



**CENTRO DE INVESTIGACIONES Y ESTUDIOS SUPERIORES  
EN ANTROPOLOGÍA SOCIAL**

**COMISIÓN NACIONAL PARA EL DESARROLLO DE LOS  
PUEBLOS INDÍGENAS**



## **MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA INDOAMERICANA**

**ENTRE EL MANTENIMIENTO Y EL DESPLAZAMIENTO DEL  
NÁHUATL: ACTITUDES AMBIVALENTES DE UNA GENERACIÓN  
DE ESTUDIANTES DE ACATLÁN, MUNICIPIO DE CHILAPA,  
GUERRERO.**

**Presenta**

**FRANCISCO PALEMÓN ARCOS**

**TESIS**

**PARA OPTAR AL GRADO DE**

**MAESTRO EN LINGÜÍSTICA INDOAMERICANA**

**DIRECTORES:**

**DRA. REBECA BARRIGA VILLANUEVA Y  
DR. JOSÉ ANTONIO FLORES FARFÁN**

## ÍNDICE

	Página
Introducción	6
1. EL DESPLAZAMIENTO Y EL MANTENIMIENTO COMO OBJETO DE ESTUDIO	9
1.1 Antecedentes de la investigación	9
1.1.1 Mi historia personal	9
1.1.2 Mi labor como maestro bilingüe	10
1.2 Objetivo	11
1.3 Hipótesis	12
1.4 Preguntas de investigación	12
1.5 Metodología	13
1.5.1 Selección de la muestra	13
1.5.2 Los instrumentos	14
1.5.3 La transcripción de los datos	19
1.5.4 Análisis de los datos	20
1.6 Categorías de análisis	20
1.6.1 Las situaciones lingüísticas	20
1.6.2 Comportamientos, ideas y creencias lingüísticas	21
2. LOS CONCEPTOS CLAVE PARA ESTA INVESTIGACIÓN	22
2.1 La sociolingüística del conflicto	22
2.1.1 Conflicto y conflicto lingüístico	27
2.2 La política lingüística en México	28
2.3 Las actitudes lingüísticas	30
2.4 El mantenimiento y el desplazamiento lingüístico	32

3. LAS ACTITUDES FRENTE AL NÁHUATL DE UNA GENERACIÓN EN CONFLICTO	40
3.1 Nosotros, los de la generación del conflicto	41
3.2 La muestra de estudio	48
3.2.1 Actitudes lingüísticas de 14 integrantes de la generación del conflicto	49
3.3 Resultados	141
4. HACIA LA PÉRDIDA DEL NÁHUATL EN LA TERCERA GENERACIÓN: CONTEXTOS DE USO	156
4.1 La Escuela	156
4.1.1 Preescolar	156
4.1.2 Primaria	159
4.1.2.1 Las variantes dialectales en pugna	161
4.1.3 Secundaria	168
4.2 El Comercio (mercado, tiendas, farmacias)	171
4.3 La Iglesia	173
4.4 Los Juegos	175
4.5 Resultados	181
Conclusiones	185
Bibliografía	189
Anexos	195

## DEDICATORIAS

A Dios por guiarme ante este reto. Él me ayudó a comprender que el conocimiento requiere de un buen esfuerzo intelectual y humildad para adquirirlo; esto significa compartir con los otros los descubrimientos sin desviarlos hacia cualquier actitud de arrogancia. Gracias a ti Señor

A José Palemón Sánchez, que durante mi infancia me inculcó valor y consejo, desde su condición indígena, haciéndome ver que esto no es obstáculo para seguir con las metas y conseguir el triunfo, siempre con disciplina, dedicación y orgullo. Para ti abuelo.

A mi esposa Teodora Gatica Meneses; a mis hijos, Francisco Javier y Mariela Ocelli, quienes con su apoyo logré culminar el trabajo. A mi hermano Leonardo por seguir mi camino; a Víctor y a Isidro por romper de vez en cuando la rutina y el estrés por sus formas de ser y pensar. A ellos mi agradecimiento.

## Agradecimientos

La culminación de este trabajo fue gracias al apoyo de mis compañeros de generación y sus parientes con cuya habla formé el corpus de mi tesis, especialmente, de Jaime Díaz Bartolo, mi colaborador quien abrió las puertas para reencontrarme con quienes viven en este pueblo y estrechar nuevamente los lazos comunitarios y de identidad.

Quiero agradecer también la paciencia de mis asesores, la Dra. Rebeca Barriga Villanueva por sus finas atenciones, su apoyo incondicional, constante y disciplinado, sus críticas y sus observaciones pertinentes que me ayudaron a culminar este trabajo. Al Dr. José Antonio Flores Farfán por sus críticas puntuales y observaciones sobre el náhuatl. A las doctoras María Bertely Busquets y Georganne Weller Ford por asumir parte del compromiso en la revisión de este trabajo y sus observaciones que sirvieron para mejorarlo y enriquecerlo. En este contexto, no quiero dejar de lado la influencia de la Dra. Frida Villavicencio Zarza por sus ánimos constantes cuando fuimos estudiantes. Al Mtro. Víctor Franco Pelletier, quién fue mi maestro. En paz descanse. A Patricia Torres Mejía, por su comprensión y apoyo en la última fase de este trabajo. A Rosalba y Sibilina por su comunicación constante conmigo. A Micaela Guzmán Morales, mi compañera, por su siempre insistencia en ser mejores como estudiantes y como personas. A todos ellos y ellas, muchas gracias.

Por último, quiero hacer mención del apoyo recibido por parte de dos instituciones, el CONACyT (Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología) y el CIESAS (Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social). El primero por apoyarme económicamente y el segundo por aceptarme como alumno.

## Introducción

Una de las metas perseguidas al inicio de este trabajo era, describir el náhuatl de Acatlán en los diferentes niveles de su estructura lingüística o describir de manera concreta la situación lingüística de los hablantes de Acatlán; sus actitudes hacia el náhuatl y hacia el español. Cualquiera de los dos estudios son importantes, sin embargo, en los primeros intentos de descripción morfológica observé que este nivel puede estar condicionado fonológica o sintácticamente, por consecuencia, era necesario conformar un *corpus* que evidenciara estos condicionamientos y que diera cuenta también de las interferencias o préstamos lingüísticos.

A lo largo de mi investigación me di cuenta de que no todos los hablantes de Acatlán presentan las mismas situaciones de condicionamiento fonológico, sintáctico, léxico, ni que todas tienen el mismo grado de interferencia, ni manejan los mismos préstamos lingüísticos. Lo que existe es una gran diversidad lingüística entre la generación adulta y la generación joven ya que los primeros se quedaron en la comunidad y muchos jóvenes migraron. Esto motivó un uso muy disparate entre el náhuatl y el español. Se usa el náhuatl entre los pares generacionales y entre los adultos, y el español con otros interlocutores –las mujeres, los hablantes de otras lenguas, los niños pequeños-. Esa situación exigió nuevas competencias y un “acomodamiento” conversacional y de adaptación ideológica entre los mismos hablantes. Todo esto se deriva en actitudes diversas: “el náhuatl se está castellanizando” “los niños no van a aprender el náhuatl pero no la van a perder”.

Esta compleja dinámica sociolingüística que he vivido de forma personal, me hizo dejar de lado, por el momento, la estructura lingüística, para centrarme más bien en las actitudes de mis compañeros de primaria –hoy adultos- y las consecuencias que se están viviendo. De esto trata esta investigación, de un estudio exploratorio de las actitudes de una generación de estudiantes, a la que pertenezco y a la que he denominado “la generación del conflicto”, por ser el conflicto lingüístico lo que marcó nuestra vida.

La generación del conflicto tiene una variada dinámica sociolingüística, esto es, unos emigran y hacen uso del náhuatl porque se encuentran entre sus paisanos; otros emigran y niegan el dominio del náhuatl; otros emigran y regresan pero usan sólo el español. Conflicto lingüístico que provoca lentamente que el náhuatl se vaya desplazando en los contextos donde antes tenía preferencia, principalmente, en la familia y que el español gane terreno, sobretodo en el universo de los niños. Esta situación ha provocado que el náhuatl no se mantenga pero tampoco se desplace; existe una gran tensión entre los integrantes de esta generación dependiendo de los lugares en que se encuentran, la escolaridad que tienen y la condición lingüística que presentan sus esposos o esposas. De ahí el nombre de este trabajo, “Entre el mantenimiento y el desplazamiento del náhuatl: actitudes ambivalentes de una generación de estudiantes de Acatlán, municipio de Chilapa, Guerrero”.

De 67 integrantes de la generación del conflicto, más de la mitad se encuentra viviendo fuera de Acatlán, el resto vive en la comunidad; de los cuáles, tomé una muestra de 14 integrantes que tuvieran las mismas características: además de vivir en Acatlán, han tenido experiencias de migración y de escolaridad, que de alguna manera, los ha hecho vivir estas tensiones y conflictos lingüísticos, reflejados en actitudes ambivalentes.

Organicé mi trabajo en cuatro capítulos y tres anexos, que me permitieron ir demostrando a lo largo del estudio las diversas formas en las que el náhuatl está en un continuo ir y venir en mi comunidad.

El primer capítulo se denomina “Mantenimiento y desplazamiento como objeto de estudio”. En éste se explica la motivación que dió origen a este trabajo, el objetivo, las hipótesis, las preguntas de investigación y la metodología seguida para obtener un *corpus* que me permitiera explorar en mis actitudes y en la de mis compañeros. El segundo capítulo se centra en algunas nociones o conceptos clave para la sociolingüística o el conflicto como son las actitudes, el mantenimiento y el desplazamiento de una lengua. El tercer capítulo central en la tesis, se enfoca en las actitudes de 14 miembros de la generación del conflicto frente al náhuatl y el español. En éste se describe y se analiza cuáles son las actitudes del padre y de la madre constituidos como pareja que, algunas

veces usan el náhuatl, y otras veces usan el español entre sí pero con sus hijos, sólo usan el español porque consideran que sus hijos van a aprender el náhuatl cuando sean adultos. La realidad es que en otros contextos, fuera de su familia, los niños se desenvuelven sólo en español, tema del cuarto capítulo. Estos contextos son: la escuela, el comercio (mercado, tiendas y farmacias), la iglesia y los juegos. Por último, se incluye un apartado de conclusiones y de posibles salidas de investigación que busquen superar el problema de la pérdida del náhuatl en los pequeños niños, hijos de la generación del conflicto; la bibliografía y los anexos.

## CAPÍTULO 1

### EL DESPLAZAMIENTO Y EL MANTENIMIENTO COMO OBJETO DE ESTUDIO

En este capítulo parto de las motivaciones personales y académicas que me llevaron a construir mi objeto de estudio. Presento los objetivos, las hipótesis y las preguntas de investigación que me guiaron para validar mi tesis. Explico también la metodología que seguí para explorar mis propias actitudes y las de mis compañeros de primaria en una escuela de Acatlán, municipio de Chilapa, Guerrero<sup>1</sup>.

#### 1.1 Antecedentes de la investigación

Esta investigación tuvo dos motivaciones centrales, una, mi historia personal, y otra, mis experiencias como maestro bilingüe. Ambas experiencias me hicieron vivir una situación contradictoria y ambivalente hacia mi supuesta lengua materna<sup>2</sup>, el español, y mi segunda lengua, el náhuatl. Estas contradicciones se han reflejado a lo largo de mi vida en diversas situaciones. Al igual que yo, mis compañeros de sexto año de primaria de la generación 1979-1984 de la escuela primaria monolingüe “Rafael Jiménez”, a la que he llamado la “generación del conflicto”, han sufrido a lo largo de su vida familiar, escolar y laboral las ambigüedades que se han plasmado en sus actitudes hacia el náhuatl y hacia el español. Describir estas situaciones y cómo se reproducen en nuestros hijos es la meta de este trabajo.

##### 1.1.1 Mi historia personal

La mayor parte de mi vida ha transcurrido en Acatlán, municipio de Chilapa, Guerrero. Ahí crecí en una familia de nahuahablantes donde se me obligaba a hablar, a “pensar” y a aprender el español, aunque todo el tiempo escuchaba hablar el náhuatl de mis abuelos y de

---

<sup>1</sup> La ubicación comunitaria, municipal y regional puede verse en los mapas del anexo 1.

<sup>2</sup> Supuesta lengua materna porque en apariencia el español fue lo que aprendí primeramente por la cercanía con mi madre. Aunque no estaba consciente de esto, y hasta donde recuerdo, mi madre se dirigía a mí en español, mientras que, con los vecinos y familiares en náhuatl, lo que significa que aprendí primeramente esta lengua y no el español. Aunque actualmente uso más el español, la mayor parte de mis actividades las

las personas que llegaban de visita a mi casa. Dentro de mi comunidad, el náhuatl representaba el principal medio de comunicación entre sus habitantes, por lo tanto, lo escuchaba, lo usaba y me hacía sentir como parte importante de la comunidad.

Con esta experiencia familiar y comunitaria llegué a la escuela primaria monolingüe en donde a mí y a mis compañeros nos obligaban a usar sólo el español aunque nosotros usábamos el náhuatl en todas las situaciones menos en el aula dónde nos sentíamos atemorizados y no hablábamos. Todos vivíamos una situación ambigua que no entendíamos. Oíamos una lengua y teníamos que hablar otra. Esto a la larga nos provocó sentimientos contradictorios hacia nuestra lengua y hacia el español porque, por un lado, nuestros padres querían que nosotros usáramos el español para no ser indios, sobresalir en la escuela y no ser víctimas de los engaños de los no indígenas. Por otro lado, asumir un compromiso de pertenencia e identificación en los quehaceres de la comunidad dónde el náhuatl cumple una función importante para la relación, ayuda mutua y participación en la vida comunal y religiosa. En resumen, estos sentimientos se conformaron entre el ser y no ser indio, entre hablar y no hablar el náhuatl, entre estudiar en Chilapa o estudiar en Acatlán como lugares dónde el uso de las lenguas estaban diferenciadas entre más y menos valor. Desde esta perspectiva, mis compañeros de primaria y yo crecimos en un mundo lleno de conflictos en cuanto a los valores y el prestigio de las lenguas que nos rodeaban. De ahí mi interés por reflexionar sobre esta situación.

### 1.1.2 Mi labor como maestro bilingüe

Ya de adulto y como maestro bilingüe viví la misma situación de mi niñez. Sólo que ahora el maestro de español era yo y los niños que llegaban a mis aulas eran hablantes del náhuatl a lo que sus padres mandaban a aprender el español.

---

pienso en náhuatl contradicciones que se manifiestan al escribir o al hablar en español, y en todo caso, cuando uso el náhuatl introduzco varias partículas provenientes del español.

Como maestro bilingüe he constatado que la castellanización<sup>3</sup> sigue vigente no sólo en Acatlán sino en toda la región de la montaña baja del estado de Guerrero, la enseñanza del náhuatl no se cumple por presión de los padres que exigen que sus hijos aprendan español a pesar de que en su comunidad sólo usan el náhuatl.

Ante este panorama de tensión y de conflicto, me propuse estudiar más sistemáticamente y dentro de un marco académico mis actitudes y de mis compañeros para tratar de dar cuenta de uno de los problemas más agudos de la sociolingüística mexicana contemporánea: el desplazamiento de las lenguas indígenas por el español, lengua mayoritaria, dominante y de prestigio. Concretamente del náhuatl de Acatlán.

## 1.2 Objetivo

El objetivo principal de esta investigación es:

Explorar las actitudes de una generación de estudiantes 1983-1984 (a la cual pertenezco) para entender los procesos de mantenimiento y de desplazamiento del náhuatl de Acatlán. Con este estudio exploratorio busco comprobar que la situación actual de esta generación de estudiantes es una muestra representativa de lo que está sucediendo con el náhuatl de Acatlán. No se mantiene ni tampoco se desplaza de manera absoluta debido a la tensión permanente entre los hablantes y los diferentes contextos lingüísticos en los cuales se desenvuelven.

---

<sup>3</sup> Entiendo como castellanización aquel proceso político-cultural que subyuga a las lenguas indígenas en México y que lo largo de la historia de la educación se ha constituido en una ideología de superioridad para eliminar cualquier lengua que dominan o usan los indígenas. Sin duda esta subordinación cuenta con muchos mecanismos y prácticas, por ejemplo, la práctica de los maestros bilingües en la región está saturada de programas alternos a la curricula del nivel en que se desempeñan, sea ésta preescolar o primaria y que, como consecuencia, conllevan a la improvisación de actividades y del análisis de las lenguas en uso. Por otro lado, uno de los mecanismos establecidos en algún momento de la historia de la educación de los indígenas, fue y sigue siendo la prohibición de usar la lengua en la escuela. Ver Francisco Palemón Arcos (2000). “La práctica de los maestros bilingües. La tendencia castellanizadora en la región montaña baja de Guerrero”

### 1.3 Hipótesis

Trataré de validar las siguientes hipótesis:

1. El náhuatl de la generación estudiada está inmerso en un doble proceso de mantenimiento y desplazamiento debido a las tensiones y conflictos que producen contradicciones de uso en los diferentes contextos.
2. El náhuatl de los hijos de esta generación estudiada apunta hacia el desplazamiento debido a las contradicciones de uso que presentan sus padres.

### 1.4 Preguntas de investigación

A lo largo de este trabajo trataré de contestar las siguientes preguntas:

- ¿Qué es un conflicto lingüístico?
- ¿Un conflicto lingüístico produce contradicciones?
- ¿Cómo se puede evidenciar estas contradicciones?
- ¿Qué es una actitud lingüística y cómo se manifiesta?
- ¿Cuáles son las actitudes lingüísticas de la generación estudiada?
- ¿Qué se entiende por desplazamiento lingüístico?
- ¿Qué se entiende por mantenimiento lingüístico?
- ¿Hay desplazamiento o mantenimiento del náhuatl de la generación estudiada?
- ¿Cuáles son las consecuencias inmediatas de las actitudes de esta generación frente al uso del español y del náhuatl?
- ¿Cuáles son los contextos en donde el náhuatl se mantiene?
- ¿Cuáles son los contextos en donde el náhuatl se desplaza?
- ¿Los hijos de los hablantes de esta generación perderán el náhuatl por completo?

Finalmente lo que busco validar es la siguiente tesis: existen tensiones y conflictos que producen contradicciones entre el uso y no uso del náhuatl en una generación de estudiantes. Estas tensiones y estos conflictos hacen que no sólo existan los procesos de

mantenimiento y de desplazamiento del náhuatl, sino que, el efecto de estas pueden influir en los niños en la generación subsecuente, evidenciando indicios del desplazamiento.

## 1.5 Metodología

Los testimonios de mis compañeros y los míos fueron recogidos de conversaciones y recuerdos como las principales estrategias para obtener la información y analizar las actitudes que tienen los hablantes acerca del náhuatl y el uso que tienen de él. Gracias a la cercanía que tengo con mis compañeros y sus familiares, me permitió entrar en sus casas, por lo que la información y el análisis de estas actitudes se centran en el contexto de la familia.

Estos requerimientos no fueron fáciles de conseguir y definir, porque si bien se habla de una generación de estudiantes fue necesario trabajar con aquellos que han salido y vuelto a la comunidad.

### 1.5.1 Selección de la muestra

Para obtener la información de éstos 67<sup>4</sup> estudiantes que terminaron conmigo la educación primaria en el año de 1984. Tomé como muestra representativa 14 hablantes de Acatlán, debido a que el resto de los integrantes de la generación del conflicto vive fuera o viaja diariamente para trasladarse a las comunidades aledañas conservando su trabajo: el comercio. El contacto con esta muestra de hablantes fue directo. Como ya había mencionado, esta generación vivió siempre en conflicto de uso del náhuatl y del español, en unas situaciones era permitido y en otras ocasiones prohibido. Considero que dada la situación actual que se vive en Acatlán esta muestra es representativa del mantenimiento y del desplazamiento del náhuatl de sus habitantes, si consideramos que la mayor parte de

---

<sup>4</sup> En la lista general de alumnos aparecen 68. Tomo en cuenta 67 porque uno de los estudiantes ya no vive. Sin embargo, ya sumergido en la investigación, resulta que 34 integrantes de la generación del conflicto se encuentran fuera de Acatlán y 32 dentro. De estos 32, 12 son solteros y 20 casados de los cuales, 14 se encuentran establecidos en Acatlán mientras que los 6 restantes son comerciantes ambulantes, lo que implica el desplazamiento de un lugar a otro.

éstos, después de terminar la primaria, emigra y en consecuencia, algunos regresan y otros no, modificando o manteniendo las mismas actitudes hacia el náhuatl.

### 1.5.2 Los instrumentos:

Una técnica (el recuerdo) y un instrumento (cuestionario) fueron necesarios para la recopilación de los datos. Los testimonios de mis compañeros y los míos se basaron en las experiencias comunitarias, escolares y laborales. No obstante, la aplicación del instrumento requirió de la adopción de dos estrategias, una, interactuar con los hablantes, y otra, respetar las costumbres para la conversación. Para lo primero, los saludos sirvieron como un inicio de acercamiento con los hablantes, para el segundo, fue necesario seguir el siguiente procedimiento:

- a) Para visitar y entrevistar cualquier familia es necesario saludar en náhuatl o en español dependiendo de las personas que se encuentran en ese contexto, por ejemplo, con los adultos o personas de la tercera edad, es necesario el uso del náhuatl. Cuando son jóvenes o padres de familia de la misma generación se requiere de una convivencia previa para saber qué lengua se usa y partir de ella. En concreto, la convivencia y la obtención del conocimiento comunitario son regulados por los usos de las lenguas, a veces en náhuatl y a veces en español.
- b) Es necesario hacer un preámbulo o rito de cortesía para interactuar con la señora o el señor en términos de salud para “amarrar confianza” o para dar mensajes de identidad y evidencia de que se tiene algún conocimiento del pueblo. Si esto no funciona, el contenido de la información puede ser ficticia, por ende, inadecuado para el análisis y la construcción de cualquier estudio. Este conocimiento no había sido identificado sino después de muchas visitas a los hogares de los estudiantes de esta generación.

- c) El recorrido memorial de estos lazos familiares ayuda a acceder a las pláticas preguntas<sup>5</sup>, es decir, preguntas implícitas que se requieren hacer. Cuando se procede de manera contraria, existe un proceso de desconfianza lo cual detiene el trabajo en construcción.

Después de cumplir con estos requisitos, los 14 entrevistados me permitieron hacer las preguntas del siguiente cuestionario que presento con su traducción.

1. Ahora ¿Cuántos hijos tienes?
2. ¿Recuerdas a los compañeros cuando estudiamos el sexto grado?
3. A mí me dijo mi papá que aprendiera el español, pero después me di cuenta que el náhuatl también era importante, ¿Cuál fue tu situación?
4. Después de estudiar me di cuenta que el náhuatl es importante y considero que mis hijos lo van a aprender ¿Tú qué piensas? ¿Cuál es tu situación?
5. Tu esposo o esposa ¿Vive aquí? ¿Es de aquí?
6. ¿Cómo se conocieron? ¿Cuándo se conocieron?
7. Oye, ¿Y qué lengua utilizaron? ¿Por qué?
8. ¿De qué platican tus hijos y en qué lengua lo hacen?
9. ¿Cómo sientes el náhuatl ¿Te gusta?
10. ¿Cómo sientes el español ¿Te gusta?
11. ¿Qué lengua usas para hablarle a tus hijos? ¿Por qué?

#### Traducción<sup>6</sup>

1. Aman ¿Kex mokoneban tikiñpiya?
2. ¿Tiklamike ban teban otitomaxtiñke?

---

<sup>5</sup> Las pláticas- preguntas son estrategias o formas que sirven para iniciar una conversación de tema abierto. Una vez que esta conversación se ha iniciado, muy sutilmente, se inicia con la pregunta ya elaborada.

<sup>6</sup> La fidelidad de la traducción no es tan exacta debido a la estructura de significado que se usa en cada una de las lenguas, por ejemplo, en náhuatl el género es indistinto, por consecuencia, no se puede hacer una traducción literal desde el español, por lo tanto, hay que tratarla desde la interpretación o adecuación de significado. Esto es lo que aparece en las transcripciones del tercer capítulo.

3. Kwak nafa oninoskalte notata onestle ika ma nibeline español, niman después oninomak cuenta ika totlahtol no importante ¿Tafa kenike otipanok?
4. Kwak onitlan oninomaxte onikitak ika totlahtol importante niman hnemilia ika nokoneban belise ¿Tafa kenike tnemilia? ¿Kenike otipanok?
5. Mobebe, mosoba ¿Nikan chante?
6. ¿Kenike enmixmatke? ¿Kamanon enmixmatke?
7. ¿Tlin tlahtohle oenkitekiltihke? ¿Tlikine?
8. ¿Tlinon nohtlahtolia mokoneban niman tlin on nohtlahtolia?
9. ¿Kenike tmate totlahtol? ¿Tikwelita?
10. ¿Kenike tmate español? ¿Tikwelita?
11. ¿Tlin tlahtohle ttekitilcha kwak tihtlahtoba teban mokoneban? ¿Tlikine?

Como se recordará, estas preguntas fueron dirigidas a 14 hablantes que pertenecen a la generación bajo estudio. También considero a los familiares, como opción, en caso de que los integrantes de esta muestra no se hayan encontrado y que de alguna manera requiere de otras preguntas, por ejemplo:

i) Para los primos, tíos y hermanos

- I. ¿Tú sabías que tu hermano/tu primo (a) o hermana estudié con él /ella?
- II. ¿Recuerdas en qué lengua se comunicaba con ustedes? ¿Por qué?
- III. ¿Recuerdas qué lengua adquirió<sup>7</sup> primero? ¿Por qué?
- IV. Ahora ¿Qué lengua usa para comunicarse con sus hijos o hijas? ¿Por qué?
- V. ¿Que hace o dónde se encuentra?
- VI. En Acatlán usa el náhuatl o el español para comunicarse ¿Por qué?
- VII. ¿Qué lengua usa para comunicarse con ustedes? ¿Sabes por qué?
- VIII. ¿En qué lengua les habló o les habla su papá o su mamá cuando crecieron o actualmente? ¿Por qué?
- IX. ¿Cuál fue su primera lengua de el/ella o de ustedes?
- X. ¿Les gusta el náhuatl? ¿Por qué?

---

<sup>7</sup> Entiendo por adquisición aquel proceso de desarrollo lingüístico temprano que siguen los niños en sus primeros años de vida.

XI. ¿Les gusta el español? ¿Por qué?

#### Traducción

- I. ¿Tafa tmaxchaya ika mokni teban oninomaxte?
- II. ¿Tiklamike kenike enmonotsaya enmame? ¿Tlikine?
- III. ¿Tiklamike kantla tlahtohle axtopan obel? ¿Tlikine?
- IV. Aman ¿Tlin tlahtohle kitekitilcha teban ikoneban? ¿Tlikine?
- V. ¿Kanon neme niman tlinon kichiba?
- VI. Nikan tochan ¿Tlin tlahtohle kitekitilcha? ¿Tmastika tlikine?
- VII. ¿Tlin tlahtohle enkitekitilcha kwak enmame enmonotsa? ¿Tlikine?
- VIII. ¿Kenike ometsnots motata kwak enmoskaltihke? ¿Tlikine?
- IX. ¿Kantla obel axtopa?
- X. ¿Enkwelita totlahtol? ¿Tlikine?
- XI. ¿Enkwelita español? ¿Tlikine?

ii) Para los abuelos: se trata de los padres de la generación del conflicto.

- a) Oye, entonces ¿Cuántos hijos tienes? ¿Dónde están?
- b) ¿Qué ha sido de (se nombra la persona)?
- c) ¿Qué hacen actualmente? ¿Dónde trabajan?
- d) ¿Usaste el náhuatl para comunicarte con ellos? ¿Por qué?
- e) Actualmente ¿Qué lengua usa con su mujer? ¿Tú sabes por qué?
- f) Tus nietos ¿Cómo te hablan, que te dicen o de qué platican? ¿Lo haces en náhuatl o en español? ¿Por qué?
- g) A ver, cuéntame cómo crecieron tus hijos y cómo aprendieron la lengua
- h) ¿Cuál adquirieron primero?
- i) ¿Qué lengua usan para saludar?

## Traducción

- a) Tla ihkon aman ¿Kexme mokoneban? ¿Kanon neme?
- b) ¿Kenike neme?
- c) ¿Tlin on kichiba? ¿Kanon tekite?
- d) ¿Ottekitilte totlahtol kwak tihtlahtoya teban yame? ¿Tlikine?
- e) Aman ¿Tlin tlahtohle kitekitilcha teban isoba o teban ibebe? ¿Tatmastika tlikine?
- f) Moxbiban ¿Kenike mitsnotsa, tlin on mitstlia o tlin on entlahtoba? ¿Entlahtoba ika totlahtol? ¿Tlikine?
- g) Xnestlahtole kenike onoskaltihke mokoneban niman kenike obelke totlahtol
- h) ¿Kantla obel?
- i) ¿Ika tlin tlahtohle tetlahpaloba nikan tochan?

Hasta aquí he presentado el cuestionario que apliqué. Respecto a la tercera generación (nietos) sólo se recurrió a la observación debido que algunos de estos niños son hijos de la generación del conflicto. Esta observación fue frecuente debido al contacto y la cercanía que los niños presentaban con sus padres en las entrevistas, por lo tanto, me dio pistas acerca de la lengua que están adquiriendo y aprendiendo<sup>8</sup>. Es importante explicar su situación porque el uso de alguna de las lenguas es el resultado de la transmisión de las actitudes contradictorias de sus padres.

Estos cuestionarios los elaboré con preguntas que pudieran permitirme recuperar testimonios del pasado y actitudes del presente conociendo las tradiciones de la cultura. Explico a continuación cuál fue el desarrollo de este instrumento.

---

<sup>8</sup> Parto de que los padres y las madres de familia usan el náhuatl y el español. Esto me lleva a considerar que los niños están expuestos a adquirir o a aprender una lengua, esto es, producir mensajes propios de cualquiera de éstas dos lenguas. Considero como aprendizaje de una lengua a aquel “proceso cognoscitivo que va más allá de la simple asociación entre palabras y referentes... que presuponen la capacidad de los niños de inferir intenciones y de entender la interacción social relevante” (de León, Lourdes y Rojas Cecilia 1998:168), mientras que la adquisición se refiere a la apropiación de palabras de una lengua a la que está expuesto el niño o la niña en sus primeros años. Esta manifestación léxica puede producirse con el apoyo de los diferentes recursos que proporcionan los familiares como son: las preguntas retóricas, los saludos y los juegos, para que, en un momento determinado adquieran la lengua utilizada de acuerdo a sus propias características. En resumen, denomino adquisición, a aquel proceso de desarrollo léxico temprano.

### 1.5.3 La transcripción de los datos

En este apartado incluyo una serie de transcripciones de los encuentros y observaciones realizados durante el trabajo de campo, así como los datos de identificación de los hablantes. La mayoría de éstas están escritas en náhuatl y traducidas al español. Algunas se encuentran subrayadas porque indican o mencionan los comportamientos y las creencias que tienen los hablantes. En esta traducción, la palabra “náhuatl” (con *ache*) la uso cuando escribo en español y (sin *ache* “*nauatl*”) cuando la escribo en náhuatl. Además de ser una diferencia ortográfica entre *ache* y sin *ache*, se escribe así para evitar confusiones respecto a la constante aspiración [h] de algunas palabras que identifican el náhuatl de Acatlán, por ejemplo, *kahle*, *xahle*, *tehyekana*; casa, arena, el que guía o dirige, respectivamente.

Algunas fuentes bibliográficas recomiendan el uso de algunos diacríticos cuando se realizan las transcripciones, por ejemplo, para indicar que las vocales son largas o para indicar glotales como “signos que pueden anteponerse a una sílaba o colocarse sobre una vocal o de una consonante silábica” (Martínez Celdrán, E. 1984:146, Launey, Michel 1992:14). Aquí no voy a tomar en cuenta estas características y sólo voy a transcribir las conversaciones tal como hablan los entrevistados.

Por otro lado, son interesantes las transcripciones porque reportan una rica variedad de situaciones de habla de cada uno de los entrevistados pero, además, muestran el náhuatl que se habla y se reconoce en Acatlán.

También es necesario observar cómo los hablantes de la generación bajo estudio o sus familiares responden en nuestra lengua de origen precisamente porque soy de Acatlán. Esto permite obtener una buena información dado el “amarre de confianza”. Por lo pronto, me sujeto a las partes que me permiten explorar las actitudes. Cada hablante le corresponde una clave y algunos datos para su identificación. Estas partes de la conversación corresponden a un estudio sociolingüístico que:

“Se ubica en el plano de la actuación para estudiar el hecho lingüístico en toda su dimensión social, ya que considera de vital importancia el hecho de que las lenguas se

organizan primariamente para cumplir una función comunicativa y social” (Silva-Corvalán 2001:1)

Esta actuación se refiere, por supuesto, al uso del náhuatl o al uso del español por parte de los padres y su decisión de hablarlo o no a sus hijos que, en consecuencia, sirve para mostrar un *modus vivendi* comunicativo.

#### 1.5.4 Análisis de los datos

El análisis cuantitativo es una de las dimensiones que explica el contenido de las actitudes. En ella se clasifica y se cuenta qué parejas son de Acatlán y quienes no, para explorar y ubicar las actitudes, y de manera adicional, explicar los factores que influyen en ellas tales como: la migración, el matrimonio mixto, el comercio y la escolaridad.

#### 1.6 Categorías de análisis

La sociolingüística del conflicto (Flores Farfán 2000:19) requiere de un marco global que permita entender los procesos de mantenimiento y de desplazamiento en un contexto (s) donde las lenguas y los hablantes están en juego y en pugna. Este marco global lo recupero a partir de las situaciones y de las actitudes lingüísticas de la generación bajo estudio. Para entender este entramado social, explico los conceptos que considero relevantes para esta investigación.

##### 1.6.1 Las situaciones lingüísticas

Entiendo como situaciones lingüísticas aquellas condiciones que permiten el uso de una o más lenguas de un hablante. En este sentido, la generación del conflicto vive una situación bilingüe en donde el náhuatl y el español convergen o delimitan el uso a partir de las diferentes condiciones que hace a un hablante usar más el español y menos el náhuatl o, menos el español y más el náhuatl.

Como recordamos, la mayoría de la generación del conflicto adquirió aparentemente primero el náhuatl y creció hablando el español, lo que a lo largo de su vida y en algunos casos, le permitió aprender el náhuatl porque sus padres usaban más náhuatl y menos español o de manera contraria, le permitió aprender el español porque sus padres usaban más el español y menos el náhuatl. Actualmente no se sabe cuál es la situación lingüística de esta generación como tampoco se sabe cuál es la lengua que se está transmitiendo hacia sus hijos. Una forma de saberlas es a partir de las descripciones de los conflictos y del estudio de las actitudes.

### 1.6.2 Comportamientos, ideas y creencias lingüísticas

Los comportamientos y las creencias lingüísticas forman parte de las actitudes lingüísticas. En ellas se muestran cómo los hablantes de la generación del conflicto aceptan el uso del náhuatl con los adultos como elemento de identidad pero no lo transmiten con sus hijos. De este comportamiento aparece una creencia: los niños van aprender el náhuatl cuando sean adultos. Conflictos y tensiones que permiten que el náhuatl se mantenga y en otros casos, se desplace.

La relación entre las situaciones y las actitudes lingüísticas encuentran eco en los usos del náhuatl y del español en los diferentes contextos, el principal, la familia. Esto se debe a que la mayoría de los integrantes de esta generación son ahora padres de familia y que con mucha frecuencia muestran actitudes ambivalentes derivados, como ya he mencionado, de los conflictos de uso.

## CAPÍTULO 2

### LOS CONCEPTOS CLAVE PARA ESTA INVESTIGACIÓN

El objetivo de este capítulo es apoyar con referentes teóricos el estudio del conflicto lingüístico, las actitudes, el mantenimiento y el desplazamiento de una lengua. De esta manera muestro cuál ha sido el desarrollo de la sociolingüística en México y cómo llega a establecerse bajo diferentes orientaciones, entre ellas, la sociolingüística del conflicto. En otro punto abordo, de manera resumida, la política lingüística de nuestro país considerando el multilingüismo como parte de un estudio sociolingüístico. Enseguida planteo, cómo una postura oficial se vuelve una actitud de estado. Finalmente defino qué son las actitudes y las relaciones con los procesos de mantenimiento y de desplazamiento del náhuatl de Acatlán.

#### 2.1 La sociolingüística del conflicto

Existen varias posturas en torno a la sociolingüística. La sociolingüística del conflicto ha sido construida por diferentes investigadores identificados como sociolingüistas, antropólogos lingüistas y/o etnógrafos de la comunicación. En uno de estos trabajos, Silva-Corvalán (2001:1, 11) basa su análisis en tres conceptos importantes para la identificación del campo sociolingüístico, a saber, la sociolingüística, la sociología del lenguaje y la etnografía de la comunicación. Hay semejanzas y diferencias: entre la primera se encuentra que “las lenguas se organizan primariamente para cumplir una función comunicativa”, mientras que en la segunda, una estudia los fenómenos lingüísticos en su entorno social, otra, estudia los fenómenos sociales que tienen relación con los usos de la lengua, y la última, estudia el papel que desempeña una lengua en la construcción de los modelos culturales que constituyen la visión del mundo propio de un grupo social.

La sociolingüística en México es reciente, sobre todo, si la ubicamos dentro del campo de las ciencias sociales. Asimismo, -el casi- nuevo estudio de la sociolingüística tiene sus antecedentes en la antropología lingüística norteamericana<sup>9</sup> que desde principios de siglo,

---

<sup>9</sup> En esta perspectiva, los más nombrados son Hymes (1963, 1964 a, c) y Boas *et.al* (1916). Aunque las contribuciones provienen de diversos campos, el estudio del habla y el lenguaje dentro del contexto de la antropología ha sido construido no sólo por norteamericanos sino también por ingleses; delimitando así

comenzó a producir investigaciones de corte etnográfico y de lingüística descriptiva en torno a diversos grupos indígenas mexicanos: identificado como sociolingüística antropológica (Cfr. Flores Farfán 1999:19).

En este sentido, podemos entender que la sociolingüística antropológica puede presentarse en sus formas de antropología lingüística y/o etnografía de la comunicación, diferencia que ayuda al autor a identificar su campo de estudio referido a las situaciones de contacto de las lenguas dentro del campo sociolingüístico. Cuando las lenguas se encuentran en contacto puede resultar de este un conflicto.

Tales acercamientos me permiten ubicar una orientación más: la sociolingüística del conflicto que trata “las maneras en que son resueltas las contradicciones de los conflictos sociolingüísticos que caracteriza el complejo panorama del multilingüismo mexicano” (Flores Farfán 1999:19-23). En este trabajo, hago propio esta línea de investigación como el conducto de análisis de las tensiones y las contradicciones que se manifiestan en las actitudes de la generación del conflicto a partir del contacto de dos lenguas: el náhuatl y el español.

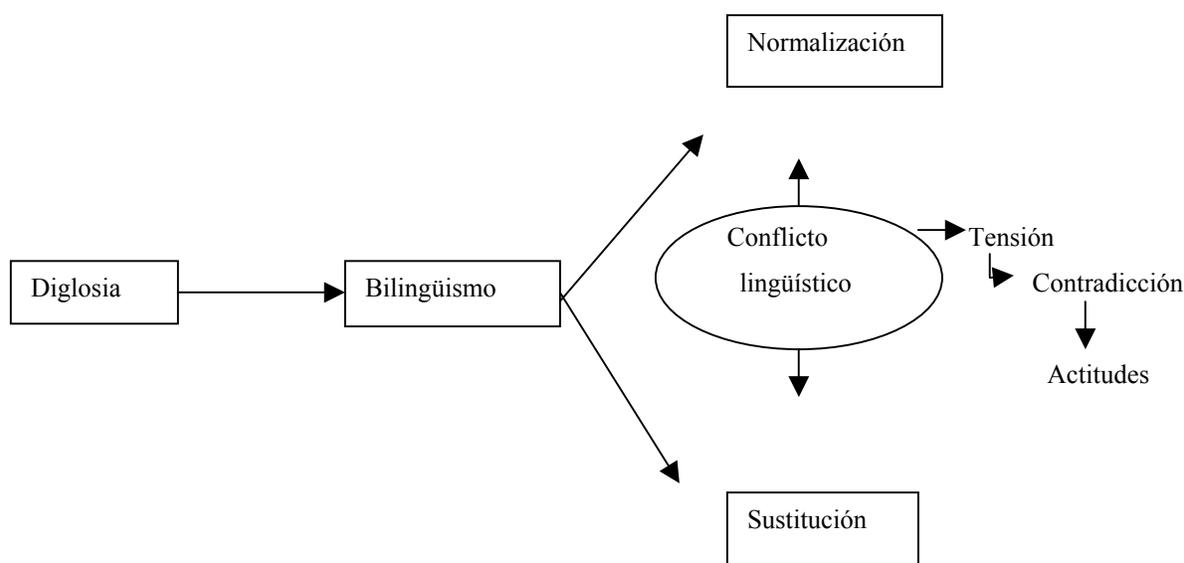
Desde esta perspectiva se nota, que frecuentemente, la presencia del español en las lenguas indígenas es un elemento desestabilizador que empuja hacia la sustitución de estas lenguas. Esto porque las lenguas en contacto viven una relación desigual. De esta condición, se produce el efecto de diglosia como una situación jerárquica y que de manera común, las lenguas indígenas pasan casi siempre a la condición de lenguas subordinadas. Sin embargo, en esta dinámica diglósica no todo es desplazamiento ya que existe una resistencia que conduce también al mantenimiento; tensiones y conflictos que no inciden de modo determinante en el mantenimiento o en el desplazamiento mecánico y absoluto del náhuatl.

---

semejanzas y diferencias entre los diferentes campos de la disciplina antropológica, entre ellas la sociolingüística (Cfr. Duranti 2000:19). Otra de las relaciones muy documentadas y en efecto, la distinción de estos representantes entre los diversos campos se encuentran en Bertely (2000:16).

En este sentido, la sociolingüística del conflicto me proporciona la base teórica para poder dar cuenta del mantenimiento o del desplazamiento del náhuatl a partir de la descripción de las tensiones y de los conflictos manifestados en las actitudes de la generación bajo estudio.

El siguiente diagrama me permite ubicar el estudio de esta tesis. Lo que aquí aparece es como a partir de esa relación asimétrica, el bilingüismo es latente y puede escindir-se hacia la normalización y/o hacia la sustitución de una lengua, mediado por un conflicto, seguido por una tensión y por consecuencia hacia una tendencia de mantenimiento o desplazamiento lingüístico. Entiendo como normalización a aquel acuerdo – producto de este conflicto – de uso y sistematización de la lengua que tienen los hablantes para conservarla y transmitirla a las demás generaciones. A diferencia de la sustitución lingüística, esta no necesita de un acuerdo sino que, debido a ciertas situaciones y condiciones de los hablantes, la lengua puede dejar de usarse y dejar el espacio para el uso del español.



(Tomado en Desmet 2004:63)

En este primer nivel de relaciones se encuentra la diglosia. Entre otros autores, Hamel y Muñoz (1988:101) lo definen como aquella relación conflictiva, no estable y asimétrica, entre una lengua dominante y una lengua dominada. El español representa la primera característica y el náhuatl la segunda como una lengua subordinada.

En esta relación dominante y dominada de las lenguas “el español ha venido desplazando a las lenguas indígenas de los dominios y funciones más importantes para la participación del poder en el Estado- Nación” (Flores Farfán. 1999:33). Este desplazamiento se puede identificar en el paulatino y constante avance del español y considerar diversos grados de introducción que permite, en algunos casos, mantener el uso del náhuatl. En este primer nivel, derivado de las tensiones y contradicciones de uso del náhuatl, sostengo que la generación del conflicto se encuentra entre la relación de uso de más español y menos náhuatl en algunos contextos y con ciertos actores, y en otros casos, con el uso de más náhuatl y menos español bajo las mismas circunstancias.

El segundo nivel de relaciones conceptuales se refiere al concepto de bilingüismo. Éste se entiende como una situación lingüística en la que están implicadas por lo menos dos lenguas. En un análisis más detallado, Appel y Muysken (1996: 11) plantean una serie de definiciones en torno a los conceptos de *bilingüismo individual* y *bilingüismo social*. El primer concepto ubica a la persona como el foco de la manifestación del bilingüismo; el segundo concepto se define como la práctica de utilizar dos lenguas de forma alternativa en diferentes contextos. Sin embargo, esta forma individual y social están situadas en diferentes grados de uso.

Al respecto, Coronado (1999:25) habla de *bilingüismo continuado* y *bilingüismo estable* considerados como grados y formas de una situación lingüística de los hablantes. El primero se refiere a las estrategias de continuidad de uso de la lengua indígena; mientras que el segundo no es posible debido a los conflictos constantes entre las lenguas. En todo caso, si consideramos esa relación asimétrica entre las lenguas, podemos ubicar una situación lingüística y denominarla como bilingüismo sustitutivo o sustractivo. Como se ve, el desplazamiento y el mantenimiento de una lengua puede encontrarse entre el bilingüismo continuado o entre el bilingüismo sustitutivo, conflicto lingüístico permanente que puede ser evidenciado en las actitudes de la generación bajo estudio.

De los puntos anteriores, los autores han planteado este conflicto en formas diferentes, por ejemplo, hay quienes conducen su estudio bajo las funciones de la lengua y los conflictos

presentes en ellas; otros identifican las relaciones entre las estrategias comunicativas y la conciencia lingüística, otros más, a partir de contacto de las lenguas en sus niveles de interferencia o préstamos lingüísticos. Todos ellos argumentan, explican y evidencian los procesos de mantenimiento y de desplazamiento de las lenguas indígenas que tienen contacto con el español.

Como ya he mencionado este desplazamiento entra en conflicto debido a que las lenguas entran en contacto y conducen, sin duda, al bilingüismo. De aquí la escisión, o bien se acelera la sustitución lingüística de una lengua, o en todo caso, apuntalan el mantenimiento en donde el efecto de diglosia puede ser invertido. El hilo conductor de este análisis apunta: no existe sólo desplazamiento ni sólo mantenimiento del náhuatl. Estos procesos coexisten en una relación asimétrica debido a los factores como la ocupación, la escolaridad y el lugar de residencia de los actores. Como veremos, los estudiantes de este trabajo se someten a un proceso de contradicción y ambivalencia de uso del náhuatl que tiene como consecuencia, el uso casi exclusivo del español con sus hijos.

Estos comportamientos pueden expresarse mediante actitudes de auto odio lingüístico o extrañamiento compulsivo. El primero se refiere “al sentimiento de vergüenza que puede tener alguien por poseer las cualidades de desprecio en su propio grupo” (Ninyoles 1980:146) y el segundo, a la hostilidad que conduce a una actitud de ambivalencia ya sea por la necesidad de ingresar a las instituciones escolares, por la comunicación con los hispanohablantes en la compra y venta de productos, o simplemente, porque la cercanía y la convivencia requiere del uso del español fuera del lugar de origen de los acatecos.

A diferencia de estas necesidades están las que por lealtad e identidad lingüística han experimentado los habitantes al interior de la comunidad reflejados en el uso del náhuatl. No obstante, esta necesidad y uso no se desliga de esas vivencias de hostilidad que se asumen bajo valoraciones diferentes y que conlleva a no identificar a los nahuas de Acatlán con otros pueblos, identificaciones que tienen como regla principal el uso del náhuatl, o bien, su propia negación, como es el caso de la diferenciación entre nahuas “montañeros” o “zitlaltecos”.

Decir que toda la comunidad acateca vive estos procesos sería impreciso. Lo propio de esta investigación es tomar la muestra antes mencionada y ubicarla a partir del contexto familiar debido a que la mayoría de estos estudiantes son padres y madres de familia, por consecuencia, sería factible y útil describir los demás contextos en que se desenvuelven los hijos para tener un panorama de uso lingüístico tendientes hacia el mantenimiento o hacia el desplazamiento de la lengua, como veremos en el capítulo IV.

Como pareja, algunos usan sólo el náhuatl y otros usan sólo el español; mientras que, con sus hijos lo hacen únicamente en español. Como existe la idea de que todos los adultos comprenden y producen mensajes propios en náhuatl, se considera que los niños van a aprenderlo porque lo escuchan, sin embargo, no visualizan que en los contextos en que se desenvuelven y los actores con quienes se relacionan el uso del español ha ganado terreno, situación que conlleva a los inicios de desplazamiento del náhuatl en la tercera generación, es decir, algunos de los hijos de esta generación comprenden poco y ya no hablan el náhuatl o sólo usan el español, consecuencia de la actitud contradictoria en el uso de las lenguas por parte de sus padres, lo que en suma constituye un bloqueo ideológico, es decir, no reconocen el problema del desplazamiento o la pérdida de una lengua.

### 2.1.1 Conflicto y conflicto lingüístico

Esta explicación retroalimenta el diagrama anterior. Considero como punto de partida la existencia de un conflicto ubicado entre el mantenimiento y el desplazamiento del náhuatl. Esto es comprensible si entendemos al conflicto lingüístico no sólo como violencia entre las lenguas porque “no luchan ni colisionan ni es siempre lo que popularmente consideramos como conflicto” (Ninyoles, citado en Desmet 2004:11). Lo que podemos entender de este concepto es “cualquier relación de elementos que pueden caracterizarse por una oposición de tipo objetivo [latente] o subjetivo [manifiesto], en la cual la oposición entre los elementos concurrentes pueden ser conscientes o meramente deducida, querida o impuesta por las circunstancias” (Ninyoles 1980:19).

Como ejemplo de estos elementos objetivos tenemos la idea de que la generación del conflicto “piensa” que el náhuatl de Acatlán está mezclado con el español así como pensar que el español es una lengua de mayor prestigio.

Desde la parte subjetiva podemos encontrar bloqueos ideológicos que consisten en que los hablantes de la generación en estudio no reconocen el conflicto entre las lenguas: ellos consideran que sus hijos van aprender el náhuatl sólo porque lo escuchan, pero no existe un interés para transmitirlo. En las transcripciones del capítulo posterior aparecen actitudes relacionadas al auto-odio, al autoengaño, a la afectividad y las ambivalencias que surgen a partir de la relación con los elementos objetivos.

Este autoengaño aparece en los testimonios de los entrevistados cuando argumentan que sus hijos usan el náhuatl pero pretenden aprender el español. Los integrantes de la generación del conflicto consideran que sólo saben su lengua de origen y necesitan que sus hijos aprendan el español para que no vivan como ellos: pobres, indios y necesitados. Por otro lado, los mismos integrantes de la comunidad, usan el náhuatl y que cumple un papel importante en las relaciones de comunicación e interacción y en la identidad.

La generación de estudiantes de Acatlán que estudio usa el español para comunicarse con sus hijos y usan el náhuatl para comunicarse con los adultos. Sin embargo, se opone a que sus hijos aprendan el náhuatl, contradicción que se vuelve un conflicto y que a lo largo del tiempo implica que sus hijos, sólo usen el español, y el náhuatl, sólo lo comprendan. Estas situaciones no son sólo evidentes en el ámbito local sino también desde un ámbito más amplio como es nuestro país. Estas evidencias se comprenden a partir de las políticas lingüísticas y culturales que representan las actitudes del estado. Explico a continuación estos argumentos.

## 2.2 La política lingüística en México

Una política lingüística es una decisión de estado que promueve el uso de una lengua o varias lenguas según las circunstancias políticas, sociales o económicas que se viven en

un momento determinado. Bajo estas circunstancias podemos ver que las decisiones, enmarcadas en el discurso de los gobiernos, son inconsistentes y contradictorias referente al sólo uso del español o también al uso de las lenguas indígenas, tal como lo argumentan Barriga y Parodi (1999:21) “Las lenguas indígenas (...) han sido motivo de discusiones en medios políticos y académicos y han dado origen a políticas lingüísticas contradictorias y pendulares”.

El movimiento pendular (Barriga 1998) en las políticas lingüísticas oscilan entre dos posturas: la enseñanza del español o la de las lenguas indígenas, para parar el péndulo finalmente en la castellanización o apuntado hacia el bilingüismo sustitutivo y de transición.

Otra perspectiva de políticas lingüísticas se encuentran en los argumentos de Brice Heath (1986) cuando analiza las decisiones que se fueron tomando a lo largo de la historia de México, específicamente, desde la llegada de los españoles hasta el período de los años 60 y 70. En ella se discute las políticas de integración e incorporación conducidas bajo el lema de castellanización y bajo diferentes modelos educativos como el bilingüe y bicultural. Desde luego, estos argumentos están sustentados en diferentes experiencias y experimentos, desde la formación de sacerdotes indígenas, la prueba del proyecto Tarasco, la creación de la casa del estudiante indígena y hasta la modificación de algunas partes de la legislación mexicana que, como diría Bertely Busquets (1998:74) “del olvido en que se encontraban los indígenas mexicanos entre 1824 y 1917” se pasa al reconocimiento de la pluralidad lingüística en México del siglo XX.

Entre estos dos bloques lingüísticos aparecen dos posturas oficiales, una, hacia la *asimilación lingüística* y otra hacia el *pluralismo lingüístico*: constituidas como ideologías que dan forma en el diseño de una política lingüística de nuestro país. La primera se centra “en la creencia de que todos los habitantes de un país deben ser capaces de hablar la lengua dominante de la nación” y la segunda, “enfatisa la realidad multicultural de las sociedades, reconociendo la coexistencia de grupos con diferentes lenguas dentro de

una misma sociedad y su derecho a mantener y cultivar sus lenguas de manera igualitaria” (Desmet 2004:52).

Cualquiera que sea la posición, no deja ser una actitud de estado, es decir, “la actitud oficial de los órganos de gobierno hacia las lenguas que se hablan en un país” (Manrique 1992:39. Citado en Desmet 2004:15) a la cual están expuestos todos los individuos y grupos que habitan ese territorio, sea de manera voluntaria, obligada o decisiva para conseguir ciertos fines, y sin duda, son visibles en los comportamientos, en las ideas y en las creencias de los hablantes, que encierra de manera general, el concepto de las actitudes.

### 2.3 Las actitudes lingüísticas

Algunos conceptos sobre las actitudes se refieren, por un lado, a la conciencia lingüística de los hablantes (Hamel y Muñoz 1986. Citados en Podestá 2000:65). Otros definen el concepto como aquella “predisposición a una determinada actuación en situaciones y contextos concretos” (Cassany *et-al* 2000:261).

Esta conciencia o predisposición se puede dividir en los componentes ideológicos y éticos (valores), emocionales (placer, aceptación, rechazo), cognitivos (conocimientos, creencias) y se manifiestan a partir de los juicios emitidos, comportamientos, hábitos, toma de decisiones y relaciones afectivas que en conjunto pueden representar una serie de normas de conducta o comportamiento lingüístico.

De manera general, estas definiciones representan una posición neutra. Sin embargo, cuando se relaciona con el conflicto lingüístico, la relación se supedita a los ámbitos de poder, de ideología y de política lingüística. Estos principios de relación los explica Desmet (2004:51) cuando afirma que “justamente en la relación entre las actitudes y el poder y la ideología que subyace a éste... se puede tener una comprensión cabal de dónde provienen y por qué permanecen”. Para situarlo y definirlo explica el concepto de poder, y después de una discusión, concreta su argumento en el análisis que hace de Michel Foucault en torno a que el poder “no existe fuera de otras relaciones sino que son parte de ellas”, lo cual

significa, que no sólo es represivo sino también productivo “y es en el discurso que el poder y el conocimiento se unen. Finalmente, donde hay poder hay resistencia, esto es, hay una fuerza que intenta contrarrestarlo”. En este argumento, el autor se pregunta ¿dónde queda la relación entre el poder y las lenguas? A lo que contesta: “se encuentra en la imposición por parte de las autoridades de una lengua, su difusión o bien su desplazamiento hasta que se extinga”(Ibid. 2004:51)

Tal como he descrito en párrafos anteriores, aunque la política lingüística oscila entre el uso del español y las lenguas indígenas, se ha impuesto el primero como lengua dominante, oficial y de prestigio, por consecuencia, detrás de ese poder existe una ideología que permea el sistema social y que se refleja en las actitudes de las personas hacia su lengua y las lenguas de los demás, hacia la lengua de prestigio y de las demás lenguas.

Caso concreto de este argumento es que, en Acatlán, hasta hace diez años, los hablantes han asistido a la escuela monolingüe, donde el uso del español fue obligatorio e impuesto. Lo interesante es que la gente pensó y piensa que el náhuatl no va a perderse. Desde luego, los hijos de estos hablantes usan el español y el náhuatl sólo lo escuchan<sup>10</sup> en contextos muy reducidos como en la familia. De este contexto se pueden percibir los siguientes valores: el náhuatl de Acatlán se reconoce como más castellanizado; es diferente con el náhuatl de los montañeros o de los zitlaltecos o bien, del “kexchanotlahtohle” (la lengua de los extranjeros, sobre todo, el español). En esta diferencia aparece la oposición de no usar otra variante, porque eso significa seguir como indios, pobres e ignorantes, y en algunos casos, a contracorriente de la lealtad e identidad que viven diariamente en Acatlán con el uso del mexicano<sup>11</sup>: comportamientos derivados de una política, de un poder y de una ideología brevemente explicados.

Voviendo al análisis de Desmet (2004:54), ella marca las posiciones y enfoques en las que se puede entender una actitud desde el enfoque mentalista o la conductista<sup>12</sup>. De esta manera aclara que “una actitud es una disposición a responder favorable o

---

<sup>10</sup> De tal manera que tienen un conocimiento pasivo de él que va de la comprensión hasta el desuso.

<sup>11</sup> En adelante, usaré mexicano o náhuatl como sinónimos.

<sup>12</sup> Para mayor detalle, la autora se remite a los siguientes autores: (Fasold, 1984, López Morales, 1993).

desfavorablemente hacia un objeto, una persona, institución o acontecimiento” bajo distintos componentes: el cognitivo (pensamientos y creencias), el afectivo, (los sentimientos), y el conductual (comportamiento que resulta de la actitud de un sujeto tiene acerca del objeto).

De esta manera retomo estos componentes como parte de las actitudes lingüísticas para conocer el estatus, la importancia y el valor del náhuatl que se usa en Acatlán. Por otro lado, trabajar las actitudes en sociolingüística es fundamental porque permite reconocer aquellos factores que contribuyen al desplazamiento o al mantenimiento de una lengua. También ayuda a vislumbrar los pensamientos de la gente y los deseos que tienen para usar una o varias lenguas en contacto e iniciar trabajos de recuperación y desarrollo de la lengua que se está desplazando. En el siguiente punto explico cómo se conceptualiza el mantenimiento y el desplazamiento como indicadores importantes de esta relación de uso y valoración de las lenguas entre los comportamientos contradictorios.

#### 2.4 El mantenimiento y el desplazamiento lingüístico.

Como mantenimiento lingüístico entiendo cuando un conjunto de habitantes de una comunidad usa la lengua indígena en todos los contextos que los rodea. Cuando una comunidad completa cambia el uso de la lengua indígena por una lengua colonial a través del tiempo y generación, puede entenderse como desplazamiento. Dentro de las evidencias de mantenimiento podemos considerar el uso del náhuatl de los adultos; mientras que, el desplazamiento con el sólo uso del español, o como afirman otros investigadores, el desplazamiento puede configurarse en un *continuum* a partir de los niveles de la estructura lingüística, como bien veremos en otros apartados.

Aunque estas evidencias de uso son notables, la definición de mantenimiento nos ayuda a situarlas en líneas más específicas: se puede entender como mantenimiento simbólico el hecho de que la lengua tradicional de un grupo se mantenga como símbolo de identidad. Como mantenimiento comunicativo podemos entender “a la continuidad de uso de la

lengua tradicional de un grupo como medio de comunicación en uno o más contextos” (Madera 1999:137).

Mi postura es que el mantenimiento comunicativo es importante en este trabajo, ya que refleja la competencia de un hablante.

Respecto al desplazamiento, este puede entenderse como aquel proceso de sustitución lingüística que vive una lengua subordinada a favor de la lengua dominante y de prestigio<sup>13</sup>. Por consiguiente, veámos cómo se trabaja y qué perspectivas contienen los siguientes trabajos haciendo caso los párrafos anteriores.

Uno de los autores afirma que para el siglo XIX, “el español desplazó ya al náhuatl como *lingua franca* estableciéndose como lengua nacional y oficial” (Flores Farfán 2000:88). Esto quiere decir que, antes de este siglo, “el náhuatl, lenguaje de los guerreros mexicas, se convirtió en lengua de comunicación usual entre los pueblos sojuzgados que tenían antecedentes lingüísticos distintos” (Brice Heath 1986:18) y con la llegada de los conquistadores no se impuso el español manteniendo el uso del náhuatl en la administración de los bienes de la colonia hasta convertirla, posteriormente, en un problema para las comunidades indígenas en torno a dos situaciones: sustitución o mantenimiento.

Estos procesos pueden identificarse hasta nuestros días, por ejemplo, en el hñahñu (u otomí) del Valle del Mezquital, en el estado de Hidalgo, “muchas comunidades tienen ya al español como lengua primaria” dinámica que condujo al desplazamiento, mientras que, se supone el maya yucateco y el zapoteco del Istmo se conservan y se mantienen, aun con la presencia del español, bajo un bilingüismo estable<sup>14</sup> (Lastra y Suárez 1980, citado por Flores Farfán 2000:89).

---

<sup>13</sup> El término prestigio en sociolingüística se ha usado para referirse a aquella lengua de ascenso social, estándar, reconocida y aceptada por la gramática normativa asociada a una clase media alta culta (Silva-Corvalán 2001:99).

<sup>14</sup> Esta situación es problemática debido a que la relación o el contacto de varias lenguas nunca es estable, mas bien, permea un conflicto en la lucha de quitar e imponer otra lengua. Véase página 24 y 25.

Actualmente no se puede hablar de un solo proceso, es necesario deslindarlo como un *continuum* lingüístico para entender el mantenimiento o el desplazamiento. Flores Farfán, lo construye a partir de los diferentes niveles de *interferencias*<sup>15</sup> lingüísticas identificadas como consecuencia de un proceso histórico y generacional (Cfr. Flores Farfán 1999). Sin embargo, no me ocuparé de estos niveles en detalle a menos que exista una relación directa con el tema que me ocupa. Me limito a afirmar que concibo a las interferencias del español en el náhuatl como un indicio del desplazamiento, sobre todo, tomando en cuenta que éstas son mucho mayores que las del náhuatl en el español. En consecuencia ubico este estudio a partir de ese proceso histórico y generacional argumentado inicialmente por James Lockhart (1999) y seguido en parte por Flores Farfán (1999) y Kenneth y Jane Hill (1999), a saber:

La primera etapa: abarca desde la llegada de los españoles en 1519 hasta máximo 1550.

En ella prácticamente no existió ningún cambio en el náhuatl (las tres primeras etapas pueden verse en Lockhart (1999:378))

La segunda etapa: comprende hasta la mitad del siglo XVII e implicó el préstamo masivo de sustantivos españoles, sin mayor modificación de los demás ámbitos de la estructura de la lengua.

La tercera etapa: comprende desde el año 1640-50 hasta aproximadamente 1800 e implica cada vez mayor influencia del español en el náhuatl, manifestando la expansión del bilingüismo.

La cuarta etapa: aquí existe una precisión por parte de Flores Farfán (2000:6) “la cuarta etapa es sólo enunciada por Lockhart. Aquí se abre la posibilidad que se dé

---

<sup>15</sup> Es apasionante la investigación de las interferencias porque al introducirse en un campo podemos encontrar varias líneas. Efectivamente, cuando existe contacto lingüístico, el proceso de desplazamiento y en su caso de pérdida de la lengua, se presenta a partir del *reordenamiento* de la estructura gramatical de una u otra lengua evidenciado en el habla de los habitantes. La comprensión de estos argumentos son ampliados por varios autores citados por Yolanda Lastra (1992:171). Esta autora explica el concepto de interferencia afirma que “los casos de desviación en el habla de los bilingües debido a la familiaridad con mas de una lengua, se le llama interferencia”. Y completa su definición, este proceso implica un “reordenamiento de

una comunicación en un español nahua entre ciertos sectores del mundo nahua”

Quinta etapa: puede tratarse de interacciones en español con un fuerte adstrato náhuatl, en la que el náhuatl pasaría a ser lengua de sustrato.

En otras palabras, muchas comunidades y hablantes pasan por un proceso de *reordenamiento gramatical*, esto es, la introducción consciente o inconsciente de partículas del español en la lengua náhuatl. Un ejemplo claro es el agentivo *-ero* partícula proveniente del español incrustado en la morfología del náhuatl de Acatlán, por ejemplo, *sobatero* ‘mujeriego’ *kamotero* ‘el que se dedica a cosechar o vender camotes’. Estos casos y lugares no son los únicos, mas bien, se encuentran en los diferentes niveles de la lengua y en la mayoría de las comunidades donde se habla el náhuatl.

La importancia de este proceso se encuentra en que, por un lado, es un indicio de desplazamiento porque las partículas que identifican el español se van incrustando en el náhuatl de los hablantes. En Acatlán, esta incrustación es constante, extremo que ha llevado a los hablantes a identificar un “náhuatl más castellanizado”, su uso es frecuente entre los adultos, lo que quiere decir que, el náhuatl castellanizado de Acatlán se mantiene entre esta generación.

Siguiendo con las discusiones y análisis, otros autores sostienen que los cambios de una lengua a otra se conducen a partir de los *préstamos*<sup>16</sup> lingüísticos. Este cambio no empobrece ni enriquece a la lengua. Lo que sucede es que, al cambiarse la lengua, exige nuevas competencias para dominarlas y comprenderlas tal como lo expone Hill, K. (1998:73): “un náhuatl-con-español moderno exige una competencia más amplia que la de cualquier monolingüe o del imaginado legítimo mexicano puede tener”.

---

pautas que resulta de la introducción de elementos extraños en los dominios estructurados de una lengua, por ejemplo, en el sistema fonológico, la morfología, la sintaxis así como el léxico”.

<sup>16</sup> En general el préstamo es o puede ser una forma de interferencia aunque desde luego, ésta no se limita a aquél. Una de las definiciones aceptadas de este proceso es que son: “son adiciones pero que a menudo implican reorganización si se trata, por ejemplo, de áreas estructuradas del vocabulario como términos de parentesco etc.” (Lastra. 1992:172). Estas adiciones pueden ser momentáneos o permanentes según la identificación de los autores como Poplack y Sankoff (1984) cuando afirman: “hay que distinguir entre

Puedo decir entonces que, para el autor no existe desplazamiento. Lo que existe es un mantenimiento que exige una nueva competencia de dominio y comprensión de la lengua, postura que enmarca quizá una nueva discusión de estos procesos que he venido enunciando. Sin embargo, en otro artículo elaborado en colaboración con Jane Hill proponen dos ideas importantes: el *código de poder* y el *código purista*. El primero permite la entrada de partículas o palabras provenientes del español y el segundo la restringe.

Desde esta perspectiva existen dos formas de entender el planteamiento, el primero, implica comprender que los préstamos lingüísticos no apuntan a una reestructuración en la lengua, mas bien, son adiciones que tienen como fin completar un significado. Necesariamente estos argumentos invitan a realizar investigaciones profundas, porque el hecho de completar un significado, puede llevarnos a identificar los cambios de una lengua y establecerse en el léxico de los hablantes. De ahí la restricción o aceptación. El segundo planteamiento, deriva de los códigos de poder o del purismo. Esta perspectiva se sitúa desde un carácter más ideológico, es decir, no permitir los préstamos porque la lengua se contagia o, si permitir la entrada para que poco a poco se asemeje al español, aun sin pensarlo ni considerarlo. Quiero afirmar en este sentido, que aún con esta adición y el cambio que puede presentar una lengua, esta se puede seguir manteniendo por la vigencia de su uso en ciertos contextos y por la identificación que tienen sus propios hablantes.

De estos usos derivan los resultados de este trabajo porque muestran, como veremos, que el contacto de las lenguas conduce a un conflicto, y dentro de ellas, influyen varios factores no sólo de carácter lingüístico, como bien pueden ser las interferencias o préstamos lingüísticos, sino también los de carácter social, tal veremos a continuación.

La educación es un factor de desplazamiento. Es un ámbito donde no se toma en cuenta la oralidad de las comunidades indígenas. Si bien existe un vasto reconocimiento constitucional “existen dos cuestiones que habrá que atender, primero, existe una ausencia de las oralidades indígenas –lengua y cultura- en la educación y, segundo, la ausencia de una educación indígena para la sociedad mestiza” (Pellicer 1999:3). La educación es un

---

préstamos permanentes y préstamos momentáneos: estos pueden deberse a que el bilingüe no se acuerde de

factor que influye en la pérdida de la lengua indígena porque la escuela y los maestros, sin desdeñar la práctica de la oralidad concentran sus energías en la escritura cuando por tradición los pueblos indígenas tienen la oralidad como puntal de la socialización. Los conocimientos y las reglas establecidas se mantienen bajo la oralidad, elemento cultural que aún sigue ausente al interior de la escuela, y por último, si la lengua y la cultura son importantes en una sociedad diversa, esto parece corresponder sólo a los indígenas lo cual podría también implementarse con la sociedad mestiza.

Con otra experiencia y bajo la misma dinámica de uso, Yolanda Lastra (1999:51) identifica dos comunidades diferentes del estado de Guanajuato, México. La Misión de Abajo y la Misión de Arriba. En la primera comunidad se pavimentaron los caminos y se instalaron escuelas. Aumentó el número de chichimecas que salían a trabajar fuera de su lugar de origen. De esta manera, la gente se fue haciendo cada vez más bilingüe y menos indígena porque al lugar llegaban mestizos a instalarse ahí, los comerciantes y mujeres se casaban con los chichimecas; los gustos y valores de los residentes fueron siendo menos tradicionales y más parecidos a los del México de los mestizos. Esto condujo a una situación, la lengua se estaba perdiendo porque, aunque los mayores hablaban chichimeco, ya no les hablaban a sus hijos y ellos a veces entendían pero no la hablaban. En cambio, en la Misión de Arriba la lengua se conservaba mejor, porque los padres la usaban enfrente de los niños y estos la aprendían.

Las causas principales del este desplazamiento según los entrevistados son:

- a) los maestros prohíben el uso de la lengua en la escuela
- b) las burlas de parte de los habitantes del español en las tiendas del pueblo, en la escuela, entre los compañeros de trabajo, etc.
- c) los matrimonios mixtos.
- d) la actitud de las agencias gubernamentales que no les dan trabajo ni apoyo ni les demuestran confianza a los chichimecas.
- e) los hombres se van fuera a trabajar.

---

una palabra en la lengua que está hablando y por lo tanto lo que dice en la otra”.

Mi punto de vista se basa en que el desplazamiento se constituye en la decisión de uso que tienen los hablantes, y de esto deriva, la transmisión hacia sus hijos, adquisición que concluye sólo en el uso del español. Por otro lado, entre otros factores objetivos se encuentran, el condicionamiento de infraestructura, es decir, la apertura de la carretera o la pavimentación permite mayor afluencia de personas, y por consecuencia, del contacto de la lengua que influye a favor o en contra de la lengua indígena.

Por último, hay dos autores que haciendo referencias a diversos factores, explican que una lengua puede mantenerse cuando una serie de elementos están en concordancia o cuando la madre promueve el uso de la lengua de origen. El primero toma en cuenta dos comunidades de diferentes estados de la república y afirma:

“Yecuatla, Veracruz perdió su aislamiento; es un pueblo pobre; no es homogéneo ni cultural ni lingüísticamente; el totonaco representa una cultura y un idioma estigmatizado; la identidad local no depende del uso del totonaco; aunque la comunidad tiene redes sociales estrictas, estas favorecen el uso del español. El caso del véneto de Chipilo, Puebla, ha perdido su aislamiento, pero es una comunidad relativamente rica y altamente homogénea, su cultura e idioma tienen prestigio, la identidad local depende en gran parte del uso del véneto y sus estrechas redes sociales favorecen la conservación del véneto” (Carolyn J. Mackay 1999:77)

Concluye que, para el totonaco ubicado en Yecuatla, Veracruz, estos factores de desplazamiento actúan unidos para asegurar el reemplazo del totonaco por el español. Mientras que la segunda comunidad presenta el caso contrario, ahí existe el mantenimiento de la lengua, el véneto.

Por otro lado, el mantenimiento puede ser realidad cuando “el papel de la mujer, principal transmisora y preservadora de la lengua materna” (Weller Ford 1999:109) mantenga influencia sobre los hijos.

Desde mi perspectiva, el proceso de sustitución lingüística es relativa pues muestra cómo la lengua indígena puede ser desplazada y por lo tanto, conducir a la pérdida; sin embargo, no todas las comunidades ni generaciones presentan estos casos, porque como se ve, los factores que influyen dentro y fuera de la comunidad son determinantes para concebir el mantenimiento y el desplazamiento. Ahora bien, se puede valorar en primer término, en qué situación sociolingüística de mantenimiento o desplazamiento de la lengua se encuentra una comunidad, en torno a ello paso al siguiente capítulo, con una aclaración, en páginas y capítulos anteriores he querido referirme sólo a dos nociones: mantenimiento y desplazamiento. En algunos planteamientos las nociones de pérdida y desplazamiento parecen sinónimos porque ambos pueden ser totales, parciales o mínimos, por ejemplo, cuando una lengua X solo la hablan o solo la comprenden, podemos decir que la pérdida es parcial pero no existe desplazamiento total, además ¿Qué pruebas pueden existir para indicar que la lengua realmente se está manteniendo, desplazando o perdiendo? Sin duda muchas, las que aquí sostengo son dos, una, el náhuatl de la generación del conflicto se encuentra en un doble proceso, una de mantenimiento y la otra de desplazamiento que provocan muchos conflictos; la otra, los hijos de la generación del conflicto están desplazando el náhuatl. A continuación explico estos argumentos tomando en cuenta una muestra de 14 hablantes representativos para los 67 estudiantes de la generación del conflicto.

### CAPÍTULO 3

#### LAS ACTITUDES FRENTE AL NÁHUATL DE UNA GENERACIÓN EN CONFLICTO

Este capítulo lo dedico al análisis de las actitudes hacia el náhuatl que hemos tenido en mi generación, a la que he llamado “la generación del conflicto”. Me enfoco principalmente en describir quienes somos y cómo nos desenvolvimos en Acatlán y después me dirijo a mencionar a las parejas ya que son finalmente quienes decidirán el destino lingüístico de sus hijos. Es sabido que la madre es factor fundamental de la transmisión de la lengua y que junto con el padre eligen qué se hablará dentro del ámbito familiar.

Mi generación, como veremos, fue educada dentro de un marco de contradicciones: si bien nuestros padres eran hablantes nativos del náhuatl, por su propia historia personal de marginación social algunos decidieron enseñarnos español como primera lengua y otros el náhuatl. Esto como veremos causó muchos conflictos puesto que recibimos un español diferente al estándar como lengua materna pero estuvimos inmersos en un medio mayoritariamente náhuatl. Por ello, la mayoría de los integrantes de esta generación éramos hijos de campesinos; algunos también tenían padres choferes o empleados de establecimientos; no obstante, y pese al deseo de nuestros padres y haber asistido a una escuela monolingüe, la mayoría de nosotros aprendimos el náhuatl y lo usamos a lo largo de la primaria. Pasado el tiempo, los que continuamos en el sistema educativo reforzamos el uso del español, en tanto, quienes se quedaron en la comunidad usaron más el náhuatl.

A lo largo del capítulo iré analizando las conversaciones, las situaciones, las conductas y las creencias lingüísticas de los integrantes de la generación del conflicto, tomando como muestra principal 14 hablantes de los 67 que aparecen en la lista de la página 49 y que ya mencioné en la página 13.

La muestra de 14 integrantes de mi generación ha vivido parte de este movimiento de comercio y migración, por lo que, la experiencia y el resultado puede ser válido para los 67 integrantes. En este sentido, caracterizo quiénes somos los de la generación del conflicto, después selecciono de manera específica la muestra, y por último, describo cuáles son esos resultados.

### 3.1 Nosotros, los de la generación del conflicto

Quienes pertenecemos a esta generación del conflicto, crecimos bajo las mismas condiciones sociales, culturales, lingüísticas y geográficas que identifican a la comunidad de Acatlán, municipio de Chilapa, Guerrero. Por lo menos, hasta terminar nuestra educación primaria.

Después de esta etapa escolar, muchos de nosotros emigramos, otros, nos quedamos en Acatlán y más aún, algunos somos residentes temporales de algún lugar cercano a nuestra comunidad. Esto se debe a que algunos nos dedicamos al comercio, otros somos profesionistas o empleados de establecimiento y otros más campesinos. Sin embargo, cualquiera que sea la situación, todos venimos una vez o de manera constante a la comunidad para festejar nuestras fiestas tradicionales, o simplemente, para visitar a nuestros familiares y estar atentos de su salud.

Además de este traslado, existe una cercanía de parentesco y familiar, si consideramos que del total de habitantes de 2885<sup>17</sup> sólo se reconocen 396<sup>18</sup> padres de familia que se identifican como autoridades familiares y comunitarias conocidos por su nombre, por sus actividades y por su participación en los quehaceres de la comunidad, como lo afirma Arturo Warman (2003:20)

La definición propia, la afiliación, casi siempre destaca la raíz, la genealogía, el origen compartido. Esas memorias están contenidas dentro de la comunidad endogámica. Los nombres de las personas, lugares y sucesos del pasado, las referencias de origen se conservan y adquieren sentido en la comunidad.

En Acatlán todos nos conocemos y todos sabemos en qué lugar se encuentra cada una de las familias, entre ellos, los hijos o los nietos, tan sólo con ubicar el nombre o el apellido

---

<sup>17</sup> Número de habitantes considerados por el censo municipal desde el año 2000. (Ver cuaderno Municipal Chilapa de Álvarez Guerrero.)

<sup>18</sup> Este padrón de encuentra en forma anexa en los resultados de la primera convocatoria para los comuneros fechado el 17 de julio de 1999 en Acatlán.

de cualquiera de los habitantes. De aquí la importancia de la información, a través de los testimonios, recuerdos y cuestionarios, míos y de los propios miembros de la generación del conflicto.

Gran parte de estos estudiantes tienen entre los 30 y 35 años, cuyo estado civil se encuentran entre casados (as), viudas y solteros (as), con esta perspectiva, ofrezco una lista de estos integrantes de la generación mencionada:

CLAVES	Estado Civil	Ocupación	No. de hijos	Lugar de residencia
1. AIC M-m	casada	comerciante	4	Tlapa Gro.
2. AMJE -h1	casado	campesino	3	Acatlán
3. ARFL-h	casado	militar	1	México D.F.
4. BEAL-m	casada	comerciante	2	Copalillo Gro.
5. CARG-h	casado	campesino	3	Acatlán
6. CRFP-h	finado	-	-	Finado
7. JEJC-m	casada	doméstico	3	México D.F.
8. DIBG-h	casado	empleado	2	México D.F.
9. DOHR -h	casado	empleado	1	México D.F.
10. ELLR-h	casado	comerciante	2	Acatlán
11. ELTE-m	casada	comerciante	2	Acatlán
12. EUVL-h	union libre	comerciante	3	Acatlán
13. FEPJ—h	casado	policía	3	Nezahualcoyotl Edo. de Mexico
14. FLTG-h	unión libre	empleado	2	Cuernavaca
15. GUCM-h	casado	empleado	4	México D.F.
16. HEFR-h	casado	profesor	4	Acatlán
17. JASI-h	casado	comerciante	3	Tlapa Gro
18. JILM-m	soltera	empleada	0	México D.F.
19. JILL-m	soltera	comerciante	1	Chilapa Gro.
20. MALM-m	casada	comerciante	2	México D.F.
21. MECZ-m	union libre	empleada	1	México D.F.
22. NEAL-m	casada	doméstico	3	Acatlán
23. PAVC-m	casada	comerciante	1	Tecoanapa Gro.
24. ROAA-h	soltero	profesor	0	Acatlán
25. RODJ-h	casado	policia	2	Acatlán
26. SOAB-m	soltera	doméstico	0	Acatlán
27. TEMN-h	casado	comerciante	3	Acatlán
28. TEMV-h	casado	comerciante	2	Acatlán
29. TEVA-h	casado	profesor	1	Acatlán
30. TOSM-m	casada	doméstico	4	Nezahualcoyotl Edo. de México
31. TOFL-m	soltera	comerciante	0	Tecoanapa Gro.
32. TOME-h	casado	empleado	2	México D.F.
33. TRGS-h	union libre	empleado	2	México D.F.

**Grupo "B"**

1. AGAA-m	casada (dejada)	comerciante	3	Acatlán
2. ALZE-h	casado	campesino	2	Acatlán
3. ALFO-m	casada	doméstico	2	México D.F.
4. ALLA-h	casado	comerciante	2	Chilapa Gro.
5. AMJE-h2	casado	campesino	3	Migrante temporal
6. APGP-h	casado	empleado	2	México D.F.
7. ARFP-h	casado	comerciante	2	Acatlán
8. CARP-h	casado	campesino	3	Acatlán
9. CEEI-h	casado	militar	1	México D.F.
10. DIAJ-m	viuda	comerciante	2	Acatlán
11. DIBJ-h	casado	campesino	3	Acatlán
12. DINV-m	casada	doméstico	2	Acatlán
13. FECJ-h	casado	campesino	1	Acatlán
14. FEPJ-m	casada	doméstico	3	Acatlán
15. FLTH-h	casado	empleado	2	Acatlán
16. FLVC-m	casada	comerciante	1	Copalillo
17. HESS-m	viuda	comerciante	2	Acatlán
18. LAHN-m	casada	doméstico	2	Acatlán
19. LEJL-h	soltero	empleado	0	México D.F.
20. LIJA-h	union libre	comerciante	1	Acapulco Gro.
21. LOLE-m	soltera	empleada	0	México D.F.
22. MACJ-m	casada	doméstico	3	Acatlán
23. PAAF-h	casado	profesor	2	Chilapa Gro.
24. PAAM-m	soltera	profesora	0	Chilapa Gro.
25. PODT-m	soltera	empleada	0	México D.F.
26. RIVJ-h1	union libre	taxista	3	Nezahualcoyotl Edo. de México
27. RIVJ-m2	soltera	empleada	0	Acatlán
28. ROEL-m	soltera	profesora	0	Acatlán
29. SAAE-m	casada	doméstico	3	Acatlán
30. SAGF-h	casado	empleado	2	Texcoco Edo. de México
31. TECL-m	soltera	empleada	0	Nezahualcoyotl Edo. de México
32. TEEP-m	casada	empleada	2	México D.F.
33. TOFJ-h	casado	comerciante	1	Acatlán
34. TEMI-m	casada	comerciante	3	Acatlán
35. VAMV-h	casada	profesora	2	Acatlán

Para tener datos más definidos resumo a continuación el estado civil de los integrantes de esta generación.

<b>Estado civil</b>	<b>Cantidad</b>	<b>%</b>
Casados (as)	46	68.7
Casado (da) dejada (os)	1	1.5
Solteros (as)	12	17.9
Unión libre	6	9.0
Viudo (a)	2	3.0
<b>TOTALES</b>	<b>67</b>	<b>100%</b>

De los 67 integrantes de la generación bajo estudio, 47 son casados, 6 en unión libre y 2 viudas; todos ellos con hijos y que sin duda, tienen una decisión directa con respecto al idioma en que serán educados sus hijos. Los 12 restantes tienen una situación lingüística interesante debido a los contextos laborales y familiares en los que viven, sin embargo, no haré mención de sus actitudes debido a que no tienen hijos.

A continuación en las tablas siguientes resumo las ocupaciones principales de los integrantes de esta generación. Precisamente por su ocupación deduzco el tipo de uso que hacen del español y del náhuatl

<b>Ocupación</b>	<b>Lenguas de uso</b>	<b>Cantidad</b>	<b>%</b>
Comerciantes	español y náhuatl	22	32.8
Campesinos	náhuatl y español	7	10.4
Empleados <sup>19</sup>	español	17	25.4
Militares	español	1	1.5
Profesores	español/ español-náhuatl	7	10.4
Doméstico	español y náhuatl	10	14.9
Taxistas	español	1	1.5

<sup>19</sup> Dentro de esta ocupación considero a todos aquellos que trabajan en oficinas, en restaurantes y quienes son trabajadores de carga.

Policías	español	2	3.0
<b>TOTALES</b>		<b>67</b>	<b>100%</b>

De esta tabla se desprende alguna información interesante en torno al bilingüismo o monolingüismo motivado por la ocupación de los integrantes de esta generación; algunos de ellos tienen que hacer uso de las dos lenguas en tanto que algunos utilizan alguna de ellas, sin embargo, todos comprenden en mayor o menor medida el náhuatl.

La situación de los hablantes bilingües o monolingües está condicionada por los contextos y los lugares de cada una de las ocupaciones. Así podemos encontrar a los comerciantes, campesinos, profesores y quienes se ocupan del quehacer doméstico, una relación con alguna comunidad indígena de la región de la montaña baja o de otras regiones del estado de Guerrero dónde el náhuatl es necesario para comunicarse, identificarse o diferenciarse. Referente a los hablantes monolingües se entiende que, quienes se desenvuelven en las ciudades y debido a su ocupación, no existe otra alternativa que el uso del español. Entre ellos se encuentran, lo empleados, los militares, los taxistas y los policías.

Lo interesante de estas situaciones lingüísticas es que la afectividad existente entre los miembros de la generación se torna a partir del uso del náhuatl independiente del lugar en dónde se encuentren, el problema es que, se someten a una contradicción respecto con sus hijos. Por eso, es necesario situar los lugares de residencia para obtener una comprensión al respecto.

<b>Lugar de residencia</b>	<b>Lenguas en uso</b>	<b>Cantidad</b>	<b>%</b>
Acatlán	náhuatl y español	32	48.0
Copalillo	náhuatl y español	2	3.0
México D.F.	español	18	26.9
Nezahualcoyotl Edo. De México	español	3	4.5
Texcoco Edo. De México	español	1	1.5
Cuernavaca	español	1	1.5
Chilapa	español	4	6.0

Tecoanapa	español	2	3.0
Acapulco	español	1	1.5
Tlapa	español	2	3.0
Sin residencia	español	1	1.5
<b>TOTALES</b>		<b>67</b>	<b>100%</b>

De estos lugares sólo Acatlán y Copalillo se identifican como comunidades indígenas donde el náhuatl mantiene su uso, por lo menos con los adultos. En cuanto a otros lugares, el uso del español es predominante, a reserva que las mismas parejas por ser de Acatlán usen el náhuatl de manera íntima y secreta. De aquí el mantenimiento o el desplazamiento del náhuatl en la familia y en otros contextos.

De estas tres condiciones (estado civil, ocupación y lugar de residencia) tenemos un panorama de uso lingüístico del náhuatl, lo cual puede ayudarnos a entender la influencia que tienen estas situaciones en la generación de estudio y hacia sus hijos.

<b>Ocupación</b>	<b>Número de hijos</b>	<b>Lenguas en uso</b>	<b>%</b>
Comerciantes	43	español y náhuatl	34.1
Campesinos	18	náhuatl y español	14.3
Empleados	24	Español	19.0
Militares	1	Español	0.8
Profesores	7	Español	5.6
Doméstico	25	náhuatl y español	19.8
Taxista	3	Español	2.4
Policías	5	Español	4.0
<b>TOTALES</b>	<b>126</b>		<b>100%</b>

Si en el apartado anterior mencioné que los integrantes de esta generación mantienen el náhuatl es difícil saber qué sucede con sus hijos. En este caso podemos considerar que 40

niños (sumando 24 + 1 + 7 + 3 + 5) sólo usan el español y 86 el náhuatl y el español. Sin embargo, cuando observamos los lugares de residencia, tenemos que:

<b>Lugar de residencia</b>	<b>Números de niños y niñas que viven en el lugar</b>	<b>%</b>
Acatlán	70	55.6
Copalillo	3	2.4
Mexico D.F.	25	19.8
Nezahualcoyotl, Edo. de México	10	7.9
Texcoco, Edo. de México	2	1.6
Cuernavaca	2	1.6
Chilapa	5	4.0
Tecoanapa	1	0.8
Acapulco	1	0.8
Tlapa	7	6.0
<b>TOTALES</b>	<b>126</b>	<b>100%</b>

73 niños (si tomamos en cuenta Acatlán y Copalillo) se desenvuelven en contextos bilingües aun sabiendo que sus padres son comerciantes o campesinos y el resto se desenvuelve en lugares donde sólo se hace uso del español, lo que quiere decir que el náhuatl sé está desplazando. Entremos a un análisis más detenido considerando la siguiente muestra de análisis.

### 3.2 La muestra de estudio

Como he mencionado en el estudio, voy a concentrarme en 14 integrantes de la generación del conflicto y sus 31 hijos. Como he señalado, voy a describir las situaciones, los comportamientos y las creencias lingüísticas de los integrantes de la muestra.

### 3.2.1 Actitudes lingüísticas de 14 integrantes de la generación del conflicto.

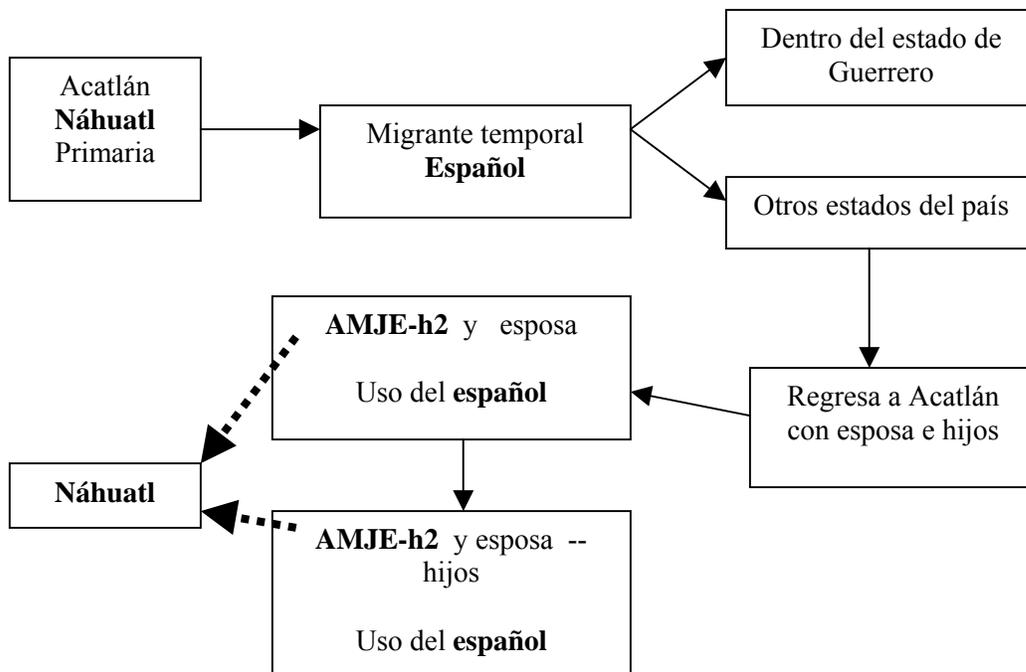
Los siguientes integrantes de la generación del conflicto viven en Acatlán. Ellos han tenido diversas experiencias, y a partir de estas, reafirman el uso, la negación y la lealtad al náhuatl que se habla en Acatlán. Ellos son:

Clave	Estado civil	Ocupación o profesión	No. de hijos	Lugar de residencia
1. AMJE-h2	casado	campesino	3	Acatlán
2. ARFP-h	casado	comerciante	2	Acatlán
3. ARFL-h	casado	militar	1	Acatlán
4. CAGR-h	casado	campesino	3	Acatlán
5. DIBJ-h	casado	campesino	2	Acatlán
6. ELTE-m	casada	comerciante	2	Acatlán
7. ELLR-h	casado	comerciante	2	Acatlán
8. EUVL-h	unión libre	comerciante	3	Acatlán
9. HEFR-h	casado	profesor	4	Acatlán
10. SAAE-m	casada	doméstico	3	Acatlán
11. TEVA-m	casada	profesor	1	Acatlán
12. TOFJ-h	casado	comerciante	1	Acatlán
13. VAMV-m	casada	profesora	2	Acatlán
14. PAAF-h	casado	profesor	2	Acatlán

Con estas claves y características describo la trayectoria de vida de cada integrante de la generación del conflicto, los encuentros con cada uno de ellos y las actitudes que presentaron, por ejemplo, con algunos fue necesario tener las preguntas a la mano y a la vista, con otros, esto no era posible porque el entrevistado llegó o llegaba a sentir desconfianza. En este contexto las pláticas - preguntas sirvieron como introducción pero también exigía que yo tuviera claro lo que se preguntaría.

## 1. AMJE-h2

AMJE-h2 tiene la siguiente trayectoria:



AMJE-h2 termina la primaria en Acatlán y emigra con su familia a otros estados de la República. Encuentra su pareja y se separa de sus padres. Actualmente vive en Acatlán y de nueva cuenta emigra al interior del estado de Guerrero, la madre y los hijos se quedan en Acatlán. El conflicto lingüístico prevalece y se somete entre el uso del español o del náhuatl. Veamos cuáles fueron sus comportamientos lingüísticos<sup>20</sup>.

E. Na timitsliaya kwak nafa oninoskalte, netstliaya ika ma nibeline español, pero sa después oninomak cuenta ika tomexicano no importante ¿tafa kenike tnemilia? ¿kenike otipanok?

E. Yo te decía que, cuando crecí me decían que aprendiera el español pero después me dí cuenta que nuestra lengua también es importante ¿tú que piensas? ¿cómo

<sup>20</sup> Me refiero a la actuación que mostró el hablante durante la entrevista y las preguntas que se plantearon. Al momento de iniciar la entrevista, él no estaba seguro de poder contestar. Para disminuir esta inseguridad guardé las hojas de las preguntas y conservé la grabadora a cierta distancia. De esta manera inicié con preguntas que yo consideré importantes para este trabajo.

la pasaste?

AMJE-h2. Nafa nikonlalia kenike onipanok ika notlahtol, es que na hnemiliaya, nauatl para nafa belika importante, niman maske aman niconsideraroba importante, español no ihke importante; ken tla san kaika chas nikonlalia español. Nikan tibahlas pos nauatl. Para nafa noche importante. Tla nibelchasia inglés pos mejor

AMJE-h2. Yo pienso que la pasé con mi lengua, es que yo pensaba, el náhuatl para mí de por sí es importante y aunque ahora lo considero importante, el español también es importante; porque donde quiera que vayas pienso que vas a usar el español. Aquí vas a llegar pues el náhuatl. Para mí todo es importante. Sí yo pudiera inglés pues mejor.

El entrevistado refleja la aceptación de uso del náhuatl y del español en diferentes contextos y en diferentes lugares, de hecho, son importantes y que sin ellos, no podría interactuar y satisfacer las necesidades de su trabajo. Una de las generalidades de este comportamiento es visible sólo en nuestra generación porque con las generaciones más jóvenes existen otros argumentos, como es el caso del hermano del entrevistado:

E. Kwak oninomaxte onmat ika totlahtol importante ¿tafa ken tmate?

E. Cuando estudié sentí que nuestra lengua era importante ¿tú cómo lo sientes?

AMJE-h2. Ika totlahtol, ken timitslia belika importante, porque ika oninoskalte, no noche ika español. Todialecto no importante para nafa porque ken aman mas ken tla ne ika nio, Chihuahua niman sike neme gente de corbata nafa kwahle nihtlahtos ika

AMJE-h2. Con nuestra lengua. Como te digo, porque crecí con ella, también con todo y español. Nuestro dialecto también es importante para mí porque ahora, aunque voy más allá, a Chihuahua hay algunas personas de corbata yo

notlahtol, ika nauatl. Sokse nocarnal hpiya, tla tikixmate Boni, mas piten, más chavo, cabrón casi xkineke tlahtos.

puedo hablar con mi lengua, el náhuatl. Otro de mis hermanos que tengo, si tú lo conoces Boni, es más chico, más chavo, cabrón casi no no quiere hablar.

Cuando se le pregunta por qué no quiere hablar su hermano, él contesta:

AMJE-h2. Pos te, miyek gente ken tla pinaba ika todialecto, por eso ken aman na ka, nafa san kan ika kwahle nias, tla neika timitsnamik Iguala kwahle timitsnotsas ika totlahtol.

AMJE-h2. Pues es que, mucha gente como que se apena porque es nuestro dialecto, por eso yo no, yo dónde quiera puedo ir, si yo te encuentro en Iguala puedo hablarte con nuestra lengua.

La generación que corresponde de 30 años a más, usamos el náhuatl para comunicarnos dentro y fuera de Acatlán. Para este caso, hemos ido percibiendo el comportamiento lingüístico de un migrante temporal con la condición de campesino. En este diálogo se observa que el entrevistado cree que la gente le da pena hablar su lengua porque tal vez viene acompañado de alguien que tiene una profesión.

AMJE-h2. Sike tla kamiantka bahlo teban iamigos licenciados, tla san maestro, pues sike tla milak xkineke te, ken tla pinaba tlahtos. Aman xkontlale, noche kokoneh kinnotsa ika español, san xkita nikan nokoneban tla tikinnotsa ika dialecto kwahle xmitscontestarolis.

AMJE-h2. Sí algunos, a veces, vienen con sus amigos los licenciados o sólo es un maestro, pues de verdad a lo mejor no quieren, como que les da pena hablar. Ahora date cuenta, todos los niños les hablan en español. Sólo ve aquí mis hijos, si les hablas en el dialecto puede que no te contesten.

En algún momento consideré que los hijos del entrevistado “tal vez no me contesten” porque no me conocen. Sin embargo, en ese contexto familiar el padre usa el español. Usa el náhuatl pero no se dirige hacia ellos, lo que supone que existen preferencias hacia el español. La justificación se basa en los siguientes argumentos:

AMJE-h2. Nihtlahtoba pero xnikinnotsa casi, pero ihkon san kex kinder kikaktobe, pero casi xtikinnotsa, porque ihkon tame tikonmaka vuelta niman ne, puro español.

AMJE-h2. La uso pero casi no les hablo, pero así aunque sea un poquito lo escuchan en el kinder, pero casi no les hablamos porque así vamos a darnos unas vueltas y allá, puro español.

Esta justificación se complementa, además, de que su esposa no es de Acatlán y sólo habla español.

El conflicto y las tensiones del náhuatl y del español se presentan cuando el padre de familia se comunica con los de Acatlán y con los que no son de Acatlán. Esta situación lingüística de más español y menos náhuatl es evidente en esta familia, en otros contextos y con diferentes actores. Los niños, hijos de estos padres de familia, sólo escuchan el náhuatl pero no existe una obligación para aprenderlo. De ello derivan los siguientes situaciones y comportamientos lingüísticos:

Situación lingüística:

a) En su familia, el padre usa más español y menos náhuatl. Él tuvo como primera lengua el náhuatl y como segunda el español.

Comportamientos lingüísticos:

a) El padre, la madre y los niños no usan el náhuatl porque emigran de manera temporal y de manera frecuente.

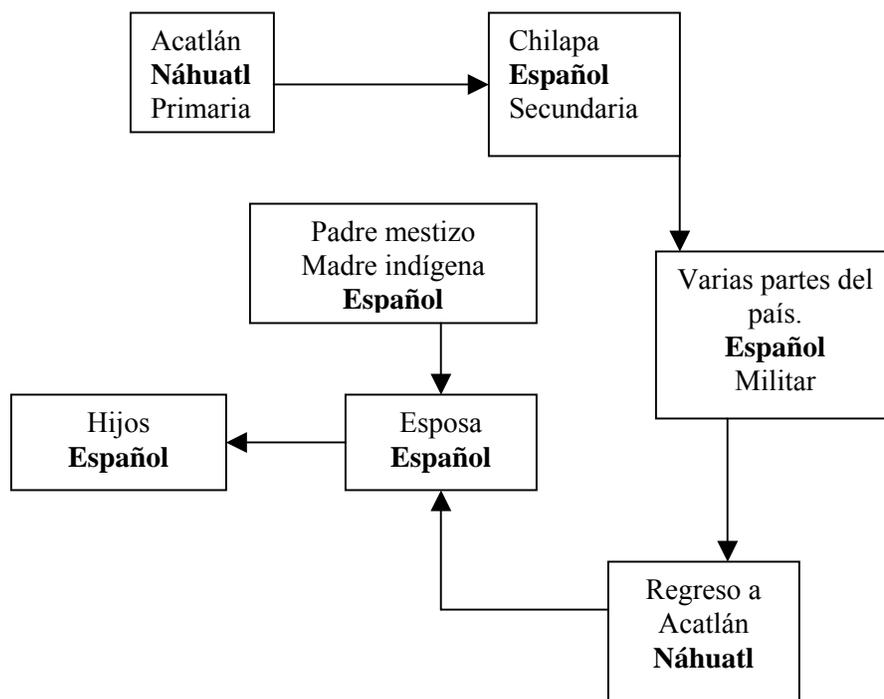
- b) El padre usa el náhuatl para comunicarse con sus paisanos y en esta interlocución, la madre y los niños lo escuchan.
- c) Existe una fuerte lealtad de uso del náhuatl con los de Acatlán.

Creencias e ideas lingüísticas:

- a) El padre de familia cree que sus hijos, por el hecho de escuchar el náhuatl en el kinder lo van a aprender.
- b) Algunas personas de Acatlán tienen pena de hablar el náhuatl sólo porque se acompañan con licenciados o son maestros.
- c) El náhuatl es un dialecto.

## 2. ARFP-h

La trayectoria lingüística de ARFP-h es la siguiente:



ARFP-h terminó la primaria y después cursó la secundaria. En un nivel, el náhuatl tenía importancia y en otro nivel sólo el español era necesario. Una vez terminada la secundaria se reclutó en las filas de la Secretaría de la Defensa Nacional (SDN) y después de algunos años desertó. Regresó a Acatlán y ahí encontró a su mujer que por su procedencia familiar sólo usó el español, dando como consecuencia, el uso de esta misma lengua y transmitirla hacia sus hijos. Con este conocimiento, se inició la entrevista; en algunos momentos las respuestas fueron ásperas y en otras, las respuestas fueron más meditadas.

E. ¿Para tafa importante totlahtol?

ARFP-h. A claro, es mi lengua cien por ciento y quisiera, hnekisia ika nochime

E. ¿Para tí es importante nuestra lengua?

ARFP-h. Claro, es mi lengua cien por ciento y quisiera, quisiera que

ma tlahtone. Nochavos nikinmaxcha.

todos lo hablaran. Mis chavos les enseño.

El entrevistado sabe que el náhuatl está muy anclado en él. Es un signo de identidad que prevalece en todos los de la generación del conflicto lo cuál hace que usemos el náhuatl en cualquiera de las situaciones y con los diferentes actores que viven en Acatlán, menos con los hijos. Esto es lo que se observó y a pregunta directa me referí:

E. ¿Ta tnemilia ika motehlakaban belise tlahtose?

E. ¿Tú piensas que tus hijos van a adquirir el náhuatl?

ARFP-h. Claro que sí

ARFP-h. Claro que sí

E. ¿Kenike belise?

E. ¿Cómo lo van a adquirir?

ARFP-h. ¿Kenike belise? Tlahtose mexicano, nikinnotsa ika mexicano belise mexicano.

ARFP-h. ¿Cómo lo van a adquirir? Van a hablar mexicano, yo les hablo en mexicano, van a adquirir el mexicano.

E. Pero amantsi nibahkalakchaya ¿tikinnotsaya ika español?

E. Pero ahorita que yo venía entrando ¿les hablabas en español?

ARFP-h. Te nikinnotsa mexicano niman nikinnotsa castilla pero para belise noche ome.

ARFP-h. Pues les hablo en mexicano y les hablo en castilla pero para que adquieran las dos.

E. ¿Enmameh kenike enmonotsa ken tla pareja?

E. ¿Cómo se hablan ustedes como pareja?

ARFP-h. Pues, pues de ome. Kamiantka ika español kamiantka ika nauatl.

ARFP-h. Pues, pues de dos. A veces en español a veces en náhuatl.

E. ¿Kenike metsnotsa motehlakaban?

E. ¿Cómo les hablan a ustedes sus

hijos?

ARFP-h. Ika, español.

ARFP-h. En español.

E. ¿Yameh yobe escuela?

E. ¿Ellos van a la escuela?

ARFP-h. Se nomaxcha primaria niman sokse nomaxcha kinder.

ARFP-h. Uno estudia en la primaria y el otro estudia en el kinder.

E. ¿Ipan primaria? ¿Kantla?

E. ¿En la primaria? ¿Cuál?

ARFP-h. Primaria bilingüe.

ARFP-h. Primaria bilingüe.

E. ¿Kantla kinder?

E. ¿Cuál kinder?

ARFP-h. Ban María de la Luz Arrieta.

ARFP-h. El de María de la Luz Arrieta.

De esta breve conversación se pueden resumir la siguiente situación, los comportamientos y las creencias lingüísticas.

Situación lingüística:

a) El padre usa más el español y menos el náhuatl con sus hijos. Él tuvo como primera lengua el náhuatl y como segunda el español.

Comportamientos lingüísticos:

- a) Como habitante de Acatlán usa el náhuatl con los de su generación y con los adultos.
- b) Como padre de familia usa el español con sus hijos y con su esposa.

Creencias lingüísticas:

a) Cree que sus hijos van a adquirir el náhuatl porque lo escuchan, además, porque uno de sus hijos asiste en la escuela primaria bilingüe.

Contradicciones:

1. Dice que sus hijos van a adquirir el náhuatl cuando lo que se practica constantemente es el español.

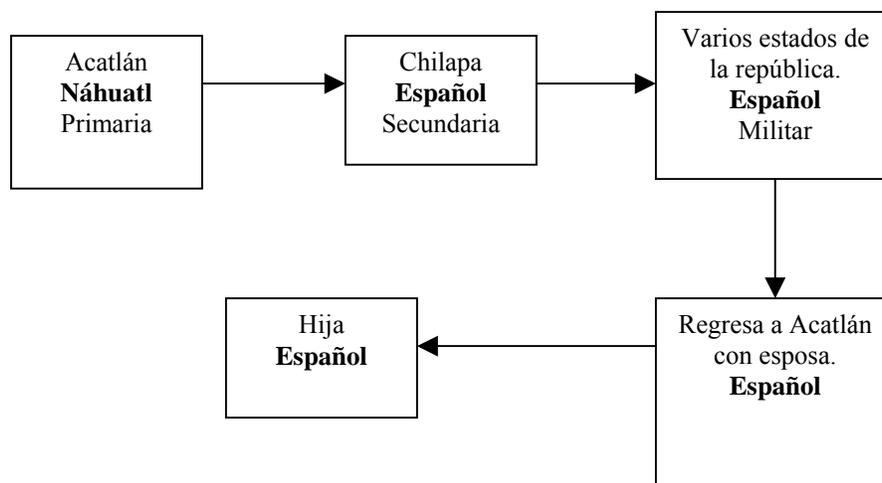
2. Un hijo asiste a la escuela primaria bilingüe y otro al preescolar monolingüe en español.

Respecto a estas contradicciones, existen situaciones en la que el hablante no las reconoce, por ejemplo, él como padre usa el náhuatl pero la madre usa sólo el español porque en su desenvolvimiento familiar solo usó el español. Debido al contacto maternal con los niños el uso del español fue constante.

En Acatlán existe una buena oferta educativa. Hay primaria y preescolar bilingüe; sin embargo, muchos niños estudian en un preescolar monolingüe para ingresar después a la primaria monolingüe, contradictoria situación porque, además, los niños sólo usan el español donde supuestamente tendrían que usar las dos lenguas.

### 3. ARFL-h

La trayectoria lingüística de ARFL-h se concreta en el siguiente esquema:



Aceptó la entrevista con mucha desconfianza. Esta situación se manifiesta en unas respuestas breves y otras extensas.

Los argumentos de ARFL-h respecto al náhuatl pueden identificarse en la siguiente conversación:

E. ¿Aman kenike enmonotsa?

ARFL-h. Amantsi titonotsa no ihke. Kamiantka kwak xtibele mero titlahtoba más español. Hasta noxpoka noche ika español, nauatl xmas kikake.

E. ¿Ahora cómo se hablan?

ARFL-h. Ahorita nosotros nos hablamos igual. A veces cuando no podemos, meramente hablamos más el español. Hasta mi hija todo en español, el náhuatl lo escucha poco.

El náhuatl lo escucha poco porque el padre y la madre usan sólo el español aun siendo los dos de Acatlán. Esta situación lingüística de más español y menos náhuatl se debe de que la pareja se conoció fuera de Acatlán.

En este contexto, el padre afirma que su hija sí va a adquirir el náhuatl:

E. Tla nikan tinemis, ¿ta tmemilia ika moxpokatsi belis totlahtol?

E. Si vas a estar aquí ¿tú piensas que tu hija va a adquirir nuestra lengua?

ARFL-h. Belika belis, xilak ka. A poco tafa kwak tipitentsi, ¿ta xtihtlahtoya nauatl? ¿Ka kema? Puro español niman otibel totlahtol.

ARFL-h. De por sí lo va a adquirir, ni modo que no. A poco tú cuando eras chiquito ¿tú no no hablabas el náhuatl? ¿sí o no? Puro español y adquiriste nuestra lengua.

La aclaración consiste en que cuando yo crecí el ambiente estaba impregnado sólo del náhuatl. Actualmente otros contextos y otros actores sólo usan el español. Sin embargo, el gusto por tener el náhuatl sigue prevaleciendo como símbolo de identidad a lo que podemos llamar mantenimiento simbólico, por ejemplo:

E. ¿Kenike tmate totlahtol? ¿tikwelita?

E. ¿Cómo sientes nuestra lengua? ¿te gusta?

ARFL-h. Te iye, kema te man nikan otitoskaltihke.

ARFL-h. Sí, pues sí porque aquí crecimos.

Para animar la conversación, el entrevistado se percata que actualmente los niños sólo usan el español y dice:

ARFL-h. Aman ban xpokatsintin o tehla katsintin ban xmitsixmate mitslise: “buenas tardes”, “buenas noches”. Belika tikincontestarolis ika español.

ARFL-h. Ahora las niñas o niños que no te conocen te van a decir: “buenas tardes”, “buenas noches”. De por sí les vas a contestar en español.

Situación lingüística:

a) El padre usa más español y menos náhuatl. Él tuvo como primera lengua el náhuatl y como segunda el español.

Comportamientos lingüísticos:

a) Mayor uso del español debido al contexto en que se conoció la pareja: México D.F.

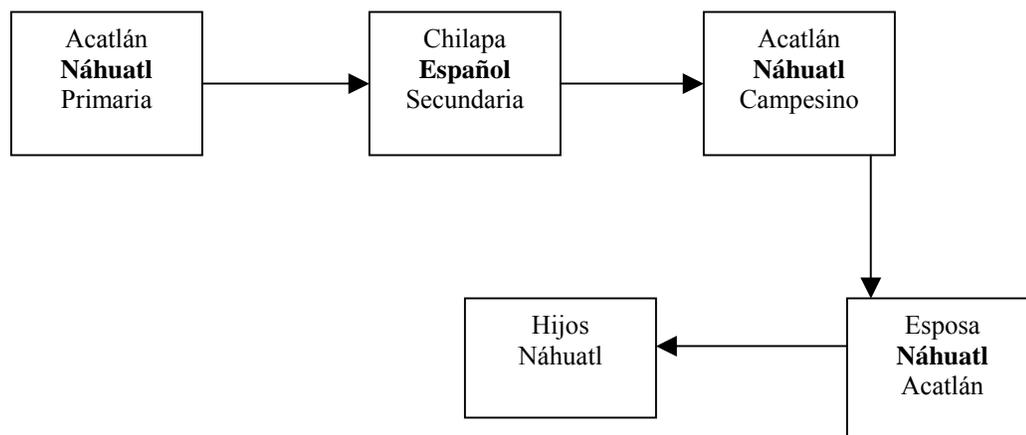
b) El padre y la madre son bilingües. Usan el español entre ellos y entre sus pares generacionales usan el náhuatl.

Creencias lingüísticas:

a) El padre de familia cree que su niña va a adquirir el náhuatl aun cuando ellos sólo usan el español.

#### 4. CAGR-h

La trayectoria lingüística de CAGR-h se concreta en lo siguiente.



CAGR-h terminó la primaria, la secundaria no la terminó. Se quedó en Acatlán y trabaja en la agricultura. Su esposa es de Acatlán y usa sólo el náhuatl. Aunque entiende el español usan sólo el náhuatl, situación que ha llegado a transmitirse con sus hijas.

Esta no fue una entrevista, fue una observación etnográfica debido a la situación que estaban viviendo: la familia estaba reunida; estaban viendo una película y entonces formé parte de esa proyección.

E. Ma nonpano

HA. Xpano. Hasta ne xkitate

E. Eno, tlaxtlabe

E. Con permiso

HA. Pásale. Hasta allá ve a verlos

E. Sí, gracias

Esta primera parte es una forma de saludo con la hermana de CAGR-h. Enseguida observo lo siguiente:

CAGR-h. Xkonta, yion tocho Jose. No nohtocha niman itehlaka yonotlakente

CARG-h. Mira, ese es tío José. También baila y su hijo ya se

ken tla sobal. Xkonita ompon yio tocho nato.

disfrazó como mujer. Míralo ahí va tío Leonardo.

Esta plática está dirigida a la esposa y a los hijos de CAGR-h. Esto significa que la familia usa más el náhuatl y menos español. En todo momento, el náhuatl fue la lengua para la conversación acerca de sus familiares, su salud y su vida. En un momento determinado habla sobre su cuñado, compañero de la misma generación quién se encuentra en el D.F., quien dijo:

CAGR-h. Yion canijo xok bahlo maske kinaman, kwak otetspaloko, milak, onetsitite icredencial. Ktoba ika nomaxtika normal para no maestro yias.

CAGR-h. Ese canijo ya no viene aunque apenas, cuando nos vino a visitar, de veras, me enseñó su credencial. Dice que está estudiando la normal para que sea maestro.

Con esta observación y muestra contundente, resumo las siguientes situaciones y los comportamientos lingüísticos.

Situación lingüística:

a) El padre usa más náhuatl y menos español. Su primera lengua fue el náhuatl y el español la segunda.

Comportamientos lingüísticos:

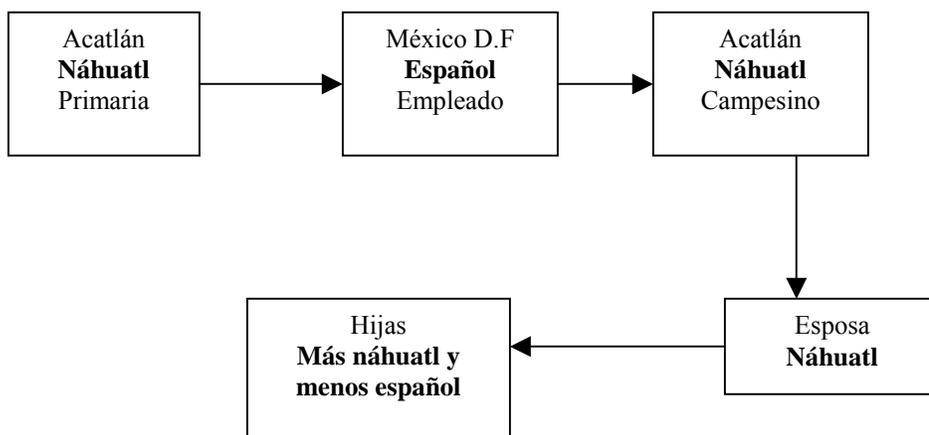
a) El padre y la madre usan el náhuatl frente a sus hijos. Esto permite la adquisición del náhuatl con los hijos.

b) El padre y la madre son de Acatlán y en este contexto el náhuatl ocupa un lugar predominante.

De los integrantes ya mencionados sólo esta familia usa el náhuatl de manera constante.

## 5- DIBJ-h

La trayectoria lingüística de DIBJ-h se muestra en el siguiente esquema:



DIBJ-h terminó la primaria. De ahí emigró al D.F. para emplearse como trabajador de establecimientos comerciales. Después de algunos años regresó a Acatlán. Actualmente trabaja en el campo.

El acceso para la entrevista fue cordial y atento. Esto me permitió platicar más tranquilo y con más confianza con el entrevistado, de manera que, no inicié con las primeras preguntas sino que me enfoqué directamente con las situaciones lingüísticas de su familia, por ejemplo.

E. Kwak nafa oninoskalte, notata onesle ika ma nibeline español niman después oninomak cuenta ika totlahtol no importante ¿tafa kenike otipanok?

DIBJ-h. Pues nafa como siempre nauatl. De por sí te español te ken tla sa mismo nafa porque onikasik tekittl de ihkwenin.

E. Cuando yo crecí mi padre me dijo que yo aprendiera el español y después me dí cuenta que nuestra lengua también es importante ¿cuál fue tu situación?

DIBJ-h. Pues yo como siempre, el náhuatl. De por sí pues el español pues como que yo mismo porque

Kwak oniatka México nikakchaya yion  
palabra

agarré un trabajo como este.  
Cuando me fui a México ya  
entendía esa palabra

Su primera lengua fue el náhuatl. El español lo adquirió desde que se inició con el trabajo de la elaboración de velas. Cuando se fue a México ya entendía algunas palabras, incluso reforzó su comprensión.

DIBJ-h. No ompa puro español mitsnotsase. Tla ihkon, san kex palabra ompa nikakchaya; tlin notokaban, ken aman kahle xtmatis, xkaman hmatiya itokaban ¿ka? izotea, ka tlin on malo kitokayocha. El chiste ompa nikasichaya yion san kex palabra ompa nikasichaya. Pero ken aman para nauatl, pos claro te, nafa mastika ken tla ban tlin on tame tiktoba nikan, pos español te miyek onka ban tame xtibele, xtikaskamate ban tlino ktosneke ka te iye.

DIBJ-h. Allí también te van a hablar puro español. Así entonces, pocas palabras las vas a escuchar; cuáles son tus nombres, a veces no vas a saber donde se encuentran las casas, es decir, no vas a saber cómo se llaman ¿no? Su azotea o no sé que malo se le denomina. El chiste es que allí lo escuchaba, esa poca palabra allí lo escuchaba. Pero ahora con el náhuatl, pues claro, yo sé lo que ahorita estamos diciendo, pues en español hay cosas que nosotros no podemos, no comprendemos lo que significa, no, así es.

En esta conversación aparece la situación lingüística del hablante: más náhuatl y menos español. Sin embargo, a sus hijas les habla en español y la madre usa sólo el náhuatl.

DIBJ-h. Para nafa, nafa noselteh, nikinnotsa ika español niman inana nauatl. Yafa kinnotsa ika nauatl, tla itla sokse konlis, klia ika nauatl.

DIBJ-h. Para mí, sólo yo, les hablo en español y su mamá en náhuatl. Ella les habla en náhuatl para indicarles algo les dice en náhuatl.

Este argumento está justificado con el hecho de que el náhuatl, a fin de cuentas, está mezclado con el español, de ahí la importancia de las dos lenguas.

DIBJ-h. Pues na niktoba amantsi, ken timistlia para nafa nauatl iban español, porque nafa miyek nikake ken aman xkita, na noxkaman nikakiya, sino ipan libro bahnesti tame tiktoba normal español, este nauatl digo, nauatl, sino tame tiktoba ken tla te tikalaktobe teban español, ken aman tohuaraches, pos tame tiktoba ken tla ktosneke si fuera español ka, te iye, ban te aman in sokse tlamantik yias.

DIBJ-h. Pues yo digo ahorita, como te digo, para mí el náhuatl y el español porque yo he escuchado, mira, yo tampoco sabía sino que en el libro viene apareciendo, nosotros decimos el español normal, este digo el náhuatl, sino que nosotros decimos, como que, lo metemos con el español, por ejemplo, nuestros huaraches, nosotros decimos como se dice en español o ¿no?, pues sí, ahora creo que puede ser diferente.

Lo que se dice aquí puede ser incomprensible, sin embargo, es una prueba de que el hablante está sujeto a ciertas contradicciones. En la vida real usa el español para comunicarse con sus hijas pero piensa que el náhuatl y el español son importantes. El náhuatl está mezclado con el español pero actualmente puede decirlo diferente, es decir, existe otra manera de hablar el náhuatl por influencia de la escuela y por los maestros, esto es:

DIBJ-h. A ver kamiatka ktoba yion maestros ¡xchiba kenike ika nauatl niman ika español!, man te xmate kenike itoka. Kwak se tonahle ontlahtoltito maestro milak te xtlakipiya te milak, man tla ihkon ken tiktose, xobel ocontestaro. Man te ompa okwahle, te xtlahtolte motata oso moabuelito, man kenike

DIBJ-h. A ver a veces dice ese maestro ¡escríbelo cómo se dice en náhuatl y como se dice en español! Pues no se cómo se llama. Cuando le fuimos a preguntar el maestro, deveras pues no tiene, entonces, cómo lo vamos a decir. No pudo contestar. Entonces les dijo, pues

tlahtoltise man toabuelito noxkimate te. Tame ihkon tikixmastoke te ken aman mosombrero te, pos mosombrero te tlatneke xtlale te mokwatlasebahliotl, a ver ihkon itoka tlin on sa mas te. Aman tla itla se chivo, itla se bakax, tame ttokayocha bakax ka, yion te itoka buey o toro ka, bueno xmate tla ihke itoka te, ken aman burro, ¿ken tokayotise te? Tame siempre burro te, moborro ne yahtika, xclaro ¿ka? Pero yion ktosneke español. Ipan libro bahnesti poloko, aman para ti kaskamatise de yion palabras, ken aman tame tetsiticha yion libro ktoba xkleerokan, man te notibele tikleeroba, pero sike te kema tikake tlin on ktohtika pero miyek te xmate.

pregúntale a tu papá o a tu abuelito. Pero cómo le vamos a preguntar a nuestro abuelito si no sabe pues. Nosotros así lo conocemos, por ejemplo, tu sombrero, pues tu sombrero. Ahora si tú quieres escríbelo “mokwatlasebahliotl” (objeto que le da sombra a tu cabeza). A ver pues así se llama, que más. Ahora si se trata de un chivo, de un buey, ese se llama buey o toro. Bueno no sé pero por ejemplo, burro ¿cómo lo vamos a llamar? Nosotros siempre burro, eh tu burro ya se va, claro ¿no? Pero eso es en español. En el libro vienen apareciendo “poloko”. Ahora para que nosotros entendamos esas palabras, por ejemplo, a nosotros nos enseñan ese libro, dicen: léanlo, pues también lo podemos leer pero algunos si lo entendemos pero muchos no lo sabemos.

Lo que se cuestiona son las palabras que los maestros dejan como tarea a los niños para preguntarles a sus padres o sus abuelos. Entonces surge la pregunta:

E. Tla ihkon ¿yame kikaktoke nauatl?

E. Entonces así ¿ellos entienden el náhuatl?

DIBJ-h. Timitstlia nauatl te kikaktoke

DIBJ-h. Te digo que el náhuatl lo

poro te inana ihkon kinnotsa, pero yame consteraroba ika español. Na nochipan nikinnosti ika español niman inana ika nauatl, tla ihkon yafa ban nikan nentika yafa mas obel ika español. Aman yame kaktoke kenike tiktohtika niman contestaroba ika español niman nobeltika tlahtoba, beltika de ome ken tla, pero beltika de ome pero de nikan nauatl, maka tiktose nauatl de montaña o de nikan kampa kitokayocha poloko, o kenike tihtenebase eso si te xtikaskamate kenike nohtoba. Tla kenike tiktoba, ne nohtoba poloko, mokwatlasebahliotl, tame xke tiktoba te, tla niklia xkwahke mosombrero, yafa te kwahke nosombrero ka, yafa xtoba tlamo tla kwasebahliotl nikanka.

entienden porque su mamá así les habla pero ellos contestan el español. Yo siempre les voy hablando en español y su mamá en náhuatl. Entonces ésta la que está aquí, ella aprendió más el español. Ahora ellas escuchan lo que tú estás diciendo y contestan en español y también lo pueden hablar, o sea que pueden de dos. Puede de dos pero del náhuatl de aquí, no vamos a decir que de la montaña o de aquí donde dices que le llaman “poloko” o como podemos decir eso si no le entiende como se dice. Si como tú dices, allá se dice poloko o objeto que sirve para hacer sombra nosotros no lo decimos así. Si les digo traéme mi sombrero, él o ella trae el sombrero ¿no? Él o ella no dice entonces si tu objeto que sirve para hacer sombra, aquí está.

Hay un una forma de hablar el náhuatl como aquella lengua que está mezclada con el español. Aunque actualmente se trata de recuperar los significados antiguos, de los viejitos, es difícil entenderla. De manera adicional el hablante afirma que sí le gusta el náhuatl y el español.

DIBJ-h. Pues san para nikan nikwelita ken tla ktosneke, pero ya tla nikisas ipan se ciudad, pueblo ken tla de afuera es que

DIBJ-h. Pues sólo para usarlo aquí me gusta porque lo comprendo, pero si voy a salir a la ciudad,

timosentiros mal te ¿tlikine? porque miyek sobre español ban de nafa ken tla xnikake ktosneke te ken itla sokse mitsahlise, por eso nikan nikwelita nauatl porque kwahle tla nohtlatoltika. Pero ken timistlia ken tla mas beye para nafa te, mas kwaltsi yasia, kwaltsi yasia ma tibeline yion, pero ken timistle kwak nafa oninomaxte te miyek tlahtohle xnibele te, xnibeliya oso xnibele te, bueno hasta aman tla se maestro netsnotsas no nikincontestaris te, aman kwak nafa oninomaxte ipan 82, 83 niman 84 miyek xnikaskamate, ninomohcha te, por nervios.

afuera, te vas a sentir mal ¿por qué? Porque todo es español. Lo mío como que no lo escucho porque te van a decir algo. Por eso a mí me gusta porque podemos entendernos. Pero como te digo, eso es grande para mí, sería bonito que nosotros lo entendiéramos, pero como te digo, cuando yo estudié, no me aprendí muchas palabras, o no puedo pues, bueno hasta ahora si un maestro me habla también le voy a contestar. Ahora cuando yo estudié en el año de 1982, 1983 no entendía muchas palabras por los nervios.

Estos nervios son provocados por los castigos que recibimos en la escuela. Como se recordará, estudiamos en una escuela monolingüe donde no nos comunicábamos en español ni en náhuatl, sólo escuchábamos el español aun con la consecuencia de no comprenderlo. Por eso, el hablante manifiesta la siguiente situación lingüística y los comportamientos.

Situación lingüística:

a) El padre usa más español y menos náhuatl. Él tuvo como primera lengua el náhuatl y como segunda el español.

Comportamientos lingüísticos:

a) El padre usa el español para comunicarse con sus hijas. La madre usa el náhuatl pero las niñas responden en español.

b) Indiferencia de transmisión de la lengua. Existe la seguridad de que el náhuatl se va a adquirir.

Creencias lingüísticas:

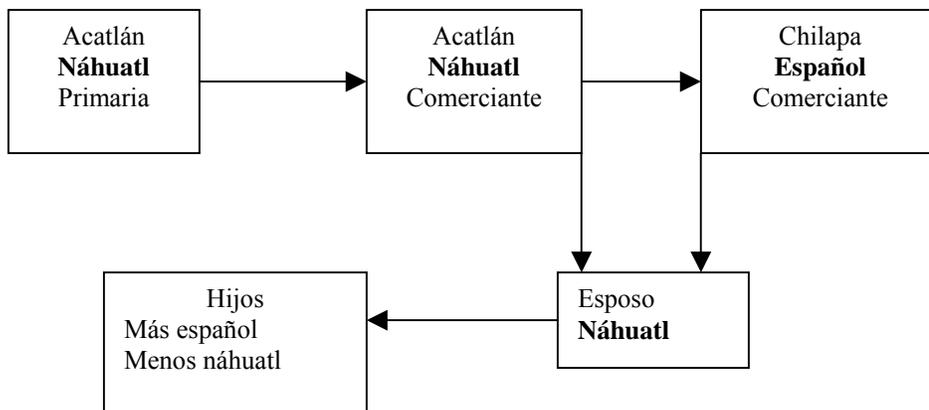
- a) Los intentos por recuperar el náhuatl de antes desde la escuela es difícil.
- b) El náhuatl está mezclado con el español.

Contradicciones:

Existe el deseo por recuperar el náhuatl en la escuela pero se contrapone en la realidad: en la escuela no se habla, los padres lo saben pero no lo usan con los niños.

## 6. ELTE-m

La trayectoria lingüística de ELTE-m se concreta en el siguiente esquema:



ELTE-m terminó la primaria pero por cuestiones económicas y por el poco dominio del español no siguió sus estudios. Encontró su esposo y se dedicó al comercio tanto en Acatlán como en Chilapa. Los comportamientos observados se encuentran en las siguientes conversaciones:

E. ¿Kex motehlaka tpiya?

ELTE-m. Ome tehlakasintin. Se itoka Sergio Sombra Elodio niman sokse Víctor Manuel. Yame nomaxcha nikan Rafael<sup>21</sup>.

E. ¿Tiklamiktika kwak titomaxchaya ipan sexto año?

ELTE-m. Kema niklamiktika.

E. ¿Cuántos hijos tienes?

ELTE-m. Dos hombrecitos. Uno se llama Sergio Sombra Elodio y el otro Víctor Manuel. Ellos estudian aquí en la Rafael.

E. ¿Te acuerdas cuando estudiamos el sexto año?

ELTE-m. Sí, me acuerdo.

<sup>21</sup> Se refiere a la escuela primaria “Rafael Jiménez”.

<sup>22</sup> Subrayar párrafos es una estrategia que yo decidí usar para no perder de vista los indicadores actitudinales. De aquí en adelante se encontrarán muchos de estos indicadores.

E. ¿Kenike tinetslamike?

ELTE-m. Amn ken tla tameh, a tiro ken xmas niklamike.

E. Kwak nafa oninoskalte onetsilke ika ma nibelespañol niman después nauatl tafa ¿kenike otipanok?

ELTE-m. No ken tla san onitlamito primaria niman san ompa. Aman no ken tla notata xmas hlahtoba español ken tla na notata.

E. Tla ihkon, ¿hasta kamanon otibel español?

ELTE-m. Kas tla hasta ipan escuela. Tikaktoke ken tla ka milak no xmas nibelespañol, pero nikan teban Sergio tikinnotsa español<sup>22</sup>, pero niktoba tla mas belise aman notehlakaban.

E. Tlikine enkinotsa ika español

ELTE-m. No tneke ika ma bele más. Na niktoba tla xmas tibeles yompa por eso tmaxcha nikan porque puro español.

E. ¿Cómo me recuerdas?

ELTE-m. Amn, como nosotros, de a tiro no me acuerdo mucho.

E. Cuando yo crecí me dijeron que yo aprendiera el español y después el náhuatl, en tu caso ¿cuál fue tu situación?

ELTE-m. Sólo terminé la primaria y hasta ahí. Ahora también mi papá no habla mucho el español, es decir, mi papá.

E. Entonces, ¿hasta cuando adquiriste el español?

ELTE-m. A lo mejor hasta en la escuela. Lo escuchamos como que no de verdad no le entendemos mucho, pero aquí mi Sergio les hablamos en español, por eso digo que a lo mejor mis hijos van a entenderle mejor.

E. ¿Por qué le hablan en español?

ELTE-m. Yo quiero que aprenda más. Yo digo que si yo no pude está bien. Por eso estudia aquí

E. Nafa onetsixtlamaxtihke ika español más bueno ¿tafa ken tmate? ¿kenike tnemilia?

ELTE-m. Na niktoba ika ome, nikan de por si tihtlahtoba nauatl, niman español no kwaltsi tla ye tibeltika. Te niktoba más kwaltsi.

E. ¿Kwak enmixmatke okitekiltihke totlahtol?

ELTE-m. Inie pos de por si ihkon tinonotsa. Tame iban Sergio xtitlahtoba español sino ika nauatl pero tokoneban tikinnotsa ika español. Aman, yin Sergio kikaktika niman beltika, yion nikan pero xnimata escuela. (se dirige a su hijo y le pregunta si usa el náhuatl)

NIÑO. A veces.

ELTE-m. Aman maske xkon tikinnotsa pero belika tibelis.

E. Kwak mas ache beye ¿nobelchas?

donde enseñan puro español.

E. A mí me inculcaron que sólo el español es bueno ¿tú como lo sientes? ¿qué piensas?

ELTE-m. Yo digo que los dos. Aquí de por sí se habla el náhuatl y el español, también es bonito pero eso si puedes. Pues yo supongo que es más bonito.

E. ¿Cuándo se conocieron usaron nuestra lengua?

ELTE-m. Sí pues así nos hablamos. Nosotros con Sergio no hablamos el español sino que el náhuatl, pero nuestros hijos les hablamos en español. Ahora, este Sergio puede y lo entiende, eso aquí, pero no sé en la escuela. (se dirige a su hijo y le pregunta si usa el náhuatl.)

NIÑO. A veces.

ELTE-m. Ahora aunque así les hablamos de por sí vas a poder.

E. Cuando sea más grande ¿va a

ELTE-m. Niktoba te ika kema man nikan chante, ya que tihlahtoba puro nauatl.

E. ¿Kenike tlahtoba mokoneban?

ELTE-m. Yame tikinnotsa ika español pero tame titonotsa ika nauatl niman yame nokikake.

E. ¿Kenike tmate totlahtol? ¿Tikwelita?

ELTE-m Kema nikwelita es que nikan belika yafa totlahtol.

E. Niman español ¿kenike tmate? ¿tikwelita?

ELTE-m Te no nikwelita pero xmas nibele. Kwak nitlanemaka belika no ntekitilcha.

E. ¿Tlin tlahtohle tekitilcha teban mokoneban?

ELTE-m. Nauatl niman español

poder hablarlo?

ELTE-m. Yo digo que sí, pues aquí vive, además, nosotros hablamos puro náhuatl.

E. ¿Qué lengua usan tus hijos?

ELTE-m. A ellos les hablamos en español pero nosotros nos hablamos en náhuatl y ellos también lo entienden.

¿Cómo sientes nuestra lengua? ¿te gusta?

ELTE-m Sí me gusta, es que aquí de por sí es nuestra lengua.

E. Niman español ¿cómo lo sientes? ¿te gusta?

ELTE-m pues sí me gusta pero no puedo mucho. Cuando voy a vender es necesario usarlo.

E. ¿Qué lengua usan con sus hijos?

ELTE-m. Náhuatl y español

Como se notará, la entrevista se llevó a cabo de manera formal, pregunta por pregunta. Esto se debe a que fue la primera mujer en entrevistar y como se ve, no es lo mismo platicar con un hombre o con una mujer. Con un hombre hay más plática; con una mujer no porque se piensa en el cortejo o porque ellas se encuentran muy ocupadas como para atender una entrevista. Esto no se dice pero es una limitación para este tipo de trabajos. Sin embargo, ella me recibió y observé las siguientes situaciones y actitudes lingüísticas:

Situación lingüística:

a) La madre usa más español y menos náhuatl. Ella tuvo como primera lengua el náhuatl y como segunda lengua el español.

Comportamientos lingüísticos:

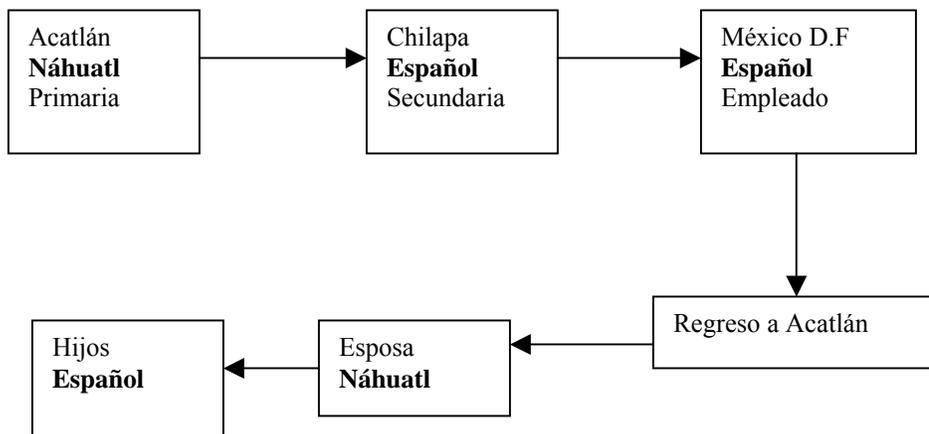
- a) Entre el padre y la madre usan el náhuatl
- b) El padre y la madre usan el español para comunicarse con sus hijos

Creencias lingüísticas:

- a) El padre y la madre no saben mucho el español
- b) Con los hijos hay que hablar el español para que comprendan más.
- c) El hecho de saber náhuatl sólo les permitió terminar la primaria. Para que sus hijos sigan estudiando es necesario saber más el español.
- d) Los hijos van a adquirir el náhuatl porque lo escuchan de sus padres.

## 7. ELLR-h.

La trayectoria lingüística de ELLR-h se concreta en el siguiente esquema:



ELLR-h terminó la primaria y la secundaria. En una escuela usó constantemente el náhuatl en otra, sólo el español. Después de sus estudios emigró al D.F. Actualmente viven en Acatlán y se encuentra en un conflicto de uso del náhuatl con sus hijos.

En este sentido, una de esas pláticas- preguntas fue necesaria para este tipo de entrevista tal como se muestran a continuación:

E. ELLR-h ompa tineme, ¿titlatlacha?

E. ELLR-h estás allí ¿estás quemando la basura?

ELLR-h. Kema, nikan xkita ninotlamihtineme, ¿ken tlinon tinetstlisia?

ELLR-h Sí, mira aquí me estoy entreteniendo ¿qué, qué cosa me vas a decir?

E. ii nafa ninomaxchaya niman yionitlan. Aman nihchihtika notesis sobre to tlahtol niman nikinmitstineme noche tocompañeros ban teban otitomaxtihke,

E. Mira, yo estoy estudiando y ya terminé. Ahora estoy haciendo mi tesis sobre nuestra lengua y estoy visitando a todos los compañeros

tla ihkon nikinchibilia sike preguntas, niman ika nibahlaya tla se favor tnekisia tinetstlisia:

ELLR-h. Xpano te

E. Ihkon nikinmistineme noche tocompañeros niman kwak onia napa, tlasintlan, ne kampa chante Jaime onetstlanehte yin invitación kampa nochime tinstike, tla xkita.

E. Bueno ta tmastika ika ken tla ipan togeneración otikiske, ¿tiklamike?

ELLR-h. Kema

E. ¿Kenike tiklamike?

ELLR-h. Na niklamike porque la mayoría mis saludos, o sea, de yion ¿ka?, o sike amigos oyahke, o sea yion generación ban amansi neme hasta amansi titobika.

E. ¿Akanon mas teban otimobikak?

con los que estudiamos, entonces, les hago algunas preguntas y eso venía a ver que si por favor me puedes contestar lo siguiente:

ELLR-h. Pásale pues

E. Así estoy pasando a ver todos los compañeros y cuando fui para allá, abajo, allá donde vive Jaime me enseñó esta invitación donde todos aparecemos, a ver revísala.

E. Bueno tú sabes a qué generación correspondemos ¿lo recuerdas?

ELLR-h. Sí

E. ¿Cómo lo recuerdas?

ELLR-h. Yo recuerdo porque la mayoría te va a saludar, o sea, de eso ¿no?, o entonces algunos que fueron mis amigos, o sea esa generación que hasta ahora existe y nos llevamos.

E. ¿Con quienes te llevaste más o mejor?

ELLR-h. Toño Elodio, Ramos Hernández, Eduardo, Pablo Apolonio. Este de chavas, Maura Martínez, Esperanza, Martha, este ¿akanon más ban napa tlatsintlan? Teresa Porfirio, yion ban chavas, hasta yion Máximo niklamike. Maximino ¡andale yafa!

E. ¿Kex mochavos tpiya Ramos?

ELLR-h. Nafa amantsi omime

E. ¿Sobahme o tlakame?

ELLR-h. Se chava niman se chavito, se parejita

E. ¿Kex año kipiya se?

ELLR-h. Se de 10 años niman se de 2 años.

E. ¿Nomaxcha?

ELLR-h. Inie, sentetl te, nomaxtika quinto año

E. ¿Kanon nomaxcha?

ELLR-h. Chilapa

ELLR-h. Antonio Elodio, Ramos Hernández, Eduardo, Pablo Apolonio. Este de chavas, Maura Martínez, Esperanza, Martha. Este ¿quién más de allá abajo? Teresa Porfirio, eso es de las chavas, hasta ese Máximo lo recuerdo. Maximino ¡ándale él!

E. ¿Cuántos niños tienes Ramos?

ELLR-h. Yo ahorita tengo dos.

E. ¿Mujeres o hombres?

ELLR-h. Una chavita y un chavito, una parejita.

E. ¿Cuántos años tiene cada uno?

ELLR-h. Una de 10 años y el otro de 2 años.

E. ¿Estudian?

ELLR-h. Sí, una sí, está estudiando el quinto año.

E. ¿Dónde estudian?

ELLR-h. En Chilapa.

E. Ompa entlanemaka ¿chika? ¿Ne más enneme?

ELLR-h. Ka, nochipan tibahlobe. Na nonegocio san se mate domingo, tianguis.

E. ¿Man kanon? na xkaman tsita ompa.

ELLR-h. Kampa mayoristas, inakaspan Fidepal. Ompa ika belika xok mas kalakilo tochantlakaban te.

E. Aman tla xnetstlahtole yin Ramos. Kwak na oninoskalte, o sea nojefe, nafa en particular onetsexigiro ika ma nibeles primero español pero kiyabak belika tibelis seguro nauatl, tla ihkon kiyabak onibel totlahtol, en lo particular, pero ken aman mosituación ¿kenike ?

ELLR-h. Kwak na nikonetl pos notata tlahtobaya las dos cosas pos xtle oniatka ora si exigencia, para ma nibeles español. Lo que se pudiera hacer con el español en nauatl no ihke.

E. ¿Ipan kantla más mitsnotsaya?

E. Ahí venden ustedes ¿verdad? ¿viven más allí?

ELLR-h. No, siempre venimos. Mi negocio es sólo los domingos, en el tianguis.

E. ¿Y dónde? si yo no te he visto ahí.

ELLR-h. Dónde están los mayoristas, al lado de la Fidepal. Por ahí de por sí no entran muchos de nuestros paisanos pues.

E. Ahora pláticame esto Ramos. Cuando yo crecí, o sea mi jefe, a mí en particular me exigieron que yo aprendiera primero el español pero afuera tendría que adquirir nuestra lengua, en lo particular, pero tu situación ¿cómo?

ELLR-h. Cuando yo era niño pues mi papá hablaba las dos cosas, pues no había exigencia para que yo aprendiera el español. Lo que se pudiera hacer en español pues en náhuatl igual.

E. ¿En qué lengua te hablaba más?

ELLR-h. Pues na netsnotsaya nauatl,  
exactamente, hasta kwak onibahkis, ora si  
de secundaria onia México, niman  
todavía xnibeliya, ora si bien, bien el  
español, pero ora si cien por ciento  
español no xnibeliya, ni on nauatl  
xnibeliya no cien por ciento, nikalakiya  
español, tlatlahko te.

E. Ken tmate amantsi totlahtol, ¿Kipiya  
importancia para tafa?

ELLR-h. Kipiya importancia porque, se  
herencia supongamos, ken aman na  
nochavos nikimiticha, ma belikan, mas  
que xok belise noche completo pero algo  
ma belikan, ken tla nafa nikinkwalitihti  
hasta ban pipitikantsintin hasta aman  
efeyime ma belikan, o sea ken tla  
nikonita no yafa noherencia  
onetskabiltehke algo nikan ipan  
topueblo, por eso nikwelita. Maske  
oniahka México oniregresaro porque  
nikwelita nikan ninemis nikan ipan  
topueblo, totradiciones, netsatraeroba te.

ELLR-h. Pues a mí me hablaba en  
náhuatl, exactamente, hasta que  
salí. Ahora sí, después de la  
secundaria me fui a México y  
todavía no podía, ahora si bien,  
bien el español, pero ahora si, cien  
por ciento el español yo no podía,  
tampoco el náhuatl no podía al cien  
por ciento. Introducía el español,  
mitad y mitad pues.

E. ¿Cómo sientes ahorita nuestra  
lengua ¿tiene importancia para ti?

ELLR-h Sí tiene importancia  
porque supongamos, es una  
herencia, por ejemplo, ahora mis  
chavos yo les enseñó, que  
aprendan. Aunque no lo van a  
aprender completo pero que  
aprendan algo, como yo les vengo  
diciendo hasta los mas chiquititos  
hasta los más grandes que lo  
aprendan, o sea yo veo esto como  
una herencia que nuestros padres  
nos dejaron algo aquí en nuestro  
pueblo, por eso me gusta. Aunque  
me fui a México regresé porque me  
gusta estar aquí en nuestro pueblo,  
nuestras tradiciones, me atrae pues.

E. Niman ihkon ¿kenike enmohtlahtolke, en español o en nauatl?

ELLR-h. Pues tameh titohtlahtolia nauatl, kamiantka como tinemiya México otitomatke español, bueno pues no kwahle titohtlahtolia español. Maske hasta aman nikan otitomatito México tla nohtlahtoliaya español, aman kamiantka español kamiantka nauatl.

E. ¿Niman kan tla mas enkitekitilcha enmameh?

ELLR-h. Pues casi parejo, en nauatl niman español, kex titlahtoba nauatl no ihke tihlahtoba español, niman nochavos noche tikinnotsa español.

E. ¿Niman yame beltoke hlahtoba?

ELLR-h. ¿De nauatl?, kema beltoke no mitsnankilise no ika nauatl.

E. ¿Kenike tmate totlahtol? ¿tikwelita?

E. Y así ¿cómo se platicaron ustedes, en español o en náhuatl?

ELLR-h. Pues nosotros nos platicamos en náhuatl, a veces como estábamos en México nos acostumbramos en español, bueno pues también podemos en español. Aunque hasta ahorita nosotros nos acostumbramos en México nos platicábamos en español, ahora a veces español y a veces náhuatl.

E. ¿Y qué lengua es la que utilizan más?

ELLR-h. Pues casi parejo, en náhuatl y español, lo que platicas en náhuatl también lo platicamos en español y nuestros chavos les hablamos en español.

E. ¿Ellos también pueden nuestra lengua?

ELLR-h. ¿De náhuatl?, sí pueden, también te van a contestar en náhuatl.

E. ¿Cómo sientes nuestra lengua? ¿te gusta?

ELLR-h. Na nikwelita nauatl, xneke hpolos, hneke más ma nibeke

E. ¿Niman español?

ELLR-h. Pues no ihke porque importancia. Kana tikisas itla negocio importa tiktenderos ika español. Aman tla xtibeke español xtibelis tchibas negocio, las dos cosas para nafa importante.

E. Niman moxpokatsi ¿ipan tlin escuela nomaxcha ne?

ELLR-h. Carrillo.

E. No manches, ¿Carrillo? yion escuela particular, ¿tlin año yio?

ELLR-h Quinto

E. Niman ¿kenike otyiolbe ken aman ne otikalake tla nehtsontlahtole?

ELLR-h. Pues nafa ompa onikalake hneke, ora si yafa ma kisa pa delante. Tla

ELLR-h. A mí me gusta el náhuatl, no lo quiero perder, quiero aprender más.

E. ¿Y el español?

ELLR-h. Pues también igual porque es importante. Si sales a algún lugar o algún negocio es importante que entiendas el español. Ahora si no puedes el español no vas a poder hacer negocio, las dos cosas son importantes para mí.

E. y tu hija ¿en qué escuela estudia?

ELLR-h. En el Carrillo.

E. No manches, ¿Carrillo?, esa escuela es particular, ¿de qué año va?

ELLR-h Quinto

E. Y ¿cómo se te ocurrió meter a tu hija ahí a ver platicame?

ELLR-h. Pues yo lo metí ahí porque quiero que, ahora si ella que

kipiya gusto tla nomaxtis tlamó pues ompa ma kita. Ya ken aman ne kokone kidominaroba español mejor, niman no hneke ika mas ma bele niman desde kinder otikalakihke particular niman ken xonibel onihka.

E. ¿Ompa?

ELLR-h. Ka otikalakihka México niman nikan onomaxtehkos cuarto año

E. ¿Niman ne nokimaxchaya ika tihtlahtoya nauatl?

ELLR-h. Kema, na no xnegaroya nodialecto. Miyek gente kinegaroba pero na ka. Todavía nikitkiya libros de nauatl, niconseguiroya. Como Zócalo kinnemaka libros, kampa nohtocha yion Apaches, ompa niconseguirose, niman nikinmihlia: órale tla kineke enbelise, temetsdetallarolis tla enkineke, nauatl kwaltsi. Miyek palabras ban México, ban colonias, calles noche yion escritos en nauatl, la mayor parte del dialecto nauatl es más conocido, hasta miyek gente okwelitak te.

salga para adelante. Si ella tiene gusto, si ella va a estudiar o entonces ahí que vea. Ahora bien, allá los niños dominan mejor el español, y yo quiero que aprenda más ya que desde el kinder la metimos en una escuela particular y como ya no pude lo dejé.

E. ¿Ahí?

ELLR-h. No, nosotros la habíamos metido en México y aquí llegó a estudiar el cuarto año.

E. ¿Y allá la gente sabía que tú hablabas el náhuatl?

ELLR-h. Sí, yo tampoco negaba el náhuatl. Mucha gente lo niega pero yo no. Todavía llevaba algunos libros de náhuatl, los conseguía. Como en el zócalo venden libros, allá donde bailan esos Apaches, ahí los conseguí y les digo: órale si quieren aprender. Si quieren les detallo, el náhuatl es bonito. Muchas palabras que se dicen en México y en las colonias. Las calles están escritas en náhuatl, la mayor parte del dialecto náhuatl es

más conocido, mucha gente le gusta pues.

E. Niman ihkon Carrillo ¿xmitstlahtolcha?

E. Y así en el Carrillo ¿no te preguntan?

ELLR-h. Kema, noxpokatsi kitlahtolcha. Sahpa oparticiparo, este, himno nacional en nauatl.

ELLR-h. Sí, a mi hija le preguntan. Una vez participó, este, con el himno nacional en náhuatl.

E. ¿Beltika tla ihkon moxpoka?

E. ¿Puede entonces tu hija?

ELLR-h. Beltika como onomaxte bilingüe no se tiempesito, pero xotlan ompa iprimaria, san onomaxte san medio año, xokwelitak te porque belika mas estudio ache bajo nikan.

ELLR-h. Puede porque estudió un tiempesito en la escuela bilingüe pero no terminó ahí su primaria. Sólo estudió medio año, no le gustó porque el estudio de por sí es bajo.

E. ¿Pero belika itla omitstle te, xilak sa ihkon?

E. ¿Pero de por sí te dijo algo o sólo así?

ELLR-h. Noxpoka kwelita porque xpokatsintin kwelita nauatl niman tla belika yafa belika xmas kwelilcha, niman belika mas kineke belis español.

ELLR-h. Mi hija le gusta porque las niñas les gusta también el náhuatl pero a lo mejor ella no tiene un mayor dominio y de por sí le gusta aprender más el español.

E. ¿Niman ne kihtlahtoliayia o kenike te?

E. ¿Y allá ustedes le platicaban o cómo está esto?

ELLR-h. Niman sokse cosa es que

ELLR-h. Y otra cosa es que le dió

okimak trabajo en nauatl, porque kipyatka se clase ken tla materia, de dialecto niman xokaskamat, niman xtila beliya kwak onikwafikak.

mucho trabajo en náhuatl porque tenía una clase como materia de dialecto y no le entendió y de por sí no podía nada cuando llegó aquí.

Situación lingüística:

a) El padre usa más español y menos náhuatl. Él tuvo como primera lengua el náhuatl y como segunda el español.

Comportamientos lingüísticos:

- a) El padre y la madre hablan español y hablan náhuatl según el contexto.
- b) La comunicación con los hijos es en español.

Creencias lingüísticas:

- a) El náhuatl es un dialecto.
- b) Sus hijos no van a aprender completo porque hablan mitad español y mitad náhuatl.
- c) Lo que se puede decir en español se puede decir en náhuatl.

Ideología lingüística:

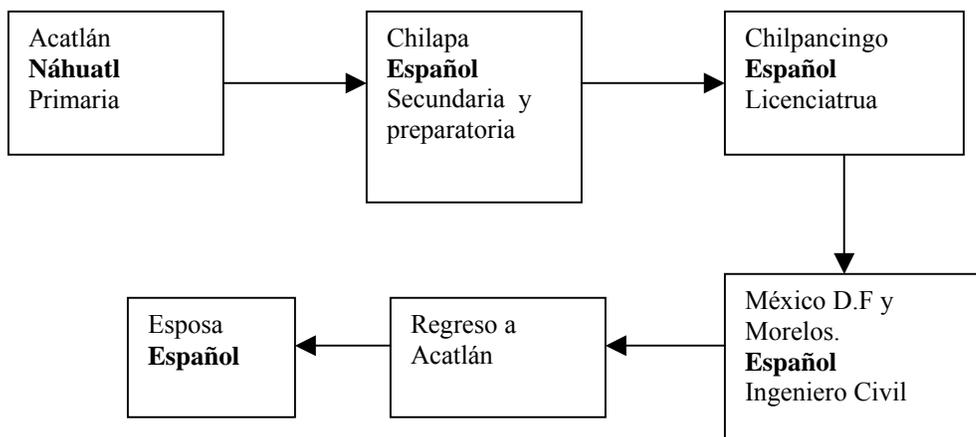
- a) El náhuatl es la herencia de los padres.

Contradicciones:

- a) Hablar español o hablar náhuatl con sus hijos.
- b) Los niños también pueden contestar en náhuatl pero no tienen mayor dominio.
- c) Estudiar en una escuela monolingüe del español o en una escuela bilingüe.

## 8. EUVL-h.

La trayectoria lingüística de EUVL-h se concreta en el siguiente esquema:



Es necesario estudiar los argumentos de EUVL-h respecto al uso de las lenguas. En este esquema aparece que el hablante usa más el español y menos el náhuatl debido al desenvolvimiento obtenido en la escuela durante muchos años. Esto se refuerza por el hecho de que su primera esposa habla sólo el español y la segunda, aunque entiende el náhuatl, también usa sólo el español.

Estos son los argumentos:

E. ¿Kex mochavo tpiya Luis?

EUVL-h. Nafa hpiya yeye nochavo iban noprimera esposa, niman amantsi hpiya noseconda esposa xtlanpiya.

E. Por eso, nafa hmastika te, pero ¿kex tlakame niman kex sobahme?

EUVL-h. Se tehlakasi niman ome xpokatsi

E. ¿Cuántos niños tienes Luis?

EUVL-h. Yo tengo tres chavos con mi primera esposa y ahorita con mi segunda esposa no tengo.

E. Por eso yo ya sé pero ¿Cuántos hombres y cuántas mujeres?

EUVL-h. Un hombrecito y dos mujercitas.

E. ¿Niman kenike itoka noseñora ban primero?

EUVL-h. Aurora Aguilar Arenas

E. ¿Niman ban nikan neme? ¿Elizabeth?

EUVL-h. Elizabeth Tranquilino Izoteco

E. Moprimera señora ¿Kanon chante?

EUVL-h. Morelos

E. ¿Teban mochavos? ¿Ya kinpiya?

EUVL-h. Inie, ompa chante

E. ¿Tiklamike kwak tame otitomaxtihke san sekan?

EUVL-h. Kema niklamiktika man miyek tiempo, xkita, primaria, secundaria, hasta ipan prepa kwak otlanoxelo.

E. ¿Kenike tikinlamike tocompañeros ban ihkon de sexto?

E. ¿Cómo se llama tu primera esposa?

EUVL-h. Aurora Aguilar Arenas.

E. ¿Y la que está aquí? ¿es Elizabeth?

EUVL-h. Elizabeth Tranquilino Izoteco.

E. Tu primera señora ¿Dónde vive?

EUVL-h. Morelos

E. ¿Con tus chavos? ¿Ella los tiene?

EUVL-h. Sí, ahí vive.

E. ¿Recuerdas cuando nosotros estudiamos juntos?

EUVL-h. Sí me acuerdo, pues es mucho tiempo, primaria, secundaria hasta en la prepa fue cuando nos separamos.

E. ¿Cómo recuerdas a nuestros compañeros que fueron en sexto año?

EUVL-h. Pos casi xtkinlamikis mas que nada ban desmadrosos, xkita sike mas serios pos xmas tikinmixmatis pos tikwalilkabas pero miyek camaradas ban desmadrosos, ban iban tihrolaroya tikinlamikchas, a lo mejor hasta aman tikinnamikis, xok mitsnotsase, xok titonotsa niman miyek todavía ken tla saludo porque xtikonviviros pues, xkaman nicoincidiroba.

E. ¿Kwak otimoskalte tlin tlahtohle otibel primero?

EUVL-h. Pues todialecto nauatl

E. ¿Niman español?

EUVL-h. No manches niman español onetscostaro trabajo quizás hasta aman yin tiempo pos miyek onka terminos pos ache complicados, mas casi onikasik onda kwak ache secundaria, ya e tranquilo mas o menos itla kwahle tikentenderos, ya para timexpresaros pues, prepa todavía xnextiliaya para yion explicaciones, pos xnikinexcha términos

EUVL-h. Pues casi no los vas a recordar más que los desmadrosos, fijate otros son más serios pues a ellos no los vas a recordar pues se te va a olvidar, sin embargo, muchos son camaradas, los desmadrosos que rolabamos con ellos sí los vas a recordar. A lo mejor hasta ahora te los vas a encontrar y no te van a hablar. Ya no nos hablamos y otros todavía el saludo, no se convive pues. Nunca coincidimos.

E. ¿Cuándo tú creciste que lengua adquiriste primero?

EUVL-h. Pues nuestro dialecto, el náhuatl.

E. ¿Y el español?

EUVL-h. No manches y el español me costó mucho trabajo, quizá hasta ahora, en este tiempo, pues existen muchos términos pues complicados. Agarré la onda cuando llegué a la secundaria. Ya era tranquilo y ya más o menos lo podía entender. Ya para que te exprees pues en la prepa todavía

kenike tikindesarrollaros, kwak onia ipan nocarrera pues onichambearoto México, Morelos yonnexile ken tla onda, ken tla itla albures tibelis.

E. ¿Tlin on otimomaxte ta Luis?

EUVL-h. Na oninomaxte ingeniería civil

E. ¿Niman ihkon ipan noche mocarrera kenike otmat totlahtol?

EUVL-h. Este, a lo mejor para nafa, a lo mejor no perfil de estudio ban nafa oninomaxte pos xnikitila importancia ken tla o xmaka importancia porque xnetsserviroba ken tla xtekitilcha al mejor ipan no área de trabajo. A lo mejor tla nitemaxtisia o tla para educadores, maestros pos kema. Aman ken nafa sokse trabajo xnikitilia importancia, o beneficio ma nikixtile, xtla.

E. Tla ihkon ¿xkaman otikinnots mochavillos?

le iba encontrando para esas explicaciones porque no encontraba los términos para desarrollarlos. Cuamdo me fui en mi carrera fue a trabajar en México, Morelos ya le había encontrado la onda, por ejemplo vas a aprender albures.

E. ¿Qué estudiaste tu Luis?

EUVL-h. Yo estudié ingeniería civil.

E. ¿Y cómo sentiste nuestra lengua en tu carrera?

EUVL-h. Este, a lo mejor para mí, a lo mejor mi perfil de estudio, lo que yo estudié pues ni le ví importancia, como que no le doy importancia porque no me sirve, es decir, no lo uso en mi trabajo. A lo mejor si yo enseñara o para los educadores, los maestros pues si. Ahora como yo tengo otro trabajo no le veo importancia o le saque yo el beneficio, nada.

E. Entonces así ¿nunca les hablaste a tus chavillos?

EUVL-h. Xkaman, a lo mejor nikintitisia pero como otitosepararohke, cinco años otinenke juntos.

E. Tla ihkon tiktobaya ika xtikitilia importancia totlahtol.

EUVL-h. Nafa casi siempre ma tikontlalikan, se problema ompix para oninodeselvolvero ipan yion castellano porque, pus kampa ninomaxchaya, itla se pregunta xnikentenderoba, porque pus a causa de que titlahtoba nauatl pus casi español otikahke fuera, xta noche entero seis años de primaria pos casi noche nauatl, ya kwak secundaria, de a fuerzitas kipiya tikentrarolis español.

E. Niman ken aman mochavitos ban tikinpiya, ¿xkaman otikinbafikan nikan kampa mojefe?

EUVL-h. Si, si los traje como dos veces niman xkaman ompix tiempo para nikimintitis porque no difcil man xiban niconviviroya san cada fin de semana.

EUVL-h. Nunca, a lo mejor si les iba a enseñar pero como nos separamos, sólo vivimos cinco años.

E. Entonces decías que no le ves importancia a nuestra lengua

EUVL-h. Yo casi siempre, pensemos, tuve un problema para desenvolverme en castellano pues dónde yo estudiaba, alguna pregunta lo le vas a entender porque la causa era hablar el náhuatl y entonces el español lo dejamos fuera, mira todo los eis años de primaria todo en náhuatl, ya en la secundaria de a fuerzitas tienes que entrar al español.

E. Y ahora tus chavitos que tú tienes ¿nunca los trajiste aquí donde vive tu jefe?

EUVL-h. Sí, sí los traje como dos veces y nunca tuve tiempo para enseñarles porque es difcil ya que nunca convivía con ellos sólo cada fin de semana.

Situación lingüística:

a) El padre usa más español y menos náhuatl. Él tuvo como primera lengua el náhuatl y como segunda lengua el español.

Comportamientos lingüísticos:

a) Usa sólo el español para comunicarse

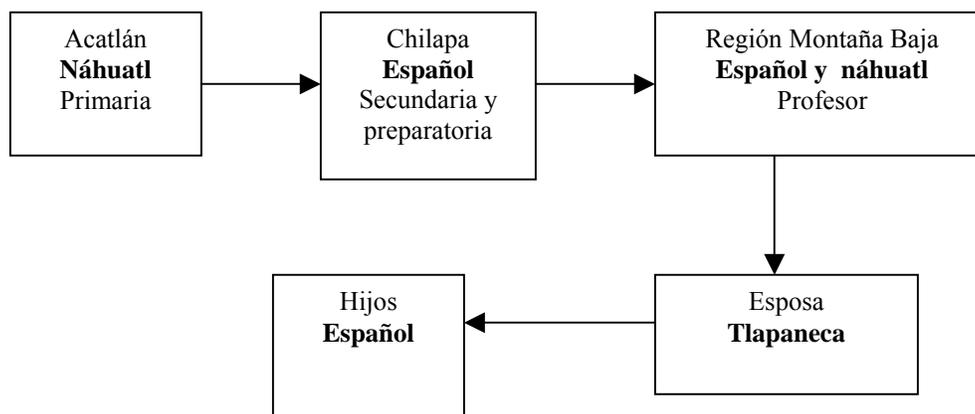
Creencias lingüísticas:

a) El náhuatl es un dialecto.

b) El náhuatl es un obstáculo para el aprendizaje en el nivel medio superior y superior

## 9. HEFR-h.

La trayectoria de HEFR-h se muestra en el siguiente esquema:



HEFR-h terminó la primaria, la secundaria y la preparatoria. Un nivel en Acatlán y dos niveles en Chilapa. Después ingresó como maestro bilingüe teniendo como adscripción diferentes comunidades indígenas de la región montaña baja. Su esposa habla tlapaneco. El encuentro entre ellos inició en la secundaria; hoy son esposos y tienen cuatro hijos.

Respecto a la aceptación de la entrevista fue una respuesta positiva. Llegué a la casa de HEFR-h y toqué la puerta, entonces me contesta la señora, su esposa. En ese momento HEFR-h quitaba algunas cosas de la mesa redonda y le comenté que venía a entrevistarlo. Le dije así porque con anterioridad le comenté que lo visitaría para completar el trabajo y entonces había llegado el momento. Estábamos en el primer cuadro de la casa donde tiene su cama, ropero y la televisión, por cierto, prendida, ahí estaba su esposa y sus hijos. HEFR-h se acercó a la mesa y me dice que estaba listo, entonces le digo:

E. Nikan bahnesti, ¿kex motehlaka tpiya?

E. Aquí aparece ¿cuántos hijos tienes?

HEFR-h. Tres hombres niman se niña, se sobatl.

HEFR-h. Tres hombres y una niña, una mujer.

[En esta parte el niño llama a su papá y le dice mira, mira, (lo que estaba enseñándole era su cuaderno de trabajo)]

E. ¿Tiklamike ika sepan otitomaxtihke?

E. ¿Te acuerdas que juntos estudiamos?

HEFR-h. Kema

HEFR-h. Sí

E. ¿Kenike tiklamike?

E. ¿Cómo te acuerdas?

HEFR-h. Pues kwak chaya ihkon ipan se grupo ¿ka? Tetsmaxchaya maestro Francisco tafa maestro Armaquio ¿ka? Nomaestro tlakwa borrachón, ta omotspatlake na ompa oninoka, ken tla kipiya razón ken tiktoba ¿ka? Ache xmas kinekiya tekisisia, san tetsonkabiliaya totabajito, cuestionarios niman operaciones básicas para tetsentreteneros, yafa bahlaya nikan (me hace señas de beber) teban maestro Simón, ximate tla xion respuesta o itla mas pedagógico.

HEFR-h. Pues cuando ibas así en otro grupo ¿no? nos venía a enseñar el maestro Francisco y tú Armaquio ¿no? Mi maestro es muy borrachón a ti te cambiaron, yo me quedé ahí. Como que esto tiene razón como dices ¿no? Como que no quería trabajar mucho, sólo nos iba a dejar un trabajito, cuestionarios y operaciones básicas para entretenernos. Él venía aquí para beber con el maestro Simón. No sé si esa es la respuesta o más pedagógico.

[En este momento se escucha que la mamá le dice al niño “apurate quiero que te bañes”]

E. Aman xnetstlahtole kenike mosituación, ¿kenike otibel totlahtol? Ken aman kwak oninoskalte onetsilke ika primero nibelis español niman tafa.

E. Ahora pláticame cuál es tu situación ¿Cómo adquiriste el náhuatl? Cuando yo crecí me dijeron que yo aprendiera español y tú.

HEFR-h. Onka se, onka se, ma tikontlalikan, onka se dicho o se anécdota, podíamos decir, se situación de se konetl, okis isexto grado niman para oya secundaria ye xbele español, okle imaestro ¿oye que pasó? Motehlaka xbele español niman yokitlamilte iprimaria, klia, porque xkineke belis, ocontestaro maestro. Pero tlikine, te iye pero nafa no ninahuatlaco, nolengua materna nauatl, pero nafa tlikine onibel, porque ompix interés, onikak no pos nitehtlahtolcha o noso kenike niman yin konetl ye xobel belika, itata no okle “qué onda” niman yokis isexto, según opanok secundaria nikan ika problemas, ma tikontlalikan maestro xok nahuatlaco, ken tla yion problemita. Aman tame otibelke por lo de tiavanzarohchaya porque tikinmitschaya conceptos, ken tla etikintentaroba, niman nafa ninomaxchaya técnica no nikinintentarobaya itla conceptos niman ihkon otibelchahke. A lo mejor, de hecho na nolengua materna fue el nauatl, y ya sexto grado el español, concepto no, solo palabras hasta aman ken tla inglés san palabritas tibeltoké, secundaria mas o menos tikweyaltiya, mas o menos ya tpiya se conversación teban se mocompañero, kenike te hasta kwahle tiktoba “borro” ¿ka? Aman kwak

HEFR-h. Hay alguna cosa, alguna cosa, vamos a suponer, existe un dicho o una anécdota, podemos decir, una situación de un niño, salió su sexto grado y cuando se fue a la secundaria no puede el español, le dijo a su maestro ¿oye que pasó? Tu hijo no puede español y ya terminó su primaria, le dice, por qué quiere aprender contestó el maestro. Pero por qué si yo también soy nahuatlaco, mi lengua materna es el náhuatl y yo por qué pude, porque tuve interés. Yo escuché y entonces preguntaba o cómo eran las cosas, pero este niño de por sí no aprendió, su papá también le dijo “qué onda” y ya terminó su sexto, según pasó a la secundaria, aquí con problemas, supongamos que el maestro ya no es nahuatlaco, como que ese es el problema. Ahora nosotros sí pudimos por lo que íbamos avanzando porque íbamos revisando los conceptos, es decir, íbamos entendiendo y yo estudiaba en la técnica y también lo entendía. A lo mejor, de hecho, era mi lengua materna, el náhuatl y ya en sexto aprendí el español, los

tihtemos ipan diccionario xnese, niman ompa ktoba “burro”, nima xborro, tpiya te yion curiosidad te tnekis.

E. ¿Para tafa totlahtol importante?

HEFR-h. Pus de hecho si, ken tla ktoba se autor, ma noconsiderarobane ken tla, ma ticonsiderarokan algo valorativo, aman yon ka aman ktoba mismo tame mismo trabajadores tnegaroba xtneke titeititise en nauatl, kitekitilcha ken tla medio de comunicación, okse medio para ken tla tikwelilcha konetl, pero niklia nocompañeros maka maticonfundirokan, se ktosneke niman sokse ken tla asignatura, no ihke ken tla español, no kipiya signos ortográficos, enunciados sustantivos hasta adjetivos, noche yion. A veces mismo tame titocontradeciroba, porque estado kinegaroba niman tame tneke tipelearoba para ma ticonsiderarokan, y ya como asignatura aman xtneke tlalilise ganas, ya te

conceptos no, sólo palabras como ahora aprendemos el inglés en la secundaria por lo menos podemos tener una conversación con otro de tus compañeros también podemos decir “borro” ¿no? Ahora cuando lo vas a buscar en el diccionario no parece y allí dice burro y no borro, vas a tener esa curiosidad.

E. ¿Nuestra lengua es importante para ti?

HEFR-h. Pues de hecho sí, como dice un autor, que lo consideremos, esto es, que consideremos algo valorativo. Ahora ya, ahora nosotros mismos los trabajadores lo negamos no queremos enseñar en náhuatl, lo utilizan como medio de comunicación, el otro medio es para entrenar al niño y les digo a mis compañeros que no hay que confundir, una cosa es una cosa y otra es la asignatura igual que el español también tiene signos ortográficos, enunciados, sustantivos hasta los adjetivos, todo eso. A veces nosotros mismos nos contradecimos porque el estado lo niega y nosotros peleamos para que

trabajoso te ma tikontlalikan, ache difícil porque traducirohchas en nauatl. Npiya se avance programático, nikan matikontlalikan nikan tame ttekitilcha teban español, intercaladillo te, pos para titraducirose ika nauatl nin xtikaskamate te.

se considere y ya como asignatura ahora se quiere que le echemos ganas, pues es trabajoso, pues supongamos es algo difícil porque es necesario traducir en náhuatl. Yo tengo un avance programático, y supongamos, aquí nosotros ocupamos el español intercaladillo pues para traducir en náhuatl menos lo entiendo.

[El niño interrumpe repasando las letras que ve en el avance programático que me enseña HEFR-h]

E. Beltika tlaleeroba ¿chika? ¿tlin año yio?

E. Puede leer ¿verdad? ¿qué año va?

HEFR-h. Inie, segundo año

HEFR-h. Sí, segundo año

E. ¿Kanon nomaxcha?

E. ¿Dónde estudia?

HEFR-h. Nikan ipan 15 de septiembre. Amantsi yame kipiya problemas, porque yame ilengua materna español. Yionikle te maestro.

HEFR-h. Aquí en la 15 de septiembre. Ahorita ellos tienen problemas porque su lengua es el español. Ya le dije pues el maestro.

E. ¿San yafa?

E. ¿Sólo él?

HEFR-h. Ka, miyeke ban xtlahatoba nauatl te, pero amantsi kintihtoke yolik.

HEFR-h. No, son muchos los que no hablan el náhuatl, pero ahorita les están enseñando despacito.

E. ¿Kantla kinticha?

HEFR-h. Ban de nikan tochan te, porque de hecho ipan libro bahlo de ne de Tlapa, ma tikontlalikan, omka te tesis. Aman de acuerdo a tlahtohle de Acatlán nikan ttekitilcha la “b”, la “f” nafa, tafa ken tla xyafa yion kalake, xyafa yion ttekitilcha “tajua”, “weye”, xkontlale para yin avance programático nikan ktoba tla yekan tekichiwahle.

E. ¿Ramos ta tikontlalia ika motehalakasiban belise totlahtol?

HEFR-h. Kema, porque axtsintsin kinticha escuela, bueno xkontlale niman mostla ma bele ¿ka?, igrado de complejidad de uno ¿ka?, porque amantsi palabritas ektoba ¿ka?, inclusive xsan escuela sino iban iamigos porque yameh nikan nosocializaroba ika iamigos, ivecinos nikan, ika canica ¿ka?, hasta nafa mismo nikinkake ¿ka?, “san motiro, san tlin on” ktoneke ika se hoyo kikalakiya, pos yafa no okimakiltikisa icanica oso hoyo, ken timistlia, nauatl san palabritas, como ken aman nikinbaficak yin año onomaxtihke

E. ¿Cuál les enseñan?

HEFR-h. El de aquí de Acatlán pues, porque de hecho, en el libro viene de allá de Tlapa, supongamos que hay una tesis. Ahora de acuerdo al náhuatl de Acatlán aquí utilizamos la “b”, la “f”, yo, tú, como que eso no va, eso no es lo que utilizamos “tú” “grande”, sólo pensemos para este avance programático, aquí dice actividades.

E. ¿Ramos tu piensas que tus hijos van a adquirir nuestra lengua?

HEFR-h. Sí porque les enseñan poquito en la escuela, bueno supón no va aprender luego mañana ¿no?, el grado de complejidad de uno ¿no? Porque ahorita dice algunas palabritas ¿no? incluso no sólo en la escuela sino con sus amigos porque ellos se socializan con sus amigos, aquí con sus vecinos, con las canicas ¿no? hasta yo mismo los escucho ¿no? “sólo tiro, cualquier cosa”. Quiere decir que lo debe meter en un hoyo y entonces el sabe que le tiene que

septiembre, octubre ban más nosocializaroba.

E. En este momento le hablamos al niño Josué.

HEFR-h. Josué ven. ¿Tibeltika timabilcha canicas?

NIÑO. ¿Qué dices? ¿no entiendo?

HEFR-h. Si vas a jugar canicas. ¿A ver como en nauatl? Algo que pronuncies en nauatl. Hay varios que no hablan el nauatl ¿verdad?

E. ¿Kas tlikine Ramos? ¿ken tikita?

HEFR-h. Pos a lo mejor ken tla se necesidad tpiya, principalmente trabajadores ¿ka?, timitstliaya kamanon on tibeltoké español tsintsi, ken tla no se pensaroba, titlanemilia, pero aman ma tiktokan de volada ihkon ken tla totoka ¿ka?, tetsdificultaroba porque xtlatpiya yion. Aman kastla tame como padres de

pegar una canica o el hoyo. Como te digo, usa sólo palabritas como apenas los traje en este año y ahora que estudien en octubre y noviembre pues entonces se van a socializar.

E. En este momento le hablamos el niño Josué.

HEFR-h. Josué ven ¿puedes jugar canicas?

NIÑO. ¿Qué dices? ¿no entiendo?

HEFR-h. Si vas a jugar canicas. ¿A ver dilo en náhuatl? Pronuncia algo en náhuatl. Hay varios que no hablan el náhuatl ¿verdad?

E. ¿Por qué crees que sucede esto? ¿tú como lo ves?

HEFR-h. Pues a lo mejor como es una necesidad que tenemos, principalmente los trabajadores ¿no? Te decía que nosotros podemos un poquito el español es decir, no se piensa, lo pensamos pero ahora que lo digamos rápido así como nuestro nombre ¿no? se

familia ma belikan español, bueno na niktoba en lo personal ika primero ma belikan español para kwahle ken tla te, ya en nauatl mas seria después porque ya enikan san ma tikontlalikan bahlo teban ibelita, nokinotsaya ika nauatl, xsayafon, nauatl xkikake, pero tlapaneco kaktoké kwaltsin porque yaya mas seguido, ne nodesenvolveroyaya, on kema ¡Josué ven, ¿qué significa guma’?

NIÑO. “tortilla”.

HEFR-h. Xowa’

NIÑO. Eso sí que no sé

MADRE. ¿No sabes?

HEFR-h. A ver dí algo o dale unas palabras.

MADRE. ¡Viejo ven! Xowi’, attsoguma ¿qué quiere decir?

NIÑO: ¿Attsoxowi?

nos dificulta porque no tenemos eso. Ahora a lo mejor como padres de familia que aprendan el español, bueno yo digo en lo personal que primero aprendan el español para que después pues el náhuatl. Ya sería después porque aquí sólo por pensar, viene con su abuelita también los llamaba en náhuatl, sólo eso, el náhuatl no lo entiende, pero el tlapaneco bien que lo escucha porque iba muy seguido. Allá se desenvolvía y luego, ¡Josué ven! ¿Qué significa guma’?

NIÑO. Tortilla

HEFR-h. Xowa’

NIÑO. Eso sí que no sé.

MADRE. ¿No sabes?

HEFR-h. A ver dí algo o dile unas palabras.

MADRE. ¡Viejo ven! Xowi’, attsoguma ¿qué quiere decir?

NIÑO. ¿Attsoxowi?

E. ¿Niman kanon enmixmatke?

HEFR-h. Yafa chante kampa ibelofan, ikniban ononamiktihke nikan Chilapa, logicamente okwafikak nikan inana, niman nikan ochantihke te, titixmatke te kwak titomaxcha ipan secundaria.

E. ¿Tlin tlahtohle okitekiltihke?

HEFR-h. Ottekiltihke te español

E. Nikan Acatlán ¿kenike enkinotsa motehlakaban?

HEFR-h. Amantsi tikinnotsa español, niman kwak yobe ne konpaloba ijefa kiminnotsa ika tlapaneco, niman nafa nio pues xnikake san ompa nitlachistika, san nikita betska, no nibetskasneke pero nikintlahtolcha nocuñados ¿que está diciendo?, ktos maka xmoaguitaro cuñado, xtle tiktohtoke, an sale te xtle hnemilia, ken no sa tibabebetskas te ¿ka?, kwaltsi feltika español. Aman te hneke ika ma bilingües pero mas hneke ika mabelikan español, mas kwaltsi ma belikan, o sea te de ome, no onka valoración de ambos idiomas.

E. ¿Y dónde se conocieron?

HEFR-h. Ella vive con sus abuelos, sus hermanos se casaron aquí en Chilapa, lógicamente la trajo aquí su mamá y aquí vivieron pues, nos conocimos cuando estábamos en la secundaria.

E. ¿Qué lengua utilizaron?

HEFR-h. Utilizamos el español

E. Aquí en Acatlán ¿cómo les hablan a sus hijos?

HEFR-h. Ahorita les hablamos en español y cuando van allá a visitar a su jefa, les habla en tlapaneco y cuando yo voy pues no le entiendo sólo los estoy mirando. Veo que se ríen entonces yo también lo hago pero les pregunto a mis cuñados ¿qué están diciendo? Dice no te desanimas cuñado, no decimos nada. Esta bien pues, no pienso nada entonces sólo vas a sonreír, ¿no? puede bien el español. Ahora quiero que sean bilingües pero quiero que aprendan más el español, es más bonito que lo

aprendan, o sea que de dos,  
también se valoran ambos idiomas.

E. ¿Tikwelita totlahtol?

HEFR-h. Pos algo te típico tame te  
tidueños de yion idioma te, timosentiros  
orgullosos te san kan ika, Chilpancingo  
chobe o kana tihtohtlahtolia nauatl, san  
testtlata te tlin on xtipinaban teh  
tihtohtlahtolia, pero sigue te ken tla  
renegado hasta ban chante ne México,  
hasta nocompadre te ne ihkon no  
kinegaroba ache, xkineke tlahtos ken tla  
fuera de pueblo. Sahpa onikonnots, nikan  
okikixte nochavo, niman kampa tekitiya  
se tienda beye, aja, niman tla tontlahtos  
ipan teléfono chika te como si fuera  
aparato de sonido ipan yion empresa, na  
nikonnostika ika nauatl,  
netsanankilisneke ika español, después  
onikak ken xmas kineke tlahtos, ktoba  
compadre esto, compadre esto, man  
kampa titekitis noche kakiste, además te  
tlin on maka xpinaba, además  
tinahuatlahto, entonces importantísimo,  
para nafa, miyek gente afa kenike  
kinemilia, como algo, afa te ken  
timitstlis.

E. ¿Te gusta nuestra lengua?

HEFR-h. Pues es algo típico,  
nosotros somos dueños de ese  
idioma pues, te vas a sentir  
orgullosos donde quiera, vamos a  
Chilpancingo hablamos el náhuatl.  
Sólo se nos quedan viendo pero  
qué, no tenemos vergüenza pues  
nos platicamos, pero siguen  
aquellos renegados hasta los que  
viven en México hasta mi  
compadre allá también niega su  
lengua. No quiere hablar fuera del  
pueblo. Una vez le hablé porque  
apadrinó mi hijo, él trabajó en una  
tienda muy grande y si vas a hablar  
por teléfono tiene un sonido en esa  
empresa. Yo le hablo en náhuatl y  
él me quiere contestar en español  
después me dí cuenta como que no  
quiere hablar el náhuatl, dice  
compadre esto, compadre esto,  
pues en dónde vas a trabajar todo  
se escucha, además pues que no  
tenga pena además somos  
nahuatlacos, entonces es  
importantísimo para mí, para

mucha gente no sé no se como te voy a decir.

E. Niman español ¿no tikwelita?

E. Y el español ¿también te gusta?

HEFR-h. Kema

HEFR-h. Sí.

Situación lingüística:

a) El padre usa más español y menos el náhuatl. Él tuvo como primera lengua el náhuatl y como segunda lengua el español.

Comportamientos lingüísticos:

a) Como padre de familia usa sólo el español.

Creencias lingüísticas:

a) El náhuatl y el español son idiomas

b) El padre le gusta que sus hijos aprendan más el español y después el náhuatl.

c) Es necesario valorar el náhuatl para su uso.

d) Los procesos mentales de comprensión en español se basan en lo que se conoce en náhuatl.

Contradicciones lingüísticas:

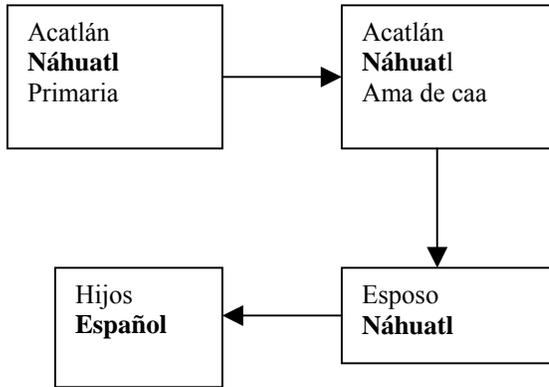
a) Los hijos de HEFR-h van a aprender el náhuatl con el apoyo de la escuela. La escuela fomenta el náhuatl de Tlapa y los niños escuchan el náhuatl de Acatlán.

b) El estado niega las lenguas y nosotros los maestros peleamos para que se consideren.

c) El tlapaneco queda como tercera lengua para los hijos, esto es, los hijos de HEFR-h usan el español, escucha frecuentemente el náhuatl y en menor medida el tlapaneco.

## 10. SAAE-m

La trayectoria lingüística de SAAE-m se concreta en el siguiente esquema:



SAAE-m vive en Acatlán. Su esposo es de Acatlán. La pareja se comunica con sus hijos en español. Para llevar a cabo la entrevista, un día antes le había comunicado al esposo de SAAE-h, visitarlos y hacerles una plática, del cual ella ya estaba preparada

E. SAAE-m. ¿Kex motehlaka tpiya o moxpoka?

E. SAA-m. ¿Cuántos hijos o hijas tienes?

SAAE-m. Na hpiya ome notehlaka, ban akasti niman se xpokatsi.

SAAE-m. Yo tengo dos hijos, que son mayores y una niña.

E. Ban amantsi tinetstlahtolchaya ¿tiklamike kwak ken tla ticompañeros, teban akanon timosentlaliya?

E. Lo que ahorita me estabas platicando ¿te acuerdas cuando fuimos compañeros y con quién te juntabas?

SAAE-m. Milak iban xtitobikaya teban, Maura ka ni Verónica nin Elvia. Yion ban kamilak belchaya. Yion nochibaya se lado, niman nafa nocompañeras ka milak yatka yion Irene niman Cándida, niman

SAAE-m. De veras, nosotros no nos llevábamos con Maura, Verónica tampoco Elvia. Esas que podían mucho. Ellas se hacían un lado y las que de veras fueron mis

nocuñada, ¿xtikixmate?, Gumaro isoba, Venancia. Yafa yion milak kamilak titobikaya, niman soksike xtogrupo mero, pero tafa tneke ban san togrupo, porque ken tla nemiya miyeke ban tercero o cuarto grado san miyeke, tla ihkon yion ban san miyeke titobikaya, como nafa nochan neika tlahkochan tla ihkon netsantikisa, spa netsakahtikisa.

E. ¿Kenike enmohtlahtoliayia?

SAAE-m. Kwajon ken tla titohtlahtoliayia ¿kenike tchibilise yion fracciones? porque xnibeliya, yion fracciones niman divisiones niman multiplicaciones, xtikita ka milak bebeyak, niman yion ka milak hmatiya difícil, pero español, ciencias naturales, ciencias sociales yion kema nibelchaya. Aman onipanok ika nopromedio ika 8.8, no xdiez nin nueve ihkon.

E. Na xniklamike tla Armaquio ¿tetskabiliya tihtlahtosia totlahtol?

compañeras eran Irene, Cándida y su cuñada, ¿la conoces? La mujer de Gumaro, Venancia. Ella de veras nos llevábamos mucho y otras que no eran de nuestro grupo pero tú quieres de nuestro grupo, porque por cierto había muchos que eran de tercero o cuarto grado, muchos pues, si es así, sólo con quienes me llevaba como mi casa está en medio, entonces me pasaban a traer y otra vez me pasaban a dejar.

E. ¿Cómo se platicaban ustedes?

SAAE-m. En ese entonces nos platicábamos ¿Cómo le vamos hacer esas fracciones? Porque yo no podía las fracciones y las divisiones y las multiplicaciones, tu sabes, están muy largas y eso es lo que yo sentía difícil, pero el español, las ciencias naturales, las ciencias sociales eso sí podía. Ahora yo pasé con un promedio de 8.8, tampoco diez ni nueve, así es.

E. Yo no recuerdo de Armaquio ¿nos dejaba hablar nuestra lengua?

SAAE-m. Xon tiempo kema na mas que kwak ihkon tineme clase tlabele yatka, pues mitscastigaros o sa tmatís xomitsmakile ika regla, yion kema yion porque titabilcha, o kamiantka itla tchihtoke o titohmahpehtoke pues ompa no kwahle tetsafaya. Niman nochan puro nauatl titlahtobaya ken aman maske mitstlise cubeta xok nauatl sino español. Ken aman enmame enmetsnoske ika español. Hasta amantsi no neke ika ma noculturizaro nauatl, nafa noche yin kokone nikinnotsa ika nauatl. Yame ken tikinta xok no xok ika nauatl mas no notsa ika español, pero nafa nikinnotsa ika mexicano. Aman kamiantka al revés, niman kamiantka tihtlahtolis español mitsnankilis ika nauatl.

E. ¿Itata ika tlin tlahtohle kiminnotsa?

SAAE-m. Yafa ika nauatl niman ihkon hkalaktineme kinnotsa ika nauatl, ika xbelis tpolose yion tocultura, pero aman ken aman enmane xentlahtoba nauatl,

SAAE-m. En ese tiempo si nada más cuando se estaba en clase era muy enojón, pues te va a castigar o cuando sientes ya te pegó con la regla, eso sí por juguetonas o a veces porque estamos haciendo otra cosa o nos estamos empujando pues ahí es a dónde nos regañaba y todos nosotros hablabamos el náhuatl, por ejemplo, a veces aunque te digan cubeta, eso ya no es náhuatl, es español, por ejemplo ustedes les hablaban en español. Hasta ahora se quiere que el náhuatl se aculturice yo por ejemplo, con todos estos niños les hablo en náhuatl. Ellos como ves no, ya no se hablan en náhuatl, se hablan más en español pero yo les hablo en mexicano. Ahora a veces es al revés y a veces les vas a platicar en español y te contestan en mexicano.

E. ¿Su papá en qué lengua les habla?

SAAE-m. Él en náhuatl y él en donde quiera que entra, les habla en náhuatl. No podemos perder esa cultura, pero ahora como ustedes

aman san noban pero ipan nofamilia tla tikinnotsa ika nauatl tikinmentederos, ¿tla ihkon mosoba de kanon?

E. Nikan de Atempa, pero ken aman yafa kikake pero xbele xtoba

E. Kwak nafa oninoskalte hmatiya ika totlahtol xvaleroba niman español kema, niman tafa kenike otipanok.

SAAE-m. Na nikwelitaya nauatl pues nafa ken tla ihkon tihtohtlahtoliaya, itla kamiantka tetsllamaroliaya atención, porque xtetskake ken tla tikinmiliaya, mejor ktos ika tlamax tikinmihliaya.

En este momento llega su esposo. Yo y ella seguimos la conversación.

E. ¿Kenike oenmixmatke?

SAAE-m. De matrimonio o de noviazgo. Bueno amantsi tikwikatoke kana 17 año, desde a partir de 1986 hasta 2003, de matrimonio por eso ken tla kokone noskaltokke ken tla efeyime.

E. ¿Nochime enkitekitilcha nauatl?

que no hablan el náhuatl, ahora sólo conmigo pero en mi familia si les hablas en náhuatl si los vas a entender ¿tu mujer de dónde es?

E. Aquí de Atempa, pero por ejemplo, ella lo entiende pero no puede hablar.

E. Cuando yo crecí sentí que nuestra lengua no valía y el español si, y tú ¿cómo la pasaste?

SAAE-m. A mí me gustaba el náhuatl pues es así como platicaba, algunas cosas, por ejemplo, nos llamaba la atención porque entendían qué cosa les decimos, a lo mejor piensan que les decimos cosas.

E. ¿Cómo se conocieron?

SAAE-m. De matrimonio o de noviazgo. Bueno ahorita llevamos como 17 años, a partir de 1986 hasta 2003 de matrimonio. Por eso los hijos ya se ven grandes.

E. ¿Todos utilizan el náhuatl?

SAAE-m. Pues tame kema, tame titonotsa ika totlahtol pero yin kokone nafa nikinnotsa pero como yin kokone yobe escuela, antle keman xnoche kintekitilcha, nikinmita ika importa belise, kampa importa tlahtose, kamiantka ken tla xonpa ika belika xok tlahtoba, nafa nikinnotsa nochipan nauatl, niman yin noxpokatsi como kinnotsa ne escuela ken tla xok mas kineke tlahtos nauatl, puro español pero kikaktoke ome.

E. ¿Tlin año yobe mokoneban?

SAAE-m. Se ken tla yio primero de prepa, soksentel apenas yio quinto año de primaria, yin pitelontsi apenas yahtika preescolar.

E. ¿Niman tafa SAAE-m, ihkon totlahtol tikwelita?

SAAE-m. Tame tla sa ihkon titonotsa, pues mas yiotitomatke titlahtoba ihkon nauatl, niman kamiantka xno tanto kwelita sino na ninkihlia como tameh totlahtol, aman notekichihtika a nivel nacional.

SAAE-m. Pues nosotros sí, nosotros nos hablamos con nuestra lengua pero estos niños yo les hablo, pero como ellos van a la escuela no la utilizan siempre, veo que es necesario que aprendan a veces como que no es por allí, como que ya no hablan. Yo les hablo en náhuatl y esta niña como le hablan en la escuela como que no quiere hablar más el náhuatl, puro español, pero entienden las dos.

E. ¿De qué año van tus hijos?

SAAE-m. Uno va de primero de prepa, el otro apenas de quinto año de primaria ésta chiquitita apenas va en preescolar.

E. ¿Y tú SAAE-m, te gusta nuestra lengua?

SAAE-m. Nosotros sólo así nos hablamos, pues ya nos acostumbramos hablar el náhuatl y a veces tampoco me gusta tanto, como les digo, como es nuestra lengua ahora se usa a nivel nacional.

De aquí inicia el discurso del esposo quien está situado dentro de una organización civil de Aquí de Acatlán entonces tiene argumentos para defender la lengua.

- Habla de leyes de reconocimiento.
- Dialecto o Idioma (diferencias).
- Cuidar la lengua.
- La lengua es nuestra hay que cuidarla, no hay que tener pena.

E. ¿Niman español?

SAAE-m. Pues no ihke, porque tlamo kanon chas, yion para nafa tla ihkon importa español niman no importa no titlahtos nauatl, niman tla tibelisia hasta no titlahtosia sokse lengua, xaka ika mokayabas xaka ika itla mistlis.

E. ¿Y el español?

SAAE-m. Pues igual, porque entonces a donde vas a ir, eso para mí entonces importa el español e importa el náhuatl y si pudierámos hasta podemos hablar otra lengua, nadie nos va a burlar, nadie te va a decir nada.

Situación Lingüística:

a) Ella usa más náhuatl y menos español. Ella tuvo como primera lengua el náhuatl y como segunda lengua el español.

Comportamientos lingüísticos:

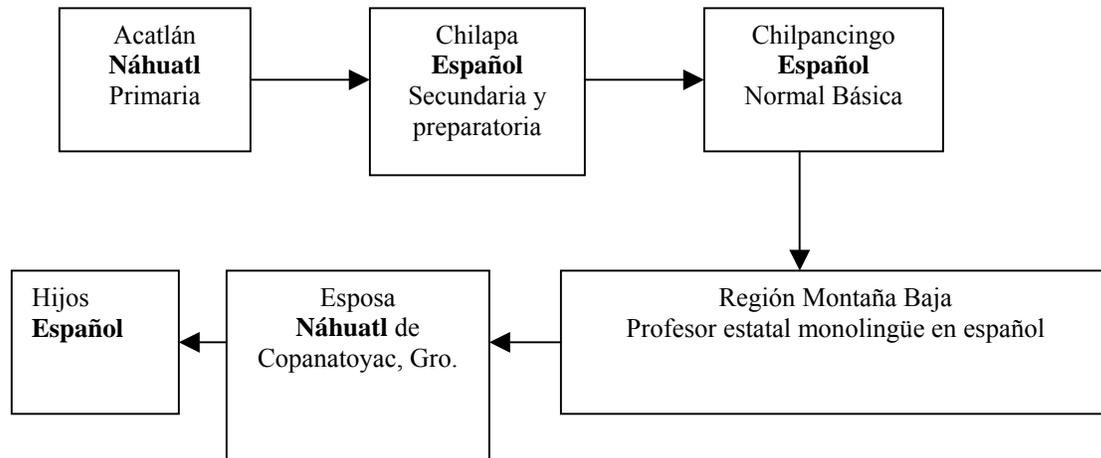
- a) El padre y la madre usan el náhuatl para comunicarse entre ellos.
- b) El padre y la madre usan el español para comunicarse con sus hijos.
- c) Los niños se comunican en español pero sí entienden el náhuatl.

Ideas lingüísticas:

- a) El náhuatl no lo podemos perder.
- b) Algunas palabras ya no son nahuas sino españolas, por ejemplo, “cubeta”.

## 11. TEVA-h.

El siguiente esquema muestra la trayectoria lingüística de TEVA-h.



TEVA-h terminó la primaria, la secundaria y la preparatoria. Un nivel en Acatlán y otros niveles fuera de Acatlán. Después de terminar la normal básica ingresó como maestro dentro del sistema estatal de profesores monolingües en español. Con esta característica ha trabajado en comunidades indígenas, es decir, lugares donde se habla alguna lengua indígena y de paso encontró a su mujer quien habla el náhuatl de la montaña. Esta es la conversación acerca de estas descripciones

E. ¿Kex motehlaka tpiya o moxpokatsiban?

TEVA-h. Sentel kinaman, xpokatsin

E. ¿Kex año kipiya?

TEVA-h. Tres años

E. ¿Xeyio kinder todavía?

E. ¿Cuántos niños o niñas tienes?

TEVA-h. Apenas una niña

E. ¿Cuántos años tiene?

TEVA-h. Tres años

E. ¿No va al kinder todavía?

TEVA-h. Xope ipan ciclo escolar 2003-2004.

E. ¿Kanon nomaxcha?

TEVA-h. Ipan escuela preescolar Ma. de la Luz J. de Arrieta

E. ¿Tiklamike kwak tame otitomaxtihke?

TEVA-h. Kema

E. ¿Kenike titestslamike? ¿akanome?

TEVA-h. Pues na nikan casi ban mas tla nabilchaya tla nohtlahtoliayia nauatl hasta amantsi, kwak ihkon ihke yatka te. Pues kas tla ache tipipitike tlanabilchaya noteban ban mas pipitike, ban ache deporte de básquetbol xmas onikwelitak kas tla, porque xonpix tiempo cada se kipiya iambiente familiar niman nikan noambiente familiar era escuela niman tontekitis mihla, kwalkan tikomintlahkwaltis mobakaxban, asi es que para timabiltis tiempo casi xonka.

TEVA-h. Empezó en este ciclo escolar 2003-2004.

E. ¿A dónde estudia?

TEVA-h. En la escuela preescolar Ma. De la Luz Arrieta.

E. ¿Te acuerdas cuando nosotros estudiamos?

TEVA-h. Sí

E. ¿Cómo nos recuerdas? ¿quienes?

TEVA-h. Pues yo aquí, con los que más jugaba nos hablábamos en náhuatl, hasta hoy, cuando así era pues. A los mejor porque estábamos chiquitos jugábamos también con los más chiquitos. El básquetbol no me gustaba a lo mejor porque no tuve tiempo cada quien tiene su ambiente familiar y aquí mi ambiente familiar era la escuela y el campo, en la mañana hay que darle de comer a los animales y así es que no había tiempo.

E. ¿Kwak titomaxtchaya ipan sexto año yion tchibaya?

TEVA-h. Kema, man tikalakiya las 8 o las 9 , niman ninokotebaya las 5:30 , las 6:00 ompa ika nineme, nibahnotlalteba, nikinsalteba nobakaxban, nitlatlahkwalcha niman escuela, niman kwak nikisa soksahpa.

E. ¿Xsan moselte tinemiya?

TEVA-h. Efeyime te, pero sike nomaxchaya secundaria, xon ban nikan chante ban nikan delante, Marcos, on kema Hermelindo yafa, pero nafa segundo ban mas nibeye, nikipiyatka mas pipitike pero ken tla xeasiya ipan yion tiempo, niman kwak sexto año nikwikaya ipan yin mes 11 años, ipan febrero onicumpliro. Ache axkan ache tekiyo pero ihkon ban tihlahtoyia nauatl. Ache axkan porque maestros noche español mitsnotsase, ipan yion tiempo, te para nafa, se o ome tlahtohle yonka, pero mas ihkon titenankilis itlahtol de yame dificil. Nomaestro yatka Francisco Acevedo Meza.

E. ¿Tafa kantla mosituación? ¿tmate

E. ¿Hacías eso cuándo estudiabas el sexto año?

TEVA-h. sí pues entrábamos a las 8 o a las 9 y me levantaba a las 5:30, las 6:00 por allí estaba, vengo corriendo dejo amarrado mis bueyes, les doy pastura y a la escuela. Cuando salgo, otra vez.

E. ¿No estabas solo?

TEVA-h. Ya están grandes pues pero algunos que estudiaban en la secundaria ya no viven aquí, adelante va Marcos y luego Hermelindo pero yo soy el segundo y el más grande y soy quien cuidaba los más chiquitos pero como que no llegaba ese tiempo y cuando estaba en sexto año, en este mes, 11 años, en febrero los cumplí. Muy trabajoso porque los maestros usaban sólo el español, en ese tiempo, pues para mí, una o dos palabras ya pero si les vas a responder en su lengua es dificil. Mi maestro era Francisco Acevedo Meza.

E. ¿Cuál fue tu situación? ¿sabes

kamanon otibel mexicano?

TEVA-h. Este ipan primaria español xondominaro hpiyatka facilidad de memorización, ken aman ihkon itla contenidos tikintaya, temas teschibiliayia cuestionario, yion cuestionario mistlahtoltise, no porque hnekchaya ka milak sino porque hpiyaya yion facilidad de memorizar, lógico niparticiparobaya memorísticamente, a través de memoria.

E. Ika yion memoria, motata ¿ka milak mitstlahtoliaya?

TEVA-h. Ka, xtla teststlialia, xtetsexigirobaya tla titomaxtise, niman sike nokniban xmas onomaxtihke. No nikan yonokahke pero ya por iniciativa de cada quien, pero exigencia ihkon ka, pues xyatka hasta tras ni muy hasta delante, ipan nogrupo no nikwikaya no segundo lugar. Ipan escolta nikan primaria xkaman onetskalakihke afa tlikine, pues mas o menos ompix promedio, ipan secundaria vaya kache kema, escolta de nogrupo kana okpa o yexpa oniparticiparo, kwak cuarto año

cuando aprendiste el mexicano?

TEVA-h. Este, en la primaria no dominé el español lo que tenía era la facilidad de memorización, por ejemplo, a veces que veíamos los contenidos, temas o cuando nos hacian cuestionarios, en ese cuestionario te van a preguntar, no porque yo quería, no de verdad, sino porque tenía esa facilidad de memorizar, lógico participaba memorísticamente, a través de la memoria.

E. Con esa memoria, tu papá ¿de verdad te platicaba?

TEVA-h. No, no nos decía nada, no nos exigía si es que ibamos a estudiar y es por eso que mis demás hermanos no estudiaron. También ellos aquí ya se quedaron, ya es iniciativa de cada quien pero que haya exigencia, no pues no iba muy atrás ni muy adelante, en mi grupo también llevaba el segundo lugar. En la escolta de la primaria nunca me dejaron participar, no sé por qué pues tuve el promedio. En la secundaria sí, participé en la

onikichtihka cuarto lugar de nogrupo, quinto año soksahpa, sexto no pero de nogrupo, pero xnimate tlin estrategia okseguirohke maestros iban director.

E. Aman xkontlale, otitlan primaria, secundaria, prepa niman licenciatura ipan cursos intensivos Chilpancingo, ompa Normal del estado, ¿xkaman otyolbe ika totlahtolxpiyayia valor?

TEVA-h. O sea kwak tikonetl a lo mejor xtnemilis, pues mas nibelis español, kwak tikonetl, porque tasis ban otsonhle tonana casi nauatl okitekiltihke, onasik secundaria onmat difícilísimo milak, ompa te sokse nivel ken tla, niman como xkwahle nikakiya español pues onasik ache axkan ne, hasta onetsahman porque nopromedio de 7 de 8 niman nopromedio general de 7.8, niman te niktoba importa nibelis, iban ninobikaya tochanihkaban pero onikimpix soksike amigos ban ompaika de Chilapa, ompix yion necesidad de nibelis niman onikto te ken tla nauatl nihkabas yion tiempo, este ken tla xvaloraros ken tla mocultura, asi es que ontrataro de onibel, segundo año

escolta de mi grupo como dos o tres veces, en cuarto, quinto y sexto año de primaria nunca estuve en la escolta no sé que estrategia siguieron los maestros y el director.

E. Ahora, considéralo, terminaste la primaria, la secundaria, la prepa y la licenciatura en los cursos intensivos en Chilpancingo en la Normal del estado ¿nunca pensaste que nuestra lengua tenía un valor?

TEVA-h. O sea, cuando estás niño a lo mejor, no vas a pensar pues uno piensa que va a aprender más el español porque luego, la que te dije hace un rato, nuestra mamá, siempre utilizó el náhuatl, llegué a la secundaria lo sentí muy difícil, de veras, ahí es otro nivel y como no entendía el español pues llegué y lo sentí muy difícil, me entristeció porque mi promedio fue de 7 de 8 y en el promedio general de 7.8 y dije; es necesario aprender, entonces como yo me llevaba con nuestros paisanos tuve otros amigos que viven allí en Chilapa. Tuve la necesidad de

onibel mas, onikixte se promedio mas o menos de 8.7, tercer año pues ompix de 9.4 niman nopromedio general ompix de 8.6 niman mas o menos onokixmat gente onibel no ihkon. Nikontlachaya ika ache menos nolengua ya después de experiencia etikita ika ken tla tovalores ban de tame toraíces importa onias niman kamiatka conocido, niman ken aman toexcompañeros de secundaria, tikinlamikiltis kenike mischibiliayia, pos aman no nikan tineme maske licenciado pos mas o menos estamos en el mismo nivel.

Ban nafa ihkon ban grupo “c” se mero yatka se de los Parras, políticos, Jesús Parra, ejale, yion hasta la madre yion canijo, incluso por yafa kastla ken tla timiyeke de acatecos, ihkon ken aman igrupo de Armando, Eutimio, Luis Arcos, bueno timiyeke tetsdefederobaya Julio como no belchaya notelobaya yafa yion kinnamikiya yion chilapeños tetsliayia guajeros, bueno san tlamax. Pero ken tla Julio Rodríguez tetsmanabiya ken tla.

aprender y dije: voy a dejar el náhuatl por un tiempo, es decir, no lo valoraba pues mi cultura. Así es que traté de aprender ya en el segundo año aprendí más. Saqué un promedio más alto, más o menos de 8.7 y en el tercer año pues tuve 9.4 y conocí mas gente y aprendí más. Estaba pensando que mi lengua era menos, ya sabes, que la experiencia, nuestros valores, nuestras raíces son importantes y a veces conocidos y ahora nuestros excompañeros de secundaria, le vas a recordar como te hacían, pues ahora aquí estamos aunque otros sean licenciados pues más o menos estamos en el mismo nivel.

En el grupo “c” , mi grupo, había uno de esos, de los Parras, políticos, Jesús Parra, eso, ése de veras es muy canijo hasta la madre, por él y porque quizá éramos muchos acatecos, así por ejemplo, el grupo de Armando, Eutimio, Luis Arcos bueno muchos, nos defendía Julio, como él podía pelear, él enfrentaba a los chilapeños; nos decían guajeros,

Niman ihkon kwak prepa todavía ihkon hnemiliya, niman kwak tikonetl kas tla tnekis sobresalios, moraices tnekis tlalis se lado. Amantsi ya ipan trabajo niman ipan noche te ticambiaros a través de análisis, tikitás miyek teoría ban onka ipan español pero y raíz nauatl, cuentos de nauatl miyek municipios del estado, bueno de miyek, ban tame nikan totraje acateca reconocido a nivel nacional niman internacional niman porque no a la mejor kamiantka no sokse ken tla ache belchas, niman ken tla ihkon yio temetsonle tocompañeros ban ihkon presumiditos yotikontake ika tpiya capacidad belika onias interés tanto yame niman tame indígenas niman yame mestizos pero tpiya capacidad solo tla kamiantka te tsonpoloba feria o la mejor tiempo pero de que tibeltoké tibeltoké.

E. moseñora ¿xde nikan chika?

TEVA-h. Bueno nikan chante niman yafa bahleba de Copanatoyac.

bueno muchas cosas. Pero como Julio Rodríguez nos defendía y así cuando no pensaba todavía en la prepa y tampoco cuando eres niño vas a querer sobresalir, vas a dejar a un lado tus raíces. Ahorita en el trabajo y en todos vas a cambiar a través del análisis; vas a ver mucha teoría en español y desde las raíces nahuas los cuentos de muchos municipios del estado, bueno de muchos, por ejemplo, nuestro traje de acateca está reconocido a nivel nacional e internacional y por que algunas cosas también se tienen que saber y así como ya les dije nuestros compañeros los presumiditos, ya vimos que tenemos capacidad, desde luego, tiene que haber interés tanto ellos como nosotros los indígenas, pero tenemos capacidad sólo que a veces nos hace falta el dinero o el tiempo pero de que podemos, podemos.

E. Tu esposa ¿no es de aquí verdad?

TEVA-h. Bueno aquí vive pero ella es de Copanatoyac.

E. ¿Kenike oenmixmatke, kanon enmixmatke?

TEVA-h. Amantsi pues ekiyiya tiempo, amantsi tikwika 5 años de casado, te iye kwak ompa onitekitito ompa otlanonixmat, pero xonpa onipe, nafa onipe nikan región centro ompa Zumpango del Río, nomas que onka hasta la quinta, colindando con Tlacotepec.

E. ¿Yafa tlahtoba se lengua?

TEVA-h. Nauatl te pero ken tikita xok mas kwahle, ken tikita nauatl xok kwahle como tikistika nauatl kipiya variaciones pues belika te xtimikakis maske teban sokse no tlahtoba, cada se pueblo no kipiya no sokse tlamantik kenike tlahtoba maske san no yafa lengua indígena.

E. ¿Tlin tlahtohle oenkitekitiltihke kwak oenmixmatke?

TEVA-h. Pues español.

E. ¿Niman ken aman moxpokatsi ipan tlin tlahtohle enkinotsa?

E. ¿Cómo y dónde se conocieron?

TEVA-h. Ahorita pues ya tenemos mucho tiempo. Ahorita llevamos 5 años de casados, cuando trabajé allí, allí la conocí, pero allí inicié. Yo inicié en la región centro allá en Zumpango del Río sólo que está hasta la quinta colindando con Tlacotepec.

E. ¿Ella habla una lengua?

TEVA-h. Pues el náhuatl pero como ves no está muy bien, es decir, tiene muchas variaciones, pues entonces no lo vas a entender muy bien aunque otra también lo hable. Cada pueblo tiene diferentes formas de hablar aunque sea la misma lengua indígena.

E. ¿Qué lengua utilizaron cuando se conocieron?

TEVA-h. Pues el español.

E. ¿Y ahora tu hija en qué lengua le hablan?

TEVA-h. Tihlahtolia ika español pero nikan nobeltika nauatl, san kana ome o yeye nobeltika, como nikan iprimos teban nabiltineme pues kikake.

E. Pero noche yion kokonetsintin nohtlahtoba español.

TEVA-h. Niman nauatl, manle ome beltoke, español y nauatl.

E. Tafa TEVA-h. ¿kenike tmate totlahtol? ¿Tikwelita?

TEVA-h. Pues amantsi ken yotimistle toraices importa ticonservarose, tla xtame akinon, sokse aka xtetsahcuidarolis ken tla no xyion finalidad. Kamanon on kwak 12 de octubre oniatka yion celebración nigan Chilapa el hecho este tla tdefederose significa ika titaislarose de pueblo ban mestizo, importa tikalakise ipan tecnología, importa tmanejaros noche tecnología, por eso ktosneke ika tikahtoke totlahtol, es que tseguirose te.

E. Niman español ¿tikwelita?

TEVA-h. Le hablamos en español y aquí de por sí también el náhuatl. Dos o tres palabras sabe, juega y lo escucha.

E. Pero todos esos niños hablan el español.

TEVA-h. Y el náhuatl, sí, sí pueden las dos, español y náhuatl.

E. Tu TEVA-h. ¿Cómo sientes nuestra lengua? ¿Te gusta?

TEVA-h. Pues ahorita como ya te dije es importante que lo conservemos, a ver si no sabes, quién nos lo va a venir a cuidar como que tampoco es la finalidad. El otro día, el 12 de octubre había una celebración aquí en Chilapa el hecho de defendernos no significa aislarnos del pueblo con los mestizos, es necesario entrar en la tecnología, es importante que lo manejemos por eso se dice que entendamos nuestra lengua significa que vamos a seguir pues.

E. Y el español ¿te gusta?

TEVA-h. Pues yafa medio para teban soksike tomedio de comunicación, kenaman tpiya miyek pueblos indígenas, ipan estado de Guerrero onka nabe, pues tla san puro tolengua indígena a lo mejor xtlanokakis teban yame, pues neme amuzgos, mixtecos, niman de nauatl, niman de nauatl ban tla no kake, pero ban oksike yion yeye tla xtle oniasia español pues xtle onias comunicación importa se lengua general para tlanokakis tinochime. Importa tolengua niman importa español.

TEVA-h. Pues es el medio de comunicación, por ejemplo, tenemos muchos pueblos indígenas en el estado de Guerrero, hay cuatro, pues si sólo nuestra lengua indígena no nos vamos a entender pues hay amuzgos, mixtecos y los del náhuatl, y los del náhuatl, los que entendemos pero si no hubiera ese español pues no hubiera comunicación, es necesario una lengua general para que todos nos entendamos. Es importante nuestra lengua y es importante el español.

Situación lingüística.

a) El padre usa más español y menos náhuatl. Él tuvo como primera lengua el náhuatl y como segunda lengua el español.

Comportamientos lingüísticos:

a) Como niño usó siempre el náhuatl con sus padres, hermanos y compañeros de la escuela primaria.

b) Actualmente usa sólo el español con su hija y su esposa porque no quiere que se repita su experiencia y además la esposa habla otra variante del náhuatl.

c) Por las dificultades de comprensión requeridos desde el español, el hablante se aísla de sus paisanos y de la lengua para aprender más el español.

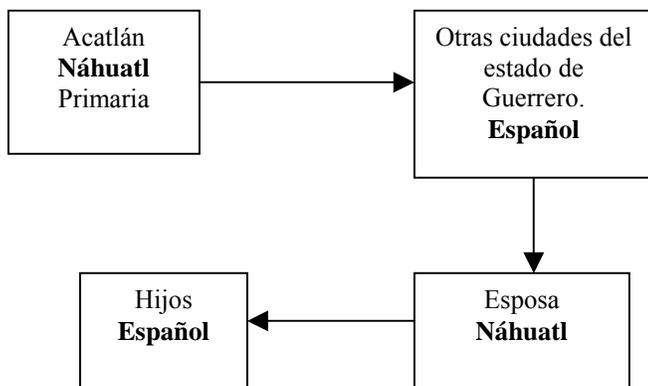
Creencias lingüísticas:

a) El español y la lengua indígena son importantes. Si no existiera el español no podríamos comunicarnos con los otros indígenas.

b) Los de Acatlán tenemos la capacidad para aprender, lo que falta es el dinero.

## 12. TOFJ-h

La trayectoria lingüística de TOFJ-h se concreta en este esquema:



TOFJ-h sólo terminó la primaria, de ahí emigró a otras ciudades para hacer comercio con su familia. En cada fiesta de Acatlán venía y es ahí donde encontró a su pareja, quien entiende y habla el náhuatl. Sin embargo, sus hijos no les habla con el náhuatl.

Con este conocimiento llegué a la casa de Jorge y lo llamé varias veces para explicarle el objetivo de la visita, entonces conversamos:

E. ¿Kex motehlakaban?

E. ¿Cuántos hijos tienes?

TOFJ-h. Sentel

TOFJ-h. Uno

E. ¿Tiklamike kwak otitomachtihke ipan sexto año?

E. ¿Te acuerdas cuando estudiamos el sexto año?

TOFJ-h. An kema casi xok pero de por sí miyeke.

TOFJ-h. Pues sí pero casi no pero de por sí son muchos.

E. ¿Niman kwak tikinnamike, que tal?

E. ¿Y luego cuando te los encuentras, que tal?

TOFJ-h. An pos kamiantka, chika, ken tla tikonihlamikis para chingón kenike tla nobikaya, puro desmadre. Tla nabiltiya, pero kema tikinlamikis o kamiantka maske ihkon xnikinta behkabe después ihkon nikinamike nocompañeros, ken tla yion napa, Cadena Reynal, pa ompon Emiliano Amolonteco, xkita ika tlanabiltiya básquet.

E. Aman tafa Char xnetstlahtole ¿tiklamike kenike otibel totlahtol o tla motata omistle ika san se tlahtohle tibelchasia?

TOFJ-h. Ka pos ye tame tilingües, pos la verdad, es que nonana otlahto español kentla yafa ilengua, xilengua te ilengua nobilingüe pero mas kitekitiltiya español, nauatl casi xlahtoya. Yafa onoskaltihke ika español, belchaya nauatl niman obahla nikan pos casi tame español tetsnotsaya nonana, mexicano, nauatl te. Nafa ken otimitstle de kokone teban timabiltis, pos la verdad nikan onikakitinen.

TOFJ-h. An pues a veces, verdad, como que a veces te vas a acordar para saber qué chingón nos llevábamos, puro desmadre. Nosotros jugábamos, pero si los vas a recordar, a veces aunque los veo pues tarda y después así recuerdo a mis compañeros, como ese que vive allá Cadena Reynaldo, otro allá, Emiliano Amolonteco, ya ves jugábamos básquetbol.

E. Ahora tú Char pláticame ¿te acuerdas cómo aprendiste nuestra lengua o si tu papá te dijo que sólo vas a aprender una lengua?

TOFJ-h. No pues sí pero nosotros somos bilingües, pues la verdad, es que mi mamá habló español, esa era su lengua, no es su lengua pues, su lengua, es monolingüe pero usaba más el español, el náhuatl casi no lo hablaba. Ellos crecieron siempre con el español, podía el náhuatl y llegó aquí, pues entonces, nos hablaban el español nuestra mamá, mexicano, el náhuatl pues. Yo como te dije, tienes que jugar con los niños pues la verdad aquí lo anduve escuchando.

E. ¿Otibel tla ihkon español?

TOFJ-h. Te iye, yion ken tla ban mas ondominano después nauatl.

E. ¿Monana xtochantlaka chika?

TOFJ-h. Ka, yafa de las Joyas, nikan kenike itoka Ixcatla. Kema te ompa nohtsintsi no tlahtoba nonauatl. Niman casi no nikan okidominaron nauatl porque nikan tochan no tlahtoba nauatl. Yafa kwahkiya iespañol man ken aman tame chobe Chilapa maske ihkon tikinnotsa tektilcha español.

E. Kwak nafa oninoskalte onetsilke ika nauatl xmas valeroba niman español kema ¿kenike tnemilia tafa?

TOFJ-h. Ka, o bueno ken na niktoba, ken tla Chilapa kamiantka chase que tal tetsitaya tame tihtlahtobaya nauatl. La verdad kwak nikonetl nipinabaya chika, kamiantka itla xbele niktoba mas o menos ken tla español chika, pero la verdad, después onikasik noche nauatl, pero kema kwak yion primero onibel ken

E. ¿Entonces aprendiste el español?

TOFJ-h. Sí pues, como que dominé después el náhuatl.

E. ¿Tu mamá no es nuestra paisana verdad?

TOFJ-h. No, ella es de las Joyas, de aquí, como se llama, de Ixcatla. Entonces ahí también se habla poquito el náhuatl y también aquí dominó el náhuatl porque donde vivimos también se habla el náhuatl. Ella traía el español pues como vamos a Chilapa aunque así hablamos usamos el español.

E. Cuando yo crecí me dijeron que el náhuatl vale poco y el español vale más ¿qué piensas tú?

TOFJ-h. No, o bueno como yo digo cuando ibamos a Chilapa que tal si nos ven hablando náhuatl. La verdad que, cuando yo estaba chiquito tenía pena, verdad, a veces alguna cosa no la puedo decir mas o menos en español, verdad, pero la verdad después

tle español después nauatl ken tla ya lo de menos, hasta aman sike, ken tla tafa ihkon ticompañeros pos noaprovecharoba de ilengua, al contrario nafa orgulloso ika nibeltika ome lengua, nauatl niman español, malaya nibelchasia inglés pos mejor pero pos mas o menos ompa nio.

E. ¿Kanon ones yion yolchikahtle?

TOFJ-h. Notlahtol onetsyolchika porque tla animomak cuenta, onia se tiempo ne lado, niman la verdad pos es inglés, chika, ken tla nikan se ban xbelisia, analfabeto. Ne español xta valeroba, la verdad onikwalto, xkontlale na ne nibelchaya español niman nauatl, aman nikan xvaloraroba no español tla ihkon nopaisanos al contrario ken tla beltoke ome lengua, hasta ompa onreconocero ika nolengua es importante, xtimosentiros ken tla xtimoavergonzaros de molengua, al contrario timosentiros orgulloso, al menos nafa ninosentiroba orgulloso na nio nikan Chilapa, Acapulco, la verdad, nikinnamike sike de Xalitla

agarré todo en náhuatl luego que aprendí primero pude el español, primero español ya lo del náhuatl es lo de menos, hasta ahora algunos, como tú que fuimos compañeros pues se aprovechaban de su lengua. Al contrario, yo estoy orgulloso de que puedo dos lenguas, náhuatl y español , ojalá pudiera yo inglés pues mejor pero mas o menos allí voy.

E. ¿De dónde salió esa fuerza de voluntad?

TOFJ-h. Mi lengua me dio fuerza de voluntad porque me dí cuenta, en un tiempo del otro lado y la verdad pues el inglés, verdad, es como aquí que si alguien no sabe, pues es analfabeto. Allá el español no vale nada, la verdad, dije, sólo piénsalo yo allá podía español y náhuatl y ahora aquí no se valora también el español, si es así mis paisanos al contrario, ellos pueden dos lenguas hasta allí reconocí que mi lengua es importante, no te vas a sentir orgulloso. Yo voy aquí a Chilapa, Acapulco, la verdad, encuentro algunos de Xalitla,

nomexicaneros nonauatl, ey, ey antlin no otitlanemakako, pues la verdad sike ban nikipregaroba san nestlata ¿tlin yin no de ompa? kamiantka sike no sorprenderoba tla tibeltika yion tlahtohle, ¿oyes kwahle tlahtoba? Pues kema, o sea ken tla xnoavergonzaroba ika nolengua. Aman nochabiyo no yope nikiticha. Nikan noesposa iban nafa pos tame xtlanonotsa ika nauatl, español, pero notehlaka ma kidominaro español niman nauatl, tikalakiltobe no yolik.

E. Ofelia nikan chante niman ¿tlikine enmonotsa ika español kwak mosoba nikan chante?

TOFJ-h. Bueno, no es porque ken tla tipinaba ka, chika, lo que pasa ken tla noseñora, nafa onikixmat ika español porque pues nafa oninoskalte la Costa, chika se tiempo onia ompa, la verdad te ya xnetsixmatiya, nehkoya nikan kinemiliaya ika nichantiya Ayutla o de Tecoa (Tecoanapa), ken tla extraño tla ihkon ompa onetsnos ika español pos

también mexicaneros igual el náhuatl, hey, hey que también veniste a vender, pues la verdad a quienes les entrego sólo se me quedan viendo y se preguntan; ¿que este también es de allá? A veces algunos se sorprenden si puedes esa lengua ¿oyes puede hablar? Pues sí, o sea que no se avergüenzan con nuestra lengua. Ahora mi chavillo también ya empecé a enseñarle. Aquí mi esposa y yo pues nosotros nos nos hablamos con el náhuatl, español pero mi hijo que domine el español y el náhuatl lo vamos introduciendo despacio.

E. Ofelia vive aquí y ¿por qué se hablan en español si tu esposa es de aquí?

TOFJ-h. Bueno no es porque tengamos pena no, verdad, lo que pasa como mi señora yo la conocí en español, pues porque yo crecí en la Costa, verdad, un tiempo me fui ahí, la verdad ella no nos conocía. Llegaba aquí y pensaba que yo vivía en Ayutla o de Tecoaanapa, como extraño, entonces ahí nos

ompa otlanomaxcha pos puro paisas, desde ompa ope yion, pero tame nikan san akanon panoba, titehpaloba, nana, tata oso kwak chobe ompa kampa nocha Licha ika nauatl tla nohtlahtolia.

E. ¿Ken aman kenike itoka motehlakasi?

TOFJ-h. Jorge Abraham Toribio Damacillo. Amantsi kicumpliros cuatro años.

E. ¿Kenike tmate totlahtol? ¿tikwelita?

TOFJ-h. Pos claro, kema, orgulloso.

E. ¿Niman español?

TOFJ-h. No ihke.

E. Tla ihkon ¿notehlaka tnotsa ika español?

TOFJ-h. Español niman ika nauatl ipan diálogo, kamiantka yafa netsnotsa ika español niman na hnankilia ika nauatl para no makasiti niman, maka kamiantka

habló en español pues ahí nos acostumbramos pues puro paisas, desde ahí empezó todo eso pero nosotros aquí todos los que pasen saludamos, señora, señor o cuando vamos dónde mi tía Licha hablamos en náhuatl.

E. ¿Por ejemplo, cómo se llama tu niño?

TOFJ-h. Jorge Abraham Toribio Damacillo. Ahorita va a cumplir cuatro años.

E. ¿Cómo sientes nuestra lengua? ¿te gusta?

TOFJ-h. Pues claro, sí, orgulloso.

E. ¿Y el español?

TOFJ-h. También igual

E. Entonces ¿tu hijo le hablas en español?

TOFJ-h. Español y en náhuatl en el diálogo, a veces él me habla en español y yo le respondo en náhuatl para que vaya

kinamikis se konetl tlamaxklis ika nauatl xkimatis tlin on kiltoke baya ihkon no kimastika niman no nodefenderos.

E. ¿Kantla escuela yion?

TOFJ-h Kinder, nikan tlakpak, María de la Luz J. de Arrieta de segundo año niman nafa nikonkahti.

E. ¿No san moselte timokahti chika?

TOFJ-h. O sea Ofelia nikonkaba lunes nikonanas mostla viernes hasta Xalitla.

Situación lingüística:

a) El padre adquirió el español como primera lengua y el náhuatl como segunda.

Comportamientos lingüísticos:

a) El padre y la madre usan el español; con la gente de Acatlán el náhuatl; con su hijo en español.

b) El náhuatl se va introduciendo poco a poco; el niño se dirige a su padre en español y el padre responde algunas veces en náhuatl.

comprendiendo y no se vaya a encontrar un niño y le digan cosas en náhuatl que no va a saber así va a comprender y se pueda defender.

E. ¿Cuál escuela es ese?

TOFJ-h. El kinder, aquí arriba, María de la Luz J. de Arrieta de segundo año y yo lo voy a dejar.

E. ¿También te vas quedando solo?

TOFJ-h. O sea Ofelia la voy a dejar el lunes y la voy a traer el viernes a Xalitla.

### 13. VAMV-m

Esta es la trayectoria lingüística de VAMV-m.



VAMV-m terminó la primaria, la secundaria, la preparatoria. Después ingresó como maestra de grupo; posteriormente estudió en México. En todo ese proceso de escolaridad el español ha tenido mayor relevancia. En ese contexto encuentra su esposo, quien además de hablar español habla el mixteco, dando como consecuencia el solo uso del español con sus hijas.

Antes de iniciar la entrevista traté de localizarla en su casa. Ella estaba dando de comer a sus hijas y realizar otros quehaceres, porque comúnmente es la hora que llega de su trabajo. Le comenté cual era el objetivo de la visita y me argumentó que en ese momento no podía, primero, porque estaba haciendo sus tortillas y segundo, por sus hijas. Convenimos que después de las cuatro de la tarde podríamos establecer la entrevista.

Después de comentar el significado de esta entrevista y hacer la introducción platicamos acerca del número de hijas:

E. ¿Kex moxpokaban tikinpiya o tehlakaban?

E. ¿Cuántas hijas o hijos tienes?

VAMV-m. Ome, ¿ihkon kipiya para

VAMV-m. Dos ¿es necesario que

timitsilchas, noche por orden kenike mero?, pues ome noxpoka.

E. ¿Tiklamike kwak titomaxchaya ipan sexto año? ¿tiklamike nochime tocompañeros?

VAMV-m. Nochime ka, san sikime, sikime yonikinmilka

E. ¿Tmastika kenike otipanoke más o menos, o sea, tla ttekitilchaya totlahtol oso español?

VAMV-m. Mas español que nauatl. Nauatl a lo mejor iban nocompañeros, pero iban maestro ka, yafa nin xbele tlahtoba ¿kenike mistlahtolis en nauatl?

E. Kwak tafa otimoskalte ¿kantla otibel?

VAMV-m. Pues nauatl

E. O sea kwak nafa oninoskalte, sa ihkon niklamike, ika ma nibeline español niman ¿Tafa kenike?

VAMV-m. Nafa axto onibel nauatl, porque notata iban nonana mas

te vaya diciendo así, todo por orden? Pues dos hijas.

E. ¿Te acuerdas cuando estudiamos el sexto año? ¿recuerdas a todos nuestros compañeros?

VAMV-m. Todos no, sólo algunos, algunos ya los olvidé.

E. ¿Tú sabes como la pasamos más o menos, o sea, si ocupábamos nuestra lengua o el español?

VAMV-m. Más español que náhuatl. El náhuatl a lo mejor con nuestros compañeros pero con el maestro no, él no puede hablar ¿cómo te va a platicar en náhuatl?

E. Cuando tú creciste, ¿cuál aprendiste?

VAMV-m. Pues el náhuatl.

E. O sea cuando yo crecí, sólo así lo recuerdo que yo aprendiera el español y ¿tú cómo?

VAMV-m. Primeramente aprendí en náhuatl porque mi papá y mi

tetsnotsaya ika nauatl, onibel español  
pero iscuela, kana ipan primero, ipan  
iscuela, de hecho ompa tibelchas. Nafa la  
verdad, xniklamike kenike onibel español  
en serio, o sea ihkon ma niklamikcha  
kwaltsi kenike onibel español, porque  
nafa mas nibelchaya nauatl porque  
nonana iban notata netstlahtolialia ika  
nauatl. Notío Víctor netsihtichaya antes  
de nias primaria, netskabiliaya este,  
netskabiliaya tareas, ejercicios de  
escuela, a lo mejor, kwajon yonka  
onibelcha hasta español, por eso kwahle  
nihchibaya no tarea.

E. Kwak oninoskalte niktobaya ika  
notlahtol xtle kipiyya valor, kwak  
oninomaxte onikitas ika kema, on kema  
oninoyolkop ¿Kenike tnemilia tafa?

VAMV-m. ¿Tafa?, porque nafa  
xoninoyolkop, nafa al contrario, o sea,  
depende ken tla, de kanon licenciatura  
tinemis a lo mejor ompa, kenike tiktoba  
tafa timoyolkopas, ken tla, mientras tafa  
tinemiya educación indígena nafa  
ninemiya psicología, por lo tanto, ompa  
xtmakas valor molengua indígena. A lo

mamá nos hablaba más en náhuatl,  
aprendí el español en la escuela  
como en primero, en la escuela, de  
hecho ahí vas a ir aprendiendo. Yo  
la verdad, no recuerdo como  
aprendí el español en serio, o sea  
que yo lo recuerde bonito así como  
aprendí el español porque yo podía  
más el náhuatl porque mi mamá y  
mi papá me platicaban en náhuatl.  
Mi tío Víctor me enseñaba antes  
de ir a la escuela, me dejaba, este,  
me dejaba tareas, ejercicios de  
escuela, a lo mejor, en ese  
entonces fui aprendiendo hasta el  
español por eso podía hacer mi  
tarea.

E. Cuando crecí decía que mi  
lengua no tenía valor, cuando  
estudié ví que sí, después me  
arrepentí ¿Cómo piensas tú?

VAMV-m. ¿Tú? Porque yo no me  
arrepentí, yo al contrario, o sea,  
depende como, de que licenciatura  
estes y a lo mejor ahí, como dices  
te vas a arrepentir, mientras tú  
estuviste en educación indígena yo  
estaba en psicología, por lo tanto,  
ahí le vas a dar valor a tu lengua

mejor amantsi hmakatika yion valor  
porque oksahpa yonibahla nikan niman  
nikistika que tan importante lengua  
indígena, y hasta eso ni tanto porque  
kampa na nineme xlahtolo lengua  
indígena, sa ompon, maske según pueblo  
indígena xlahtolo español, es que  
kamiantka depende de tlin lugares  
tinemis tla tmakas yion valor tolengua.

E. Tla xninemisia ipan educación  
indígena ¿xmakasia valor?

VAMV-m. A lo mejor xtmakasia yion  
valor, a lo mejor monemilis yasia  
diferente, mas tiyasia monolingüe que  
bilingüe, que indígena.

E. Na nikixmastika mobebentsi, pero  
xnestle ¿kanon ichan? ¿kanon neme?

VAMV-m. Bahlo cada fin de semana.  
Yafa mero de, Zitlaltepec municipio de  
Metlatonoc, habla mixteco.

E. ¿Xkaman mitstlahtolia ika itlahtol?

indígena. A lo mejor ahorita le  
estoy dando más valor porque ya  
regresé otra vez aquí y estoy  
viendo que tan importante es la  
lengua indígena y hasta eso ni tanto  
porque donde yo estoy no hablan la  
lengua indígena, ahí cerquita,  
aunque según es un pueblo  
indígena, hablan español. Es que a  
veces depende de qué lugares te  
encuentres y es ahí donde le puedes  
dar el valor.

E. Si no iba a estar en educación  
indígena ¿no le iba a dar el valor?

VAMV-m. A lo mejor le podíamos  
dar ese valor, a lo mejor tu forma  
de pensar podía ser diferente,  
podía ser más monolingüe que  
bilingüe, que indígena.

E. Yo conozco a tu esposo, pero  
dime ¿de dónde es? ¿dónde está?

VAMV-m. Viene cada fin de  
semana. Él es de Zitlaltepec  
municipio de Metlatonoc, habla el  
mixteco.

E. ¿Nunca te platica en su lengua?

VAMV-m. Xonka manera de comunicarse porque nafa xnikentenderoba mixteco niman yafa xkentenderoba nauatl, nikan tolenguaje comun español, nmm ken aman na noxpiya interés a lo mejor por nibelis la lengua porque xonpa ika nihkistineme, niman yafa nikan bahlo, mas o menos miyek cosas belika kentenderoba, xtlahatoba pero kentenderoba, asi es que kamiantka niklia, lo ves belika importaroba.

E. Na hmatika kenike oenmixmatke, pero xnetstlahatole kenike.

VAMV-m. Otixmatke ipan se centro de ¿itoka interacción social? Tame no ompa ochahka supuestamente para tihtlantoke se trabajo, niman pos yafa bahlo ne de sokse región, asi es que ompa onen se buena relacion, asi es que mas o menos ihkon ipan 1990, porque otiingresarohke ipan 1991.

E. Pero tame sepan teba ¿chika VAMV-m?

VAMV-m. Hpiya 31, na se supone yonitlan yin septiembre 30 años, nafa ni

VAMV-m. No hay manera de comunicarse porque yo no entiendo el mixteco y él no le entiende el náhuatl. Nuestro lenguaje común es el español, yo también tengo interés a lo mejor por aprender la lengua porque no ando por ahí y él viene aquí, más o menos muchas cosas los vas a entender, no habla pero si le entiende, así es que a veces le digo ya ves que si es importante.

E. Yo sé como se conocieron pero cuéntame como.

VAMV-m. Nos conocimos en un centro de ¿se llama interacción social? Nosotros fuimos ahí supuestamente para hablar sobre un trabajo y él viene de allá de otra región asi es que ahí nació una buena relación, asi es que, más o menos en 1990, porque ingresamos en 1991.

E. Nosotros somos de la misma edad ¿verdad VAMV-m?

VAMV-m. Tengo 31, yo se supone ya terminé este septiembre los 30

del 72.

E. ¿Tlin tlahtohle oenkitekitiltihke?

VAMV-m. Totlahtol teban Ricardo noche ika español, ni mixteco ni nauatl.

E. ¿Kwak tlahtoba moxpokaban ipan tlin tlahtohle kichiba?

VAMV-m. Pos nikan ken tla inban nichante kaktobe mas nauatl, pero ban mas ika nikinnotsa ika español.

E. ¿Niman ihkon monana ipan tlin tlahtohle kiminnotsa?

VAMV-m. Kinnotsa ika español kinnotsa nauatl, noche kikaktoke, sa nikaneme kikaktika porque ban pitentsi todavía ka. Cielo kwakle mitstlahtolis, niman okse itoka Celeste, como pitentsi todavía xkientenderoba, san tikakis kamiantka nauatl kihtlahtolia nonana.

E. ¿Kenike tmate totlahtol? ¿tikwelita?

años, yo soy del 72.

E. ¿Qué lengua utilizaron?

VAMV-m. Nuestra lengua con Ricardo fue todo en español, ni el mixteco ni el náhuatl.

E. ¿Cuándo platican tus hijas en que lengua lo hacen?

VAMV-m. Pues aquí como vivo con ellos escuchan más el náhuatl pero desde luego, les hablo más en español.

E. ¿Y tu mamá en que lengua les habla?

VAMV-m. Les habla en español y les habla en náhuatl, escuchan todo, sólo ésta lo entiende porque la más chiquita todavía no. Cielo te puede platicar y la otra se llama Celeste, como está chiquita todavía no lo entiende sólo vas a escuchar que a veces mi mamá le platica.

E. ¿Cómo sientes nuestra lengua? ¿te gusta?

VAMV-m. Pos se supone, que na nikwelita yion notlahtol porque pues nineme ipan se sistema indígena en primer lugar, segundo lugar, bien o mal tame tiindígenas, por lo tanto, xilak tame tiindígenas después tdespreciarose tolengua indígena, kipiya para tibelise noso ttekitiltise español por necesidades de trabajo, sea, kamiantka por trabajo, kamiantka porque gente mitsdiscriminaros, kamiantka porque chas ipan oficinas ken tla xtlahatoba lengua indígena, es que importante tolengua indígena, gente ken aman maka ma bele tlahtohle, kipiya para no kimakas yion valor, hasta nafa a veces niktoba nineme mal porque nokoneban nikintihtika primero español después lengua indígena materna kipiya para belise.

E. ¿Kenike tmate español? ¿tikwelita?

VAMV-m. Pos español kipiya para nikwelitas, yion xtanto tla nikwelita noso ka, yion a fuerzas kipiya para nikwelitas porque pues yafa lenguaje comun ipan yin estado, niman ipan yin país hasta eso,

VAMV-m. Pues se supone que a mi me gusta nuestra lengua pues porque estoy en el sistema indígena en primer lugar, bien o mal nosotros somos indígenas, por lo tanto, ni modo que siendo indígenas ya vamos a despreciar nuestra lengua indígena, es necesario aprenderla o usar el español por necesidades de trabajo, a veces porque la gente te va a discriminar, a veces porque vas a ir a las oficinas porque no hablan la lengua indígena, es que es importante nuestra lengua indígena, la gente aunque no pueda la lengua, es necesario que le de valor, hasta a veces yo digo que estoy mal porque mis hijas les estoy enseñando primero el español después la lengua indígena materna tienen que aprender.

E. ¿Cómo sientes el español? ¿te gusta?

VAMV-m. Pues el español me tiene que gustar, eso no porque quiera gustarme o no, eso a fuerza tiene que gustarme pues el lenguaje común en este estado y en

porque tolengua indígena pos depende de cada lugarcito kampa neme gente mixteca, nauatl, tlapaneco, niman en cambio español a nivel nacional.

E. Yotinestle kenike tikinnotsa mokoneban aman ¿Xnestle ika tlin tlahtohle tikinnotsa?

VAMV-m. Pos español, o sea, la verdad es que na nikakiya español niman nauatl, de repente nikonotsa: ¡Alin xmotlasibite!, niman ya kikaktika. Alin ¡apurate ven hacer la tarea! Pos ya no kikaktika, san depende, tla nonana neme iban yafa kwakle nihtlahtolia ika español o ika nauatl. Así es que, xchiba mocuenta ika aman nikwika ome tlahtohle.

E. ¿Kwak beyiyas belis?

VAMV-m. Pos a lo mejor, para nafa, mas ma bele nauatl niman aparte ma bele lenguaje de itata. Para nafa kipiya para belis yion lengua por inana niman por itata, pero a lo mejor kipiya para belis todavía aparte de jon, kipiya para belis inglés, porque yion no sokse lengua importante para iestudios, niman mixteco

este país hasta eso pues nuestra lengua indígena pues depende de cada lugar donde está la gente mixteca, náhuatl, tlapaneco y en cambio el español a nivel nacional.

E. Ya me dijiste cómo les hablas a tus hijas, ahora ¿dime en qué lengua les hablas?

VAMV-m. Pues el español, o sea, la verdad es que yo escuchaba el español y el náhuatl de repente les hablo: ¡Alin apúrate ven hace la tarea! Pues ella también le entiende, es que depende, si mi mamá está con ella puedo hablarle en español o en náhuatl. Así es que haz tu cuenta que llevo dos lenguas.

E. ¿Cuándo esté grande aprenderá?

VAMV-m. Pues a lo mejor, para mi, que pueda más el español y además que pueda la lengua de su padre. Para mí, tiene que aprender esa lengua por su mamá y por su papá pero a lo mejor tienen que aprender todavía, además de eso, tiene que aprender el inglés porque

no kipiya para belis porque kwika ipan isangre, tla kwikase Tlapa kipiya para belis de por si, niman tla xkwikase, nikan a lo mejor mas belis nauatl que mixteco.

esa es también una lengua importante para sus estudios y el mixteco también es necesario que lo aprenda porque lo lleva en la sangre, si la van a llevar a Tlapa tiene que aprender de por sí y si no la van a llevar a lo mejor va a aprender.

Situación lingüística:

a) La madre adquirió como primera lengua el náhuatl como segunda el español, específicamente, en la escuela.

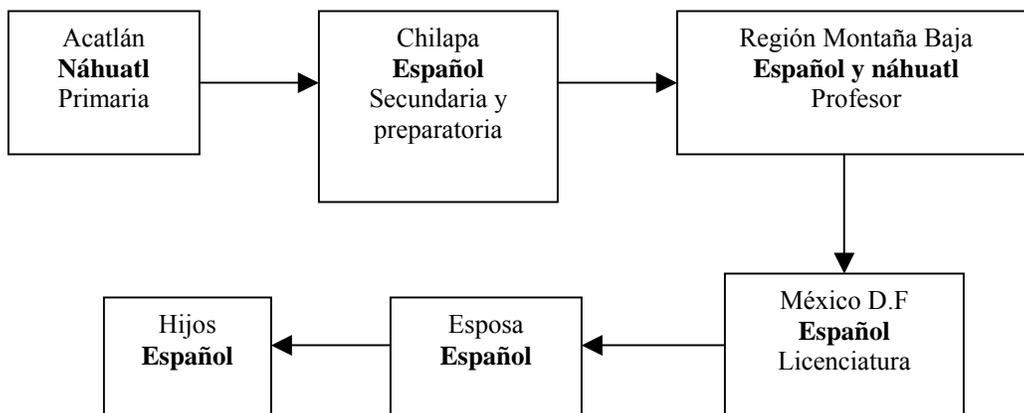
Comportamientos lingüísticos:

a) El padre y la madre usan el español para comunicarse. Esto es así porque ambos hablan lenguas diferentes. Lo que los une es el español.

b) La madre y el padre usan el español para comunicarse con sus hijas, aunque las niñas vivan en Acatlán y escuchen el náhuatl no significa que las aprendan.

#### 14. PAAF-h.

La trayectoria lingüística de PAAF-h se concreta en lo siguiente:



PAAF-h terminó la primaria, la secundaria y la preparatoria. Posteriormente ingresó como profesor de primaria bilingüe y después estudió la licenciatura. De la primaria en adelante ha usado el español de manera frecuente. Esta es una auto entrevista y en este sentido contesto las preguntas como si alguien me estuviera entrevistando.

E. Aman ¿Kex mokoneban tikinpiya?

E. Ahora ¿Cuántos hijos tienes?

PAAF-h. Hpiya ome, se xpokatsi niman se tehlakasi.

PAAF-h. Tengo dos, una niña y un niño.

E. ¿Tiklamike ban teban otitomaxtihke?

E. ¿Recuerdas a los compañeros cuando estudiamos el sexto grado?

PAAF-h. Xmas, ken tla belika tikilkabas. Nafa niklamike kwak tinemiya ipan sexto niman kwak ipan quinto onetspatlake de salón.

PAAF-h. Poco, o sea los vas a olvidar. Yo recuerdo cuando estábamos en sexto grado y cuando íbamos en quinto me cambiaron de salón.

E. Kwak nafa oninoskalte notata onestle ika ma nibeline español, niman después oninomak cuenta ika totlahtol no importante ¿tafa kenike otipanok?

PAAF-h. No ihke. Na niklamike ika nochipan tetsnotsaya ika español niman kwak ehkoya nobelo o tochantlakaban nochan, tla ihkon no nana niman notata htlahtoya ika mexicano niman nafa ompa onikakcha. Kwak niaya escuela nohipan netstliaya ika maka ma nitlahto mexicano tlamó xtlá nibelis pero kwak timabiltis belika ttekitiltis totlahtol niman ktosneske ika ompa onibel.

E. Kwak onitlan oninomaxte onikitak ika totlahtol importante niman hnemilia ika nokoneban belise ¿tafa kenike tnemilia ¿kenike otipanok?

PAAF-h. Bueno, kwak ninemiya nikan tochan xtlá problema, kwahle titobikaya. Kwak onipanok secundaria ompa ope notlabel, ken tla tlamax tetstliaya, testmakiliaya porque tihlahtoya

E. A mí me dijo mi papá que aprendiera el español, pero después me di cuenta que el náhuatl también era importante, ¿Cuál es tu situación?

PAAF-h. Igual. Yo recuerdo que siempre me hablaban en español y cuando llegaba mi abuelo o nuestros paisanos en mi casa mi mamá y mi papá platicaban en náhuatl y yo ahí lo fui escuchando. Cuando iba a la escuela siempre me decían que no hablara el náhuatl porque entonces no voy aprender nada pero cuando jugaba era necesario hablar y comprender el mexicano y esto quiere decir que ahí lo aprendí.

E. Después de estudiar me di cuenta que el náhuatl es importante y considero que mis hijos lo van a aprender ¿tú que piensas? ¿Cuál es tu situación?

PAAF-h. Bueno, cuando estaba aquí en Acatlán no había problema nos llevábamos bien. Cuando pasé a la secundaria ahí empezó mi coraje, es decir, nos decían cosas,

mexicano. Nafa xok ninobikaya teban tochantlaka porque xnekiya ika tlamax manetslikan niman no ompa okwalanke porque kitobaya ika nafa ni chilapeño. Ihkon kwak onikalak prepa ken tla xmas nitlahtoya porque noche español niman miyeke nocompañeros xnochantlakaban kampa yame kimaxchaya ika nafa nichantiya Acatlán ken tla netsecharoba de menos. Ompa yon nipinabaya ika nihtlahtoba mexicano. Kwak onipanok para nitekitis ompix se curso de seis meses kampa otetsilke ika maka ma tipinabana tihtlahtose porque tame tobaxka. Ihkon onehkok ipan universidad niman ompa keman onikitak ika mexicano kipiya valor, ya que no kwahle malintok ken tla sokse tlahtohle. Aman nikita ika milak solo que ka milak axkan tikaskamatis porque ken tla san tihtlahtoba, xtnemilia niman xtikinkwiloba.

E. ¿Mosoba nikan chante?

nos pegaban porque hablábamos el mexicano. Me dejé de llevar con mis paisanos porque no quería que me dijeran cosas y entonces también se enojaron porque me empezaron a decir que era chilapeño. Así cuando entré a la prepa no hablaba mucho porque todo era en español y muchos de mis compañeros no eran mis paisanos y sabían que yo era de Acatlán como que me hacían de menos. Ahí tenía pena de decir que si sabía el mexicano. Cuando me pasé a otro nivel sobre todo para trabajar como maestro, tuve un curso de seis meses donde nos dijeron que no tengamos pena hablar el nuestra lengua porque es de nosotros. Así llegué en la universidad y ahí vi que el mexicano tenía valor porque está bien estructurado como cualquier otra lengua. Ahora veo que esto es cierto sólo que es muy difícil comprenderlo porque sólo lo hablamos, lo pensamos pero no lo escribimos.

E. ¿Tu mujer vive aquí?

PAAF-h. Ka chante Chilapa pero yafa de nikan Atempa

E. ¿Kenike enmixmatke? ¿Kamanon enmixmatke?

PAAF-h. Bueno na onokixmat ne kampa nitekitiya, El Epazote. Ompa onnots niman aman xkita yobekahke tineme.

E. ¿Tlin tlahtohle o enkitekiltihke? ¿tlikine?

PAAF-h. Español porque xnikixmatiya nin yafa no ihke.

E. ¿Tlin on noh tlahtolia mokoneban niman tlin on nohtlahtolia?

PAAF-h. Ban tlinon okihchihke ipan escuela, sike cuentos, kenike nokwikacha niman tlin on okinmihle maestra.

E. Kenike tmate totlahtol ¿tikwelita?

PAAF-h. Antes xnikwelitaya sino hasta kwak onikalak nitekite. Aman kema pero ken tla xtinochime ihkon tnemilia porque mas que ihkon san kan ika titenamikis

PAAF-h. No ella vive en Chilapa y es de Atempa.

E. ¿Cómo se conocieron? ¿Cuándo se conocieron?

PAAF-h. Bueno, yo la conocí allá donde estaba trabajando, El Epazote. Ahí le hablé y mira ya tardamos juntos.

E. ¿Qué lengua utilizaron? ¿por qué?

PAAF-h. El español porque no la conocía ni ella a mí.

E. ¿De qué platican tus hijos y en que lengua lo hacen?

PAAF-h. Lo que aprendieron en la escuela, algunos cuentos, cómo cantaron y qué les dijo su maestra.

E. ¿Cómo sientes el náhuatl? ¿te gusta?

PAAF-h. Antes no me gustaba sino hasta que empecé a trabajar. Ahora si pero como te digo no todos pensamos igual porque

niman tihtlahtos teban tochantlakaban ken tla no bahpinaba tla ihkon ken tla xkineke tlahtos. Aman tla nikan tochan belika tihtlahtos ban teban teba tlamo ban ebebentsisntin.

E. ¿Kenike tmate español? ¿tikwelita?

PAAF-h. Bueno es que xpor tikwelitas sino belika necesario tlamo xtikisa de nikan mochan.

E. ¿Tlin tlahtohle ttekitilcha kwak tihtlahtoba teban mokoneban? ¿tlikine?

PAAF-h. Español porque nosoba no xbele náhuatl. Aman na niktoba ika belise porque kamiantka nikinbika nochan niman ompa kikake. Na niktoba ika belise.

Situación lingüística:

a) El padre tuvo como primera el español y como segunda lengua el náhuatl.

Comportamientos lingüísticos:

a) El padre y la madre usan el español para comunicarse entre ellos.

Creencias lingüísticas:

a) Los hijos van a aprender el náhuatl porque lo escuchan de sus abuelitos.

aunque encuentres a alguien y te pones a platicar como que tienen pena entonces no quieren hablarlo. Ahora si es aquí en Acatlán es necesario usarlo con tu misma generación o con los abuelitos.

E. ¿Cómo sientes el español? ¿te gusta?

PAAF-h. Bueno es que no es porque te guste, más bien es necesario o entonces no vas a salir de tu casa.

E. ¿Qué lengua usas para hablarle a tus hijos? ¿por qué?

PAAF-h. Español porque mi esposa no puede el náhuatl. Ahora yo digo que si van a poder porque a veces los llevo a mi casa y ahí lo escuchan. Yo digo que sí van a poder.

### 3.3 Resultados

Respecto a la situación lingüística de los 14 integrantes de la muestra representativa de la generación estudiada tenemos lo siguiente:

Cuadro uno

Muestra de los integrantes de la generación del conflicto	Contexto	Adquisición de las lenguas		Usos de las lenguas entre esposo / esposa e hijos			
		Primera lengua	Segunda lengua	Más náhuatl	Menos náhuatl	Más español	Menos español
1. AMJE-h2	Familia	náhuatl	español		-	+	
2. ARFP-h	Familia	náhuatl	español		-	+	
3. ARFL-h	Familia	náhuatl	español		-	+	
4. CAGR-h	Familia	náhuatl	español	+			-
5. DIBJ-h	Familia	náhuatl	español		-	+	
6. ELTE-m	Familia	náhuatl	español		-	+	
7. ELLR-h	Familia	náhuatl	español		-	+	
8. EUVL-h	Familia	náhuatl	español		-	+	
9. HEFR-h	Familia	náhuatl	español		-	+	
10. SAAE-m	Familia	náhuatl	español	+			-
11. TEVA-h	Familia	náhuatl	español		-	+	
12. TOFJ-h	Familia	español	náhuatl		-	+	
13. VAMV-m	Familia	náhuatl	español		-	+	
14. PAAF-h	Familia	español	náhuatl		-	+	

Las situaciones lingüísticas se refieren a las condiciones de uso de las lenguas que tienen los hablantes. En este cuadro podemos ver que, desde el contexto de la familia, 12 integrantes de esta generación tuvieron como primera lengua el náhuatl y como segunda lengua el español. Dos integrantes de esta generación tuvieron como primera lengua el español y como segunda lengua el náhuatl. En resumen: antes de que los integrantes bajo estudio terminaran la primaria, el uso del náhuatl era mayor y el uso del español menor. Cuando ingresaron a la secundaria, el uso del español fue mayor y en consecuencia, el

náhuatl fue reducido al ámbito íntimo y de pareja. Esto nos da la posibilidad de explicar los comportamientos lingüísticos.

Como ya he mencionado en el capítulo 2, el comportamiento es uno de los componentes que conforman las actitudes y, respecto a lo lingüístico, me refiero a los usos de las lenguas que tienen los hablantes. De acuerdo a determinados factores como el matrimonio mixto, la escolaridad, la migración y el comercio, estos usos cambian o se contradicen lo que bien puede configurar un conflicto lingüístico del náhuatl y del español.

En el cuadro anterior, el conflicto lingüístico es notable, la mayoría de los integrantes habla y comprende el náhuatl pero actualmente, usa más el español. Si consideramos la definición de que “una actitud es una disposición a responder favorable o desfavorablemente hacia un objeto, una persona, una institución o acontecimiento” (Desmet 2004:54) diríamos que la mayoría de los hablantes de esta generación ha respondido de manera ambivalente hacia el uso del náhuatl en el contexto familiar, lo que bien puede ser un indicio del desplazamiento. Indicio de desplazamiento porque actualmente los padres usan sólo el español y lo transmiten a sus hijos, diferencia que ellos no tuvieron cuando eran niños, es decir, adquirieron y usaron en mayor medida el náhuatl.

Enseguida muestro algunos argumentos y algunos factores que inciden en el uso y cambio del náhuatl al español o del español al náhuatl.

Muestra de los integrantes de la generación del conflicto	Argumentos de uso		Factores que inciden
	náhuatl	español	
1. AMJE-h2	Sólo con sus paisanos	Porque emigra de manera constante	Migración
2. ARFP-h	Con su generación y con los adultos	Porque la pareja se conoció en español	Matrimonio
3. ARFL-h	Náhuatl con su par generacional y con los adultos	Porque la pareja se conoció en español	Matrimonio
4. CAGR-h	Con sus hijos y con sus paisanos	Porque la pareja se conoció en náhuatl	Matrimonio
5. DIBJ-h	Solo la madre	Solo el padre	Migración / Matrimonio
6. ELTE-m	Padre y madre	Con sus hijos para que comprendan más.	Escolaridad
7. ELLR-h	Padre y madre	Padre y madre Con los hijos	Comercio
8. EUVL-h	Es un obstáculo para el aprendizaje	Para comprender conceptos	Escolaridad
9. HEFR-h	Con sus paisanos	Porque su esposa y él hablan lenguas indígenas diferentes	Matrimonio
10. SAAE-m	Con los de su generación	Con sus hijos	Escolaridad
11. TEVA-h	Con sus paisanos y los adultos	Porque su esposa y él hablan el náhuatl diferente. Para que sus hijos no sufran como él	Matrimonio/ Escolaridad
12. TOFJ-h	Con la gente de Acatlán	Porque la pareja se conoció en español. Su primera lengua fue el español	Migración / Matrimonio
13. VAMV-m	Con sus paisanos	Porque su esposo y ella hablan lenguas indígenas diferentes	Matrimonio
14. PAAF-h	Con sus pares generacionales	Porque la esposa habla el español	Matrimonio

Esto significa que la mayoría de los integrantes bajo estudio usa, habla y comprende el náhuatl con sus pares generacionales y adultos de Acatlán, es decir, existe un

mantenimiento comunicativo que se refiere “a la continuidad de uso de la lengua tradicional de un grupo como medio de comunicación en uno o mas contextos” (Madera 199:137), aparece entonces la pregunta ¿por qué los integrantes de la generación del conflicto usan actualmente el español? La respuesta es la siguiente: porque la esposa o el esposo habla otra lengua indígena diferente al náhuatl, porque la pareja se conoció fuera de Acatlán, porque vivieron la discriminación y la marginación a lo largo de la escolaridad y del trabajo fuera de Acatlán.

Estos factores son los causantes de los inicios del desplazamiento del náhuatl en los hijos de la generación estudiada, si entendemos este proceso como la sustitución lingüística que vive una lengua subordinada a favor de la lengua dominante y de prestigio como es el español.

El siguiente cuadro muestra este proceso de mantenimiento y de desplazamiento; por un lado, de la generación del conflicto; y por el otro, la de sus hijos.

Cuadro tres

Muestra de los integrantes de la generación del conflicto	Pareja	Lengua que habla la esposa o el esposo	Factores que influyen	Lenguas en uso con los hijos
1. AMJE-h2	Esposa	Español	Migración	Español
2. ARFP-h	Esposa	Español	Matrimonio	Español
3. ARFL-h	Esposa	Náhuatl	Matrimonio	Español
4. CAGR-h	Esposa	Náhuatl	Matrimonio	Náhuatl
5. DIBJ-h	Esposa	Náhuatl	Migración Matrimonio	Español
6. ELTE-m	Esposo	Náhuatl	Escolaridad	Español
7. ELLR-h	Esposa	Náhuatl	Comercio	Español
8. EUVL-h	Esposa	Español	Escolaridad	Español
9. HEFR-h	Esposa	Tlapaneco	Matrimonio	Español
10. SAAE-m	Esposo	Náhuatl	Escolaridad	Español
11. TEVA-h	Esposa	Náhuatl de Copanatoyac	Matrimonio Escolaridad	Español
12. TOFJ-h	Esposa	Náhuatl	Migración Matrimonio	Español
13. VAMV-m	Esposo	Mixteco	Matrimonio	Español
14. PAAF-h	Esposa	español	Matrimonio	Español



El factor principal para este uso del español es el matrimonio, después la escolaridad, enseguida la migración y por último el comercio. La primera se debe a la formación y el

conocimiento de noviazgo de las parejas a partir del uso del español y también del náhuatl, la segunda se debe a ese *extrañamiento compulsivo* que vivieron los estudiantes: discriminación y marginación. Esto implicó aislarse de los paisanos para aprender el español y poder seguir los estudios. La tercera se debe a que los lugares donde emigran el uso del español es predominante y en ocasiones sirve para que ese movimiento migratorio, los hablantes encuentren sus parejas. Por último, el comercio tiene que ver con las personas con quienes intercambian los productos; para vender es necesario usar el español y a veces, el náhuatl.

Con estas conductas y situaciones lingüísticas se conforman las siguientes creencias hacia el náhuatl, hacia el español y hacia los niños, hijos de esta muestra bajo estudio.

Muestra de los integrantes de la generación del conflicto	Creencias lingüísticas			Contradicciones y ambivalencias
	Hacia el náhuatl	Hacia el español	Hacia los niños	
1. AMJE-h2	El náhuatl es un dialecto		Van aprender el náhuatl porque lo escuchan en el kinder	El uso del español es constante en la familia
2. ARFP-h			Van aprender el náhuatl porque existe la primaria bilingüe	Los hijos estudian o estudiaron en un kinder monolingüe e ingresan en una bilingüe.
3. ARFL-h			Su hija va a aprender el náhuatl	En su familia el español es predominante
4. CAGR-h				
5. DIBJ-h	Es difícil recuperarlo desde la escuela. El náhuatl está mezclado con el español			Diferencia de variantes. ¿Qué náhuatl se va a enseñar o se va a aprender?
6. ELTE-m			Los hijos van a aprender el náhuatl porque lo escuchan de sus padres	
7. ELLR-h	El náhuatl es un dialecto. Lo que se puede decir en náhuatl se puede decir en español		Sus hijos no van a aprender completo. Medio náhuatl y medio	Español o náhuatl con sus hijos. Los niños pueden contestar en náhuatl pero no tienen mayor dominio.

			español	
8. EUVL-h	El náhuatl es un dialecto			
9. HEFR-h	Es un idioma	Es un idioma	Primero que aprendan español y después el náhuatl	No se transmite el náhuatl. Los niños escuchan el náhuatl de Acatlán y en la escuela se enseña la de Tlapa.
10. SAAE-m	No se va a perder			Algunas palabras ya no son nahuas sino españolas
11. TEVA-h		Lengua que une		
12. TOFJ-h				Aprender español o aprender náhuatl
13. VAMV-m			Van a aprender el náhuatl	
14. PAAF-h			Van a aprender el náhuatl	

a) Hacia el náhuatl.

Respecto al náhuatl, 3 integrantes de la muestra bajo estudio considera que su lengua es un dialecto; 1 dice que está mezclado con el español; otro afirma que el náhuatl es un idioma y otro más dice que el náhuatl no se va a perder. El resto de los integrantes no afirmó nada al respecto.

Las razones de estas creencias se pueden sustentar en los siguientes datos si consideramos que los tres integrantes han tenido diversas experiencias fuera de Acatlán y después de terminar la primaria, lo que nos condujo, a un hecho negativo: la discriminación en sus diferentes niveles y manifestaciones. Al respecto, varios estudiosos se refieren al uso de términos despectivos como la palabra “indio” que ha llegado a utilizarse como un insulto

para los grupos étnicos en México (Cfr. Flores Farfán 1999:15), mientras que otros, se refieren a los prejuicios de base racista que se aplica a todas las dimensiones de la vida y cultura de los indios: “las lenguas indígenas son calificadas como dialectos, las creencias religiosas como supersticiones, los ritos como prácticas mágicas o brujería... como un paso superado en la escala evolutiva” (Warman 2003:35)

En mi propia experiencia he vivido esta situación, primero como estudiante y después como maestro. Estos insultos eran desde ser acatecos, guaraníes, indios, medios maestros y como dice TEVA-h en su reflexión, “los guajeros”. Sin duda, la identificación del náhuatl como dialecto nos remite a esta condición de subordinación y discriminación que muchos de los integrantes ya se apropiaron.

De ese movimiento pendular (Barriga 1998) de la política lingüística en México y después de la marginación y del reconocimiento de los indígenas, en México ha habido una serie de movimientos y estudios indígenas en la que reivindican a la lengua indígena como un idioma (Iturralde 1989, Bellinghausen 1996, Bonfil 1988).

Entre otros ejemplos podemos enunciar los argumentos de ley que dice: “se entiende por idiomas de uso en la República Mexicana, tanto a las diversas lenguas indígenas que se hablan en las distintas regiones del país, como el idioma español que habla y escribe la mayoría de los mexicanos” (Ávila 1992:50).

Independientemente del análisis de este párrafo, algunos integrantes de esta muestra se han apropiado de este discurso y lo envuelven considerando el náhuatl como un idioma. Sin embargo, los usos que actualmente viven con el náhuatl indican que, efectivamente, es sólo discurso porque realmente se fomenta el español, consecuencia que muchos han definido como, “se va a perder el náhuatl” o “el náhuatl está mezclado con el español” ¿Qué quieren decir con esto? Primero, que sus hijos van aprender el náhuatl y segundo, cuando los adultos usan el náhuatl introducen muchas partículas provenientes del español.

De acuerdo a los resultados previos, estimo que si de 14 integrantes reales y con experiencias vividas sabe que entre su par generacional y los adultos el náhuatl se mantiene, no existe una seguridad que el náhuatl se mantenga con la siguiente generación debido a que los padres o las madres de familia han sido discriminados, o vieron que para acceder a los niveles superiores de escolaridad, el español es importante y que sin esto no se puede comprender los diferentes conceptos. De aquí la contradicción, mantener o no el náhuatl, estudiar en una escuela monolingüe en español y después a una escuela bilingüe, o incluso, dejar a la escuela la enseñanza del náhuatl cuando en Acatlán se habla diferente, como dicen los hablantes, el náhuatl está mezclado con el español.

La creencia de que el náhuatl se está perdiendo nos remite a los resultados del cuadro uno. Ahí aparece que algunos o la mayoría de los padres hablan, comprenden y usan el náhuatl entre su generación y los adultos, mientras que, con los niños sólo usan el español. Desde esta perspectiva, algunos investigadores como Marcos Matías y Constantino Medina (1995:15) refuerzan de nueva cuenta la invitación “para que los compañeros que ya no son o están dejando ser bilingües retornen al uso de la lengua de origen”. Es más, han llegado al extremo de tratar de purificar el náhuatl del español para que este retorno sea más efectivo, es decir, en el vocabulario que ellos construyeron “siempre se evitaron registrar los hibridismos, es decir, préstamos de palabras castellanas que con frecuencia se combina con vocablos nahuas”. A esto se refiere la pérdida y la mezcla que el náhuatl tiene y vive en Acatlán.

#### b) Sobre los hijos de la generación del conflicto

De manera breve me referí a las creencias que se tienen del español en el primer inciso, sobretodo, cuando se cree que es un idioma y además de que los usos están determinados por los factores ya enunciados. Lo importante de este inciso a) es que los padres y madres de familia de esta generación creen que sus hijos van a aprender el náhuatl, de alguna forma porque lo escuchan de sus padres; porque lo van a aprender en la escuela y porque van a aprender medio español y medio náhuatl.

Lo primero es posible mientras se encuentren en Acatlán. Esto significa que los integrantes y su generación usan, hablan y comprenden el náhuatl. Lo segundo no es posible porque en la escuela se enseña un náhuatl diferente al que se habla en Acatlán y que conflictúa mucho a los niños. Esto es notable en las conversaciones de DIBJ-h explicado en el cuarto capítulo en el apartado 4.1.2.1 “Las variantes dialectales en pugna”.

Es necesario entonces, explicar qué se entiende por “medio español y medio náhuatl”. Esto no significa que el hablante inicie con una conversación en náhuatl y a la mitad de esta introduzca el español. Lo que se trata es que, el padre sabe que los niños, en caso de que aprendan el náhuatl, van a requerir de una nueva competencia porque se trata de un náhuatl-español como lo define Hill y Hill (1998:73) “un náhuatl –con-español moderno exige una competencia más amplia que la de cualquier monolingüe o del imaginado legítimo mexicano puede tener”. Esta característica conlleva a otras consecuencias, por un lado, identificar el náhuatl de Acatlán, por otro lado, examinar y creer que la estructura del náhuatl es de una u otra forma, por ejemplo, para los casos de *ka: milak* “no, de verdad” y *kamilak* “estado de una cosa”, constituye uno de los problemas. En este sentido, cuando se duda de esto, los contextos pueden delimitar el uso y la comprensión, por ejemplo:

Caso 1:

Ban tetlatefilia: ¡tafa otikixtek!

Acusador: ¡tú te lo robaste!

Ban kitlatefilia: *ka milak*, nafa xonia

El acusado: **no de verdad**, yo no fui

Caso 2:

Tahtle: kwahle xtiline, maka kotonis.

Padre: apriétalo bien, no se vaya a reventar.

Konetl: kamilak kohtik, xnibele.

Niño: **está muy** duro, no puedo.

Si bien efectivamente se trata de dos partículas diferentes, una de negación y otra enfática, esto no constituye un criterio para escribirlas separado en un caso y como una sola palabra en el otro. En síntesis es *ka milak*.

Casos que necesitan más análisis y estudios. Por lo pronto me remito a esa consideración de mitad náhuatl y mitad español y los problemas que contienen los significados del náhuatl.

Esta creencia de mitad náhuatl y mitad español se refiere a los préstamos lingüísticos si los consideramos como aquellas adiciones que a menudo implican una reorganización de las áreas estructuradas del vocabulario como términos de parentesco (Lastra 1992:172). Los ejemplos son suficientes en las conversaciones de este tercer capítulo, consideremos una de ellas como ejemplo:

DIAB-h. **A ver** kamiatka ktoba yion **maestros** ꝑchiba kenike ika nauatl niman ika **español!**, man te xmate kenike itoka. Kwak se tonahle ontlahtoltito **maestro** milak te xtlakipiya te milak, man tla ihkon ken tiktose, xobel **ocontestaro**. Man te ompa okwahle, te xtlahtolte motata oso mo**abuelito**, man kenike tlahtoltise man to**abuelito** noxkimate te. Tame ihkon tikixmastoke te ken aman mos**sombrero** te, pos mos**sombrero** te tlatneke xtlale te mokwatlasebahliotl, **a ver** ihkon itoka tlinon sa mas te. Aman tla itla se **chivo**, itla se **bacax**, tame ttokayocha **bacax** ka, yion te itoka **buey** o **toro** ka, **bueno** xmate tla ihke itoka te, ken aman **burro**, ¿ken tokayotise te? Tame **siempre burro** te maborro ne yahtika, **xclaro** ¿ka? **Pero** yion ektosneke **español**. Ipan **libro** bahnesti poloko, aman **para** tikaskamatise de yion **palabras**, ken aman tame tetsiticha yion **libro** ktoba x**kleerokan**, man te notibele tik**leeroba**, **pero** sike te kema tikake tlinon ktohtika **pero** miyek te xmate.

La introducción de palabras escritas con negritas en este párrafo es lo que llaman náhuatl mezclado con español. La siguiente tarea es estudiar si los préstamos son permanentes o momentáneos, cuestión que no voy hacer en este trabajo debido a que no responde a los objetivos de la investigación, sin embargo, sólo lo enuncio para trabajos posteriores.

En el capítulo 2 señalé que los cambios de una lengua se conducen a partir de un *continuum* y que en muchos casos, los sustantivos y los verbos son los principales referentes gramaticales que se introducen al tener contacto con otra lengua. Aunque los préstamos no implican cambios en la estructura de esa lengua, aquí observamos dos

ejemplos en la que esta introducción afecta la parte morfológica y morfofonológica del náhuatl, por ejemplo:

### 1. En la morfología

a. <b>O</b> contestaro	<b>o-</b> contestar- <b>o</b> PAS-contestar- V <sup>23</sup>	“Contestó”
b. <b>Mo</b> abuelito	<b>Mo-</b> abuelito POS2G-abuelito	“Tu abuelito”
c. <b>To</b> abuelito	<b>To-</b> abuelito POS1PL-abuelito	“Nuestro abuelito”
d. <b>Mos</b> sombrero	<b>Mo-</b> sombrero POS2G-sombrero	“Tu sombrero”
e. <b>X</b> claro	<b>X-</b> claro NEG-claro	“No está claro”

La morfología estudia la estructura y la forma de la palabra. Uno de los elementos clave es el morfema, definido como una unidad mínima con significado. Esta unidad mínima aparece en este cuadro, por ejemplo, el tiempo verbal **O**, el verbalizador **o**, los posesivos de segunda persona **Mo**, el posesivo de primera persona plural **To** y el negativo **X**; morfemas característicos del náhuatl. En este sentido, podemos decir que la morfología del náhuatl está constituida con el verbo (contestar), los sustantivos (abuelito, sombrero) y el adjetivo (claro) del español para estos ejemplos.

### 2. La morfofonología

Cuando el nivel morfológico está condicionado por la fonología, entonces hablamos de otro nivel denominado, morfofonología. Estas condiciones pueden estar sujetas a las características fonológicas de otras lenguas que, al tener contacto con otras, pueden influir en su significado. Los ejemplos son los siguientes:

---

<sup>23</sup> Estas y otras abreviaturas se encuentran en la última página del anexo III.



iii) **Tikleeroba**            ti- k- leer-o- ba  
SUJ2SG-OBJ-leer- V-TRAN

Igualmente existe una elisión en la marca de objeto de *ki* a *k*.

Las demás palabras corresponden a los préstamos del español incrustados en el habla náhuatl como son los sustantivos: *maestro (s)*, *español*, *chivo*, *buey*, *toro*, *burro*, *libro* y *palabras*; el verbo *ver*, el adjetivo *bueno*, el adverbio *siempre*; la preposición *a*, la conjunción *pero* y el conectivo *para*.

Mi propósito no es ahondar en el análisis de la estructura del náhuatl, sólo voy a esquematizar partes de esa estructura en el anexo III de este trabajo considerando que las actitudes me remiten a considerar, solamente, qué se entiende por mezclado y puntualizar si el náhuatl se está perdiendo.

La creencia de perder o no el náhuatl se encuentra en el pensamiento de la mayoría de los padres y madres de familia, integrantes de la generación del conflicto. Entre los recuerdos míos y la de mis compañeros existen aquellos momentos en que nosotros pudimos aprender el náhuatl. Lo aprendimos porque no salimos de Acatlán y además, la gente nos conocía. Actualmente y debido a la migración constante muchos de estos integrantes emigran y regresan con esposa e hijos. Nuevas identidades se someten, por un lado, a la comunicación y uso del español porque no se sabe de quienes son los hijos o la esposa, y por otro lado, quienes regresan, usan el náhuatl con los de su generación y con los adultos mientras que con los niños usan sólo el español. Este uso está determinado por los diferentes contextos en donde el náhuatl y el español son permanentes; de aquí el mantenimiento y el desplazamiento como veremos brevemente en el siguiente capítulo.

CAPÍTULO 4  
 HACIA LA PÉRDIDA DEL NÁHUATL EN LA TERCERA GENERACIÓN:  
 CONTEXTOS DE USO

El objetivo de este capítulo es mostrar como los niños, los hijos de la generación bajo estudio están en franca pérdida del náhuatl, pues no sólo sus padres lo evitan sino que en la mayoría de los contextos que viven, su uso se está perdiendo. Dentro de estos contextos tenemos: la escuela, el comercio, la iglesia y los juegos.

4.1 La Escuela

A pesar de que no estoy haciendo un estudio del uso del español en la escuela, describo aquí las actitudes de los maestros en las tres escuelas que tradicionalmente han existido en Acatlán.

4.1.1 Preescolar

Nombre	Modalidad	Lengua que hablan los maestros y maestras
Ma. de la Luz J. de Arrieta	Estatad - Monolingüe	La directora, el acompañante musical y una niñera son de Acatlán, por tanto, comprenden y hablan el náhuatl y el español. El resto del personal docente sólo habla y comprende el español proveniente, en su mayoría, de Chilapa. La escuela se encuentra en el centro del pueblo
Bartolomé de las Casas	Federal - Bilingüe	La maestra que labora es encargada de la dirección y atiende grupos de los tres grados. Regularmente las

		maestras que llegan a esta escuela son de Zitlala, Atliaca y Acatlán. Ellas hablan y comprenden el náhuatl y el español, pero sólo usa esta última lengua porque los padres así se lo han pedido.
Cuauhtémoc	Federal - Bilingüe	Presenta las mismas condiciones. La escuela se encuentra al norte del pueblo. Las maestras que llegan hablan y comprenden el náhuatl y el español. Los padres les piden que sólo hablen el español.

Entre las actitudes de los maestros y de algunos padres de familia de la segunda generación se encuentran los siguientes.

ARLL-m es de Acatlán y es directora encargada del centro “Ma. de la Luz de Arrieta”. Antes de tomar la dirección, ella ha sido maestra de grupo por más de quince años. En el ciclo escolar 2002-2003 afirma que, “en el jardín de niños, de 50 que eran de tercero, como 20% habla y entiende el mexicano pero entre ellos se comunican en español”.

Cuando afirmo que el uso del náhuatl no se está promoviendo en los contextos como la escuela, sólo me refiero a un 20% es decir, sólo 10 niños hablan y entienden el mexicano y usan el español para comunicarse. Esto quiere decir que, el otro 80 % equivale a 40 niños que habla sólo el español. Por tanto, a estos niños no les queda otra que hablar la misma lengua para socializarse. Por el número de hablantes puedo afirmar que el náhuatl se está desplazando en el interior de esta escuela.

ARLL-m afirma que los medios educativos hacen que las lenguas ya no se ejerzan, que la gente ya no hable su lengua nativa. Pues no nos queremos quedar atrás supuestamente porque nos estamos civilizando, puede que si sea sobre la civilización pero también es

enterrar nuestras raíces, de nuestros antepasados, no sé si sea un beneficio o a lo mejor no hemos sabido valorar, el valor en sí que tiene la lengua

Desde la concepción de ARLL-m hablar español significa civilizarse pero también significa enterrar nuestras raíces; contradicción que se somete directamente al uso del español, esto es, tres maestras son de Acatlán, trece son de Chilapa desempeñando funciones de intendencia y docencia para lo cual es necesario el uso constante del español.

El otro caso es de RECR-m. Ella es directora del centro “Bartolomé de las Casas”. Concentra entre seis y diez alumnos. Cuenta con este alumnado porque “los papás no quieren que los niños hablen en náhuatl y los mandan al centro y allá dicen que aprendan hablar el español. Todas las maestras hablan español. Hay niños que sí entienden y hay quienes no lo hacen. Entre los primeros hay quienes no crecieron en Acatlán, nacieron en México y hablan puro español”.

De mi generación sólo AMJE-h1 y su hermano AMJE-h2 mandan a sus hijas a esa escuela. En este sentido, la maestra acierta porque las hijas de AMJE-h1 hablan sólo el español. Para el caso de AMJE-h2, su esposa no es de Acatlán por tanto en su familia sólo usan el español.

Una mención especial merece el otro centro de trabajo donde una de las maestras pertenece a la segunda generación. Este centro se denomina “Cuauhtémoc” y se fundó después de 1994. En el año 2002 la situación de la escuela se encontraba así: tenía 7 alumnos de los cuales dos pasaron al jardín del centro de Acatlán, dos emigraron junto con sus padres al estado de Sinaloa, por tanto, solo tres fueron los egresados. La maestra comprende y habla el náhuatl y el español pero el ritmo de trabajo incomodó a la gente y al director de la escuela bilingüe porque él esperaba más niños de los preescolares bilingües.

La maestra fue mi compañera y su esposo habla mixteco, es de Zitlaltepec, Municipio de Metlatónoc. Tiene dos hijas. En un momento las enviaba a una escuela particular de Chilapa, la cual le absorbía el tiempo y entonces llegaba tarde al Jardín de niños y salía

temprano. Para el director en mención esto era una traición porque, siendo maestra bilingüe envía a sus hijas a una escuela monolingüe, lo que significa que como maestra no tiene la capacidad para que ella misma atienda a sus hijas en su centro.

En resumen, los padres de la generación bajo estudio tienen actitudes ambivalentes y prefieren las escuelas donde se usa sólo el español considerando que los niños van aprender el náhuatl en la comunidad cuando en realidad en la mayoría de los contextos también se da mucha importancia al español.

#### 4.1.2 Primaria

Nombre	Modalidad	Lengua que hablan los maestros y maestras
Profesor: Rafael Jiménez	Federal – monolingüe Matutino	Todos hablan y comprenden el español. En esta escuela hay maestros de Chilapa y de Tixtla. Cuando proceden los cambios de centro de trabajo entre los maestros, hay ocasiones en que llega un maestro que comprende y habla el náhuatl.
Plan de Ayutla	Federal– Monolingüe Vespertino	Hay ocasiones en que llega un maestro que comprende y habla el náhuatl y español, pero la mayoría solo hablan y comprenden el español.
15 de septiembre	Federal – Bilingüe Matutino	El director y dos maestros son de Acatlán. Otros son de Zitlala y Atliaca. Todos comprenden y hablan el náhuatl y el español

En la escuela primaria “Profr: Rafael Jiménez” trabajan 19 personas. Todos comprenden y hablan el español. Es la escuela de mayor antigüedad en Acatlán. La mayor parte de la gente envía a sus hijos ahí para que aprendan mejor el español. Sin embargo, es una muestra clara de las contradicciones que he venido señalando a lo largo de esta tesis, por ejemplo, una madre de familia manifiesta que prefiere que su hijo use y aprenda sólo el español. Ella dice:

ELTE-m. Inie pos de por sí ihkon tinonotsa. Tame iban Sergio xtitlahtoba español sino ika nauatl pero tokoneban tikinnotsa ika español. Aman yin Sergio kikaktika niman beltika, yion nikan pero xnimate escuela.

ELTE-m. Si, de por sí, así les hablamos. Nosotros con Sergio (su esposo) no usamos el español sino más bien el náhuatl, pero a nuestros hijos les hablamos en español. Ahora Sergio lo comprende y puede hablarlo, eso aquí, pero no sé en la escuela.

Cuando platicué con la mamá de este alumno, él estaba escuchando, incluso las indicaciones eran en español y las respuestas del niño también. En un suceso inmediato, sale una niña a comprarse unos huaraches y entonces el esposo de mi compañera recibe la indicación en náhuatl para buscar otras medidas; el hijo de mi compañera responde de inmediato, “yo voy mamá”, situación que muestra que efectivamente comprende el náhuatl. Entonces, el hijo comprende el náhuatl pero no lo usa porque su mamá quiere que aprenda solo el español:

ELTE-m. No tneke ika ma bele mas, na niktoba tla xmas tibeke yompa por eso ttmaxcha porque puro español

ELTE-m. También queremos que aprenda más, yo digo si nosotros no podemos pues está bien, por eso le damos el estudio porque allí se usa sólo el español.

Ésta es sólo una de las muestras donde los padres o madres de esta generación bajo estudio justifican la presencia de sus hijos en la escuela monolingüe. Otra de las escuelas con las mismas características se llama: Plan de Ayutla. Esta escuela es un caso muy interesante porque a pesar de que se enseña sólo el español, la mayoría de los niños usan el náhuatl para comunicarse con sus compañeros. Estos niños provienen de “La Colonia”, barrio donde habitan los de la montaña quienes hablan el náhuatl de manera preferente a diferencia de los de Acatlán. Una muestra aparece a continuación:

Maestra: ¡Hijito vete para allá!

Un niño toca el tambor y dicen en náhuatl: *nikan tihtemose* “aquí lo buscamos”

Otro niño: *¿kanon?* “¿dónde?”

En las dos escuelas, los niños asisten para aprender más el español porque el náhuatl lo escuchan con sus padres y esto les da seguridad de que más tarde aprenderán. Según las evidencias sólo lo comprenden pero no lo hablan o prefieren contestar en español.

#### 4.1.2.1 Las variantes dialectales en pugna

En la escuela bilingüe “15 de septiembre” se presenta un caso excepcional. Me parece importante hablar de esta escuela porque en ella se da una situación muy interesante en cuanto a la pugna de variantes que ahí se usan en forma oral y en forma escrita, por ejemplo, en el ciclo escolar 2002-2003 la escuela contaba con 11 maestros, tres de ellos son de Acatlán, tres de Zitlala y el restante de Atliaca. Cuando los maestros hablan náhuatl lo hacen de acuerdo con su variante, pero esta es diferente a la variante que escriben. La situación se complica cuando algunos niños tienen la idea de que en la escuela van aprender el español y además escribir su lengua, es decir, el náhuatl de Acatlán, cuando en la escritura se promueve otra variante que los mismos padres de familia la identifican como la de la montaña, rechazada por la gente de Acatlán (ver transcripción de DIBJ-h en el

capítulo 3). Esto configura una serie de contradicciones que incluyen el uso escrito del náhuatl.

Desde mi punto de vista, esta situación causa muchos conflictos en los niños puesto que tienen que enfrentarse a lo que sus padres dicen, lo que sus maestros enseñan y lo que los libros dicen. Reproduzco aquí dos ejemplos encontrados en los textos<sup>25</sup>.

Ejemplo 1

Telpokatl tleka ixtiya pan kaltlamachtili	Niño ¿por qué no vas a la escuela?
--	------------------------------------

Ejemplo 2

Tsitsikitsi kentla	Pequeño como
On kimichi	Un ratón
Kitlahpiya ichan	Cuida la casa
Kentla on chichi kuikuiltik	Como un perro rayado

Así dicen los libros y así enseñan los maestros. El caso del primer ejemplo, los padres dicen “tehlakatl, ¿tlikine xcho escuela?” y para el segundo ejemplo, “pitentsi ken tla yion tekoyotl. Tlahpiya ichan, ken tla chiche kwikwiltik”. Las diferencias se encuentran entre las variantes, más lo que los profesores agregan en su habla.

El primer ejemplo es una pregunta mientras que el segundo una adivinanza. Dentro de estas dificultades se encuentran las de traducción y las de comprensión (por ejemplo, la palabra *tsitsikitsi*). Las actitudes por parte de los padres de familia de la generación bajo estudio en torno a la enseñanza de la lengua y en torno al cambio de sus hijos a otra institución se manifiestan así:

AGAR-h. Yion xpokatsi oyahka se año  
pero ken tla ihkon kintlaliaya trabajos

AGAR-h. Esa niña fue sólo un  
año porque les dejan muchos

---

<sup>25</sup> Los ejemplos son extraídos del libro de texto gratuito “Nauatlajtoli”. Lengua náhuatl. Guerrero. Tercer y cuarto grados. Ejercicios. Pag. 88 y 91.

forzados, aman ken tla tiktoba, maestros miyek palabras kintlane, niman kineke ika ma kinkwilokan ken tla yame tlahtoba. Niman xkita totlahtol ken tla sokse tlamantik. Aman ache onomolestaro nokni, ¿ka te?, hasta nafa xnibele, tlinon kihtoba zitlaltecos

trabajos forzados, ahora como dices, los maestros piden muchos trabajos y quieren que lo escriban como ellos hablan. Y tú sabes nuestra lengua es diferente. Ahora mi hermana se molestó, ¿cómo? Si hasta yo no sé que dicen esos zitlaltecos

Por eso realizó el cambio de la escuela bilingüe a la monolingüe porque en la primera escuela:

AGAR-h. Puro tlin on palabras mexicanos, na ihkon xnikwelita, ne hneke ma belikan se itla; ejemplo de yafa nin se ikone kititlane ompa.

AGAR-h. Qué cosa, puras palabras en mexicano, a mi así no me gusta, yo quiero que aprendan algo. El ejemplo de ella es que no manda ninguno de sus hijos a esa escuela.

El esfuerzo radica en que la escuela pide, entre otras cosas, palabras, leyendas, cuentos y escritos según la gramática que la escuela promueve aún en contra de la variante de Acatlán. Entre estos ejemplos, los problemas con las palabras “huarache” y “perico”.

DIBJ-h. Pos la cosa ban beltoke te ken tla porque miyek ban xkimate. Tame no tetstlahtolcha, man ken aman ¿ken tmatis? Ken aman tame tohwaraches tame san testlia, ken tla tahtin ban antes yatka ktoba te xihke, xitoka huaraches, kaktin te ktoba “motlahxikapanak”, algo te ompaka yion, por eso te timistlia,

DIBJ-h. Pues la cosa es que los que pueden pues, porque hay muchas cosas que no saben. A nosotros también nos preguntan, pero ¿cómo vas a saber?, por ejemplo, nosotros, los huaraches a nosotros solo nos dicen, nuestros padres mayores, ellos

normal ban tiktose mexicano normal nauatl atiro xke tiktoba kochon te, xtikaxiltilia, bueno porque conviene mas español tanto como nauatl. Mas carrera ¿kenike tiktose? Ken aman ma timistle, tla itla sokse tihtlanis, man te xbel tiktoba te, ken timitsilchaya te ken aman te itla kse akanon tatmaxchas tla ye, yo ye, ta etibo mahmomaxti ta te tikaskamastika tanto como perico ¿ken tiktoba perico? Itoka “kwachaltotl”.

decían que no es así, no se dice huaraches, los huaraches se dicen “objeto que se golpea en el pie” algo así, por eso te digo, que el náhuatl sea normal, lo que se dice normal hay muchas cosa que decimos que no es así, no le completamos, bueno, porque conviene mas el español tanto como el náhuatl, es más fácil ¿cómo te diré? Ahora te digo, si vas a pedir una cosa pues no lo puedes decir, como te decía alguna cosa tú lo puedes saber como ya vienes estudiando ya lo vas a entender como se dice perico ¿cómo se dice perico?, pues se llama “ pájaro gritón”

La escuela es bilingüe pero existe mayor predominancia del español. Aunque sigue latente la inquietud de “rescatar” el náhuatl, esto requiere de un buen esfuerzo intelectual y propiciar las condiciones para su desarrollo. Implica conocer la estructura de la lengua, sus variantes y como lo usa la gente. Como esto no ha sucedido y aunque se han emprendido trabajos, las contradicciones siguen latentes: los padres rechazan otra variante pero no fomentan la suya, la dejan a la deriva (actitud de autoengaño) con la supuesta expectativa que sus hijos la aprenderán.

En algunos capítulos de este trabajo he mencionado el concepto de variante o variantes de una lengua. En suma, me refiero a las variantes dialectales del náhuatl que identifican a muchos hablantes, entre ellos, los de la generación del conflicto de Acatlán, los zitlaltecos y los montañeros. En este conjunto están los padres de familia y los maestros que usan el náhuatl y mantienen un frecuente contacto interétnico a partir de los diferentes lazos

familiares o comunitarios o, a partir de las diferentes actividades que desempeñan, por ejemplo, el comercio, el trabajo docente, las visitas, los compadrazgos, entre otros.

No es fácil definir el concepto de variante dialectal si no se puntualiza el contexto en que se desarrolla, en este caso, regional. Cuando se trata de las diferencias de habla al interior de una comunidad podemos hablar de variedad o variedades de habla. Entre los trabajos de carácter regional se encuentran el de Yolanda Lastra (1986) que se denomina: “Las áreas dialectales del náhuatl moderno”. Ella analiza el náhuatl regional, y de manera más amplia, se hace comparaciones entre las regiones de otros estados de la República Mexicana donde también se habla el náhuatl. Otro de los trabajos contruidos a partir de lo local o comunitario y referente a la variedad de habla, se encuentra el “Vocabulario náhuatl-castellano de Acatlán Guerrero” de Marcos Matías y Constantino Medina. En este vocabulario se enlista una serie de palabras que se utilizan en Acatlán a partir de los diferentes campos semánticos como son la medicina, la agricultura, las enfermedades, entre otros. Antes de iniciar el análisis, los autores aclaran que para definir el uso de la ortografía, es necesario decir cómo se está hablando actualmente el náhuatl. Entre otros datos, encuentran que, al interior de la comunidad y entre las generaciones existen diferentes formas de pronunciar las palabras como variedades de habla, así por ejemplo, los *huehuetzintzintin* (los viejitos) de más de 70 años, dicen *hueyec* o *hueyac* ‘largo’ para denominar una medida de un objeto o cosa. *Yahualli* o *yehualli* ‘noche’ para denominar un estado del tiempo. Actualmente la generación joven y algunos hablantes de la generación adulta las conocen como *beyak* y *yebahle*.

Una variante dialectal “es un concepto en el análisis lingüístico que se aplica al uso regional de un idioma” (Santos 2000:160). Sin embargo, y como hemos visto, la aplicación no sólo se limita al contexto regional, sino también local, incluso, generacional desde los diferentes niveles de la lengua, como son: el fonológico, el morfológico, sintáctico, pragmático y léxico.

Cabe señalar en este sentido que cualquier nivel de análisis implica definir qué nivel de variante dialectal estamos analizando y cuál es el problema al que se enfrentan los niños,

en este caso y como ejemplo, sólo voy a mostrar de nueva cuenta, tres niveles, el fonológico, el morfológico y el léxico tomando en cuenta los artículos antes mencionados, el libro de texto gratuito “Nauatlajtoli” (1994) y la experiencia e interacción que he tenido, con los zitlaltecos y los montañeros en Acatlán a lo largo de mi vida.

### 1. El nivel fonológico

Palabras en español.	Lo que usa la generación del conflicto en Acatlán.	Lo que dicen los de Zitlala.	Lo que dicen los de la Montaña.	Lo que dicen los libros de texto.
Frijol	etl	yetl	yetl	<p>“In teotl Tlaloc amo san otejtlayoultiaya... kampa teotl ochantia... uan nochipa onka miek sentle, ayojtle, chilli, <b>yetl</b> uan xochme” (SEP-DGEI 1994:31).</p> <p>Traducción</p> <p>Este dios Tláloc no sólo hacía sufrir... dónde vivía dios... siempre había mucha mazorca, calabaza, chile, <b>frijol</b> y flores”</p>
Mujer	Sobatl	siwatl	siwatl	<p>“..ima mokone <b>siuatl</b> itoka Sitlali” (SEP-DGEI 1994:136)</p> <p>Traducción</p> <p>“... y su hija <b>mujer</b> se llama estrella”</p>
<p>En la primera palabra, los niños se enfrentan al uso del fonema /y/ respecto a otras variantes.</p> <p>En la segunda palabra la decisión no sólo es de carácter ortográfico (<i>siwatl</i> o <i>siuatl</i>), sino también fonológico respecto al paso de la /b/ a la /w/ (sobatl y siwatl).</p>				

## 2. El nivel morfológico

Palabras en español.	Lo que sabe la generación del conflicto en Acatlán.	Lo que dicen los de Zitlala.	Lo que dicen los de la Montaña.	Lo que dicen los libros de texto.
casa	kahle	kali	kali	<p>“Katka se tonahli, se koyotl okuikuaya totolimej, pan se <b>kajli</b>” (SEP-DGEI 1994:150)</p> <p>“Kaltlamachtili iyejua nesi kejse <b>kali</b> kampa se chanti” (SEP-DGEI 1994:147)</p> <p>Traducción</p> <p>“Era un día en que, un coyote que se comía a los guajolotes, en una casa”</p> <p>“La escuela parece como otra casa en la que uno vive”</p>
El absoluto – <i>li</i> de otras variantes es diferente al – <i>le</i> de Acatlán, regularmente, en todas las palabras. Igualmente sucede con el absoluto – <i>tli</i> tal como se muestra a continuación				
camino	ohle	ojtli	ojtli	<p>“Yejuin panos pan kaultl tlamantli nejnemito pan <b>ojtli</b> san kantlejua ika oksekimej tlakamej” (SEP-DGEI 1994:90)</p> <p>Traducción</p> <p>“Después pasaron muchos años, caminaron con otros hombres sobre cualquier camino”</p>

## 3. El nivel léxico

Palabras en español.	Lo que sabe la generación del conflicto en Acatlán.	Lo que dicen los de Zitlala.	Lo que dicen los de la Montaña.	Lo que dicen los libros de texto.
tarde	chotlak	teotlak	teotlak	<p>Kalka se <b>tiotlak</b> pan metsli. Toxkatl, <b>teotlak</b> chikauak totonki” (SEP-DGEI 1994:37)</p> <p>Traducción</p> <p>“Era una tarde del mes lluvioso una tarde muy caliente”</p>
Quién	akanon	akin	akino	<p>“<b>Akin</b> amo tekipanoua amoj matlakua” (SEP-DGEI 1994:35)</p> <p>Traducción</p> <p>“Quién no trabaja no come”</p>
Los niños se enfrentan en que existen muchas palabras para un mismo significado que muchas veces no son tan claras.				

Estos son algunos ejemplos de las variantes dialectales que se enfrentan en la escuela primaria bilingüe, y por consecuencia, en la comunidad. Éstas son las contradicciones que viven los padres y los niños respecto al uso del náhuatl.

La pérdida de la lengua en este contexto consisten en que, debido a estas contradicciones, los padres de familia se confunden en utilizar su propia variante o las demás y entonces, mantienen una actitud de indiferencia evidente en la no transmisión del mexicano hacia sus propios hijos o dejarlos que por su propia cuenta lo aprendan. Como veremos en otros contextos, esto resulta ficticio.

#### 4.1.3 Secundaria

Acercarse a las actitudes de los maestros en este nivel requiere como inicio la descripción de algunas características lingüísticas.

Nombre	Modalidad	Lengua que hablan los maestros y maestras
Jaime Torres Bodet	Telesecundaria	Todos hablan y comprenden el español. La mayoría vive en Chilapa.
Carmen Molina	Técnica	Todos hablan y comprenden el español. Algunos maestros son de Chilapa y otros de Tixtla.

Jaime Torres Bodet

Hasta el ciclo escolar mencionado había 5 maestros, todos hablantes del español. En esta escuela ingresan los egresados de las tres primarias, dos monolingües y una bilingüe. Los argumentos del director encargado radican en lo siguiente:

“veo muy bien a los alumnos porque aquí se ingresa de las dos escuelas primarias, la bilingüe y la monolingüe, lo cual en una se enseña en los dos dialectos. Siempre se les ha dicho que no limiten su habla pero cuando dicen groserías existe un reglamento de que se comuniquen en español y que lean 20 minutos diarios”

Mi percepción consiste en que, efectivamente, limitan el uso del náhuatl, aunque los jóvenes argumentan usar el mexicano fuera del salón. Incluso identifican también quienes de sus compañeros hablan sólo el español aunque comprendan el mexicano. Tal situación se constató después de realizar la entrevista con quien vive atrás de cementerio y al lado de este se encuentra la telesecundaria. Se les preguntó a los jóvenes:

PAAF-h. Kamanon on onikitato se tahtle, ompa okikak ika enmame xmetskabilia entlahtose totlahtol porque nese ken tla yolkame ¿milak?

PAAF-h. El otro día fue a ver a un señor, allí escuché que a ustedes no los dejan hablar el náhuatl porque parecen animales ¿es verdad?

JOTE-h. Kema, porque yame kinemilia ika san tlamax tikinmihlia, pero tame belika ihkon tihtlahtoba.

JOTE-h. Pues sí, porque ellos piensan que les decimos picardías, pero nosotros de por si usamos el mexicano

PAAF-h. ¿Neme akanon tlahtoba san español?

PAAF-h. ¿Hay quien usa sólo el español?

JOTE-h. Casi ka, kema no neme ban sa ihkon tlahtoba

JOTE-h. Casi no, pero si hay quien solo usa el español.

Una de las hijas de la generación del conflicto estudia ahí, usa con mayor frecuencia el náhuatl que el español.

Escuela secundaria técnica “Carmen Molina”.

En 1999 se fundó la escuela. En el ciclo escolar mencionado había nueve maestros, todos hablantes del español. En esta escuela no hay alumnos que sean hijos de la generación bajo estudio. Sólo encontramos dos en la telesecundaria y los demás todavía no terminan su primaria.

En el otro extremo están quienes estudiaron la secundaria fuera de Acatlán y quienes siguieron con el nivel medio superior. Los ejemplos para la descripción de las actitudes de mantenimiento o desplazamiento nos remiten a la experiencia obtenida por dos hablantes de esta segunda generación.

El primer hablante dice:

TEVA-h. Onasik secundaria nonmat difícilísimo milak, ompa te sokse nivel, ken tla niman como xkwahle nikakiya español pues onasik ache axkan ne, hasta onetsahman porque no promedio de 7 de 8 niman nopromedio general de 7.8 niman te niktoba te importa nibelis, iban ninobikaya tochanikaban pero onikimpix soksike amigos ban ompa ika de Chilapa, ompix yion necesidad de nibelis niman onikto te: ken tla nauatl nihkabas yion tiempo.

TEVA-h. Llegué a la secundaria y lo sentí muy difícil, es decir, allí es otro nivel, además como no entendía muy bien el español pues fue más difícil. Me entristeció porque mi promedio era de 7 y de 8 y mi promedio general fue de 7.8, entonces dije, es necesario aprender el español pero en ese momento yo me llevaba con nuestros paisanos pero tuve otros amigos que viven por allí en Chilapa, tuve esa necesidad de aprender y dije pues: el náhuatl lo voy a dejar un tiempo.

El segundo hablante complementa:

EUVL-h. Nafa casi siempre ma tikontlalikan, se problema ompix para oninodesenvolvero ipan yion castellano porque pus kampa ninomaxchaya itla se pregunta xtikentenderoba, porque pus a causa de que titlahtoba nauatl pus casi español otikahke fuera. Xta noche entero seis años de primaria pos casi noche nauatl, ya kwak secundaria de a fuerchitas tikentrarolis español.

EUVL-h. Yo siempre, vamos a pensar, tuve un problema para desenvolverme en el castellano porque donde estudiaba no entendia alguna pregunta. La causa de porque hablamos náhuatl, pues el español lo dejamos fuera, fijate seis años enteros de primaria solo el náhuatl y entonces, en la secundaria, a fuerzas tienes que entrarle al español

Con estas experiencias podremos comprender cuál de las lenguas le dan mayor importancia y es transmitida a los hijos.

#### 4.2 El comercio (mercados, tiendas y farmacias)

Llamo mercado a todos los lugares donde se venden productos de toda índole; es decir, tiendas, farmacias y mercado como tal. Todos estos lugares a los que asisten los niños y sus padres son un claro ejemplo de usos interesantes del náhuatl y del español. Es muy interesante ver cómo los comerciantes dependiendo de los compradores, usan el náhuatl o el español. Por otro lado, los niños hijos de estos comerciantes, están atentos a una doble actitud por parte de los adultos: escuchan el náhuatl pero no existe una exigencia de aprenderla, escuchan el español y es la lengua en que se comunican. Esto a la larga repercute en la comprensión pasiva del náhuatl como muestro en los siguientes ejemplos.

En Acatlán existen cerca de 20 tiendas entre misceláneas y abarrotes, 2 tortillerías, 2 farmacias y 5 molinos de nixtamal.

En cuanto a las tiendas, quienes más concurren son los niños y niñas debido a los mandados que hacen. Las personas que atienden las tiendas son de Acatlán pero una parte de su vida la han hecho fuera y al regresar optan por mantenerse con un negocio y esto es la tienda. Además, algunos regresan con su familia, es decir, esposa e hijos que, comúnmente usan el español para comunicarse. Si un niño llega a una tienda y quien lo o la atiende no conoce al niño, la regla es usar el español y como muchos niños no son conocidos el español emerge de este reconocimiento y se adjudican esta lengua para comunicarse durante la vida.

En cuanto a las tortillerías, el dueño es de Acatlán y el otro es dueño de Chilapa. Quienes atienden este negocio son ayudantes que no son de Acatlán, por tanto, el español es predominante.

En cuanto a las farmacias, una es atendida por una familia que no ha salido de Acatlán y la atiende a partir del uso del náhuatl y la otra la atienden a partir del español. Quienes concurren a estas tiendas son, sobretodo, las mujeres y niñas quienes se encuentran con personas adultas y socializan a partir de las dos lenguas.

En general, los tres tipos de negocio obstruyen el desarrollo de la lengua indígena y dan más importancia al español, sin embargo, en contraposición a éstos la concentración de madres de familia y niñas de 10 años en adelante escuchan e incluso llegan a aprender la lengua porque los adultos, sobretodo, las mujeres, usan el náhuatl. Sus esposos y familias permanecen en Acatlán y se dedican al campo, lo cual significa que el conocimiento y reconocimiento de la gente es importante y en ello, el náhuatl juega un papel sobresaliente.

Este espacio es considerable en los molinos de nixtamal; es decir, concurren mujeres adultas y como las niñas sólo comprenden el español se estimula el aprendizaje del náhuatl. Esto me recuerda mi experiencia, por ejemplo, cobrar los kilos de nixtamal, escuchar las opciones, seguir a la persona que va a moler garbanzo, frijol o nixtamal que muchas veces ocasionan discusiones entre la gente. De hecho esto estimuló mi aprendizaje del náhuatl porque era yo quien manejaba el molino. Por otro lado, en los molinos hay que esperar

turnos, entonces se puede entablar pláticas sobre las personas del pueblo, y en cierta parte, la mayoría de la gente sabe qué hacen los demás habitantes y donde se encuentran.

### 4.3 La Iglesia

Dado que la mayoría de los de Acatlán mantienen una fuerte creencia religiosa, me parece interesante mostrar cómo en algunas ocasiones se usa el náhuatl y en otras ocasiones el español.

Lo que se sabe en Acatlán es la existencia de dos curas o sacerdotes. El primero atiende comunidades cercanas a Chilapa (incluyendo Acatlán por supuesto) e imparte clases en el Seminario Dicesano Conciliar de Chilapa<sup>26</sup>. El primer cura trabajaba por la parte norte del estado de Guerrero, en particular en la región de Tepecoacuilco atendiendo las comunidades de Mayanalán y Zacacoyuca donde se habla el náhuatl. Ambos comprenden y hablan el náhuatl y el español.

El segundo cura tiene más antigüedad en el trabajo, se recibió en Roma y cuando estaba allá enviaba cartas a su familia. De este envío la gente se enteró de que el papel era diferente al que se producía en México y entonces se emprendía un orgullo entre los acatecos de tener entre su etnia a un cura. El primer cura se ordenó en Chilapa y la misa de recibimiento se llevó a cabo en Acatlán. Un recibimiento a su máximo nivel debido a la concurrencia de varios representantes de la iglesia católica y el uso de las lenguas en su mayor auge y desarrollo; los de Acatlán usan el náhuatl para comunicarse entre los sacerdotes, mientras que, entre sus compañeros sólo usan el español.

Existe una situación en ambos padres, si una persona platica con el primer cura las respuestas se reciben en español. El segundo cura viaja diariamente a Chilapa y lo hace en los peseros que se trasladan a Acatlán o Zitlala. En este contexto no es muy afecto a la plática, es muy reservado ¿Dicen algo las actitudes?

Considero que sí y esto es evidente en sus homilías. En las misas- , por ejemplo, el segundo cura explica el evangelio en náhuatl. Debido al sonido y la forma en que se maneja el micrófono (cerca o lejos de la boca) no se entiende lo que dice. Además, cuando llega a hacerse inteligible el mensaje la gente percibe que el náhuatl no es el mismo que se habla en Acatlán, es el náhuatl que se manejaba en el siglo XVI, el náhuatl clásico. Esto se entiende si como otros habitantes de Acatlán, dicen: la lengua se está perdiendo porque tiene muchos préstamos provenientes del español, por tanto, se conserva la idea de purificarla bajo la perspectiva de usar un “náhuatl original”.

La gente se mantiene en orden, respeta a los curas y aunque no entiendan lo que el padre explica en náhuatl ellos se sienten cómodos porque el padre es de Acatlán y usa la lengua reflejando su importancia. El segundo cura utiliza el náhuatl clásico parecido al que usa el padre Mario Rojas (1978:17), por ejemplo:

Nican mopohua, motecpana in quenin  
yancuican huey tlamahuizoltica monexiti  
in cenquizca ichpochtli sancta Maria  
dios inantzin tocihuapillatocatzin, in  
oncan Tepeyac, motenehua Guadalupe

Aquí se cuenta, se ordena, como  
hace poco, milagrosamente se  
apareció la perfecta virgen santa  
María Madre de dios, nuestra  
reina, allá en el Tepeyac, de  
renombre Guadalupe.

Es considerable el uso de este tipo de náhuatl porque al estar en Roma se dio a la tarea de buscar literatura en mexicano con los que se instruyó en gran parte de los textos que se produjeron desde el siglo XVI y hasta XVIII.

Entre tres y cuatro años permanecen en una localidad y anexas. Después vuelven a cambiarse. Esto significa que en Acatlán hemos tenido más sacerdotes que solo comprenden y hablan el español que los que saben dos lenguas. Esto quiere decir que en la iglesia el español es predominante. Otro elemento que enaltece la lealtad étnica se

---

<sup>26</sup> Para mayor información es necesario remitirse a la revista “Ven y sígueme” del seminario cuya edición se publica bimestralmente.

encuentra en la idea de tener dos sacerdotes, uno usa el náhuatl y el otro no, sin embargo los dos son y crecieron en Acatlán.

#### 4.4 Los Juegos

Tradicionalmente el juego es un ámbito privilegiado para el uso de la lengua materna. Con base a mis recuerdos, nosotros –los de la segunda generación- jugábamos los mismos juegos de nuestros hijos: alcanzadas, la bicicleta etc. Sin embargo, nosotros lo hacíamos en náhuatl y nuestros hijos lo hacen ya solo en español. Muestro a continuación algunos ejemplos.

Nombre del juego: las alcanzadas

Reglas observadas:

1. Se forman dos grupos de niñas o niños
2. Utilizan las paredes para pedir tiempo
3. Se alcanzan a los niños y se agrupan en un lugar teniendo como guardián a una persona.
4. El juego del primer grupo termina cuando todos están agrupados y por lo tanto el turno es para el otro.
5. Los niños que piden tiempo no pueden demorar, tampoco recorrerse cobijado por la pared lo cual implica un desplazamiento constante.

En este sentido se discuten los acuerdos de quién y quienes va o van a ser del primer o los primeros del grupo y quienes del segundo, estableciendo quienes alcanzan y quienes son alcanzados. La edad de los niños es entre los seis y doce años. No los identifico con claves porque son encuentros inesperados frente a las casas de los entrevistados.

Guardián: .. Sí, sí, con ella, con ella.

Roberto: Ese ado, tiempo, tiempo

Eduardo: Mejor nomas Robe alcanza

Niña: No, no, nomás Delia y yo.

Guardián: No, no ya son muchos o no hasta aquí se van a quedar.

Delia: No, si ella nomás puede correr (otra niña le dice). Tú que se vaya con Cristi, te puede agarrar.

Cristina: no pues tú Robe puede correr

Eduardo: Tú solito guey

La mayoría dice: ¡ya no se vale así!

Entre gritos se escucha, ¡no mames no la ví!, ¡orita vengo!

Roberto presume de su habilidad: Así lo agarré de traición

Eduardo: “*entejo xtle, xbale*” (pendejo, no hay, no vale)

Daniel: no este no lo salvu Robe, que se repita otra vez ya se fue al suelo.

Eduardo responde: ¿Cómo que no se vale?

Responden: ¡nu vale!

El grupo se desintegra y el guardián dice: *no, no chuchi yonikasika, yonikasika* (no, no a Jesús ya lo había agarrado)

Gritan todos: ¡así no vale!

Aun con el caos muchos niños gritan de aquí para allá: ¡pasé arriba!, ¡ese agárralo Delia!, ¡ese Lalo, ya Lalo! Después de este desacuerdo todos se retiran, no concluyeron el juego.

En esta parte del juego se observa que la comunicación de los niños se desenvuelve en español. Sin embargo, hay quienes entre este español introducen el náhuatl. Ambivalencias de uso lingüístico presentados entre los niños. Esta muestra presenta cuál es la lengua que aprenden en su familia. Los niños que a veces usa el náhuatl son hijos de campesinos; mientras que los otros de comerciantes.

Entre otros casos se encuentra el siguiente suceso. En el Zócalo de Acatlán estaba una pareja vendiendo flores y al lado estaban sus hijos jugando con una patineta. Los niños están aprendiendo a usarla dando vuelta al patio de concreto (de cemento). Esta es la conversación:

Orlando: Esperénme

Yanet: Vámonos

Orlando: Ven espérate, el que se pare va a perder y le va tocar un castigo

Las niñas le dicen: ¡ A bailar!, ¡Apurate!

Orlando: Quítense (el niño hace un esfuerzo por adquirir velocidad, pero llega a rozar a la niña)

Yanet: ¡Ah orlando!

La hermana de Orlando le dice: ¡No le digas Orlando!

Orlando responde: ¡ya voy a bailar!

Yanet: ¡ya te vieron!

Y todos comienzan a reirse.

\* Juego: “La Cebolla”

Situación: Monolingüe en español

El juego consiste en formar dos grupos. Cualquiera de estos grupos pueden ser los “jalados” y los “jaladores” dependiendo del acuerdo o el turno que se indique. Si un grupo es jalado, entonces, los integrantes toman asiento en el piso y se abrazan unos con otros para que la persona de adelante no se desligue del grupo tan fácilmente. El otro grupo “jalador” es quien va sacando de la fila a los integrantes ya formados. Insisto, son niños que encontré frente a las casas de los entrevistados.

Muchos gritos

Ya, ya

¿Quién quedó?

Un niño indica: ¡Ahora ustedes se van a formar!

(Y empiezan los jaloneos)

Otro niño responde: ¡Es que nos toca a nosotros!

(Entre los jaloneos una niña le dice)

No seas marranito

... me sacaron

¡Otra vez!

¡Nooo yo no sé, ya hay que sacarlo yaa!

¡Ya!

¡No todavía falta!

¡Fórmense!

¡Apúrenle! ¡apúrenle!

¡Noo, cebolla!

¡Vamos agarrarlo!

Un niño anima: ¡Ustedes arrímense porque yo soy mas fuerte!

Hay jaloneos y uno de ellos se queja:

“No mames me pego en mi pie”, “tu guey me ganaste”

.. es que el te va a patear.

Este marrano gordo no juega,

Y empieza a desintegrarse el grupo

Dice el niño: Si te pego y luego está llorando

Mejor ya no juego, ya no quiere nadie

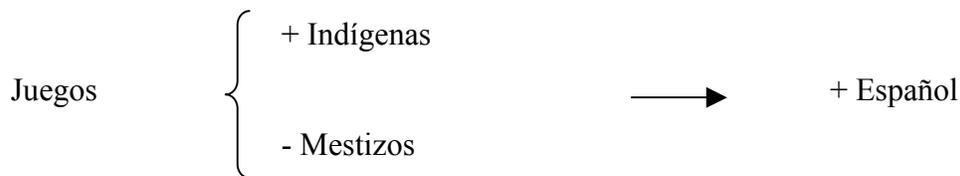
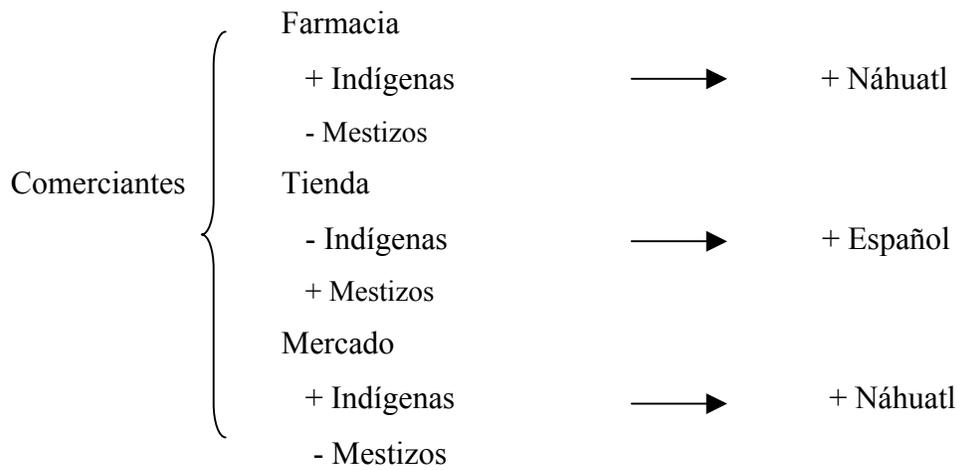
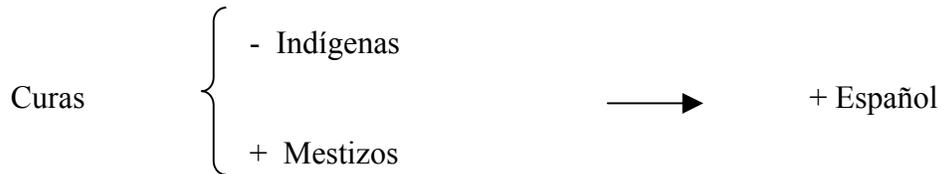
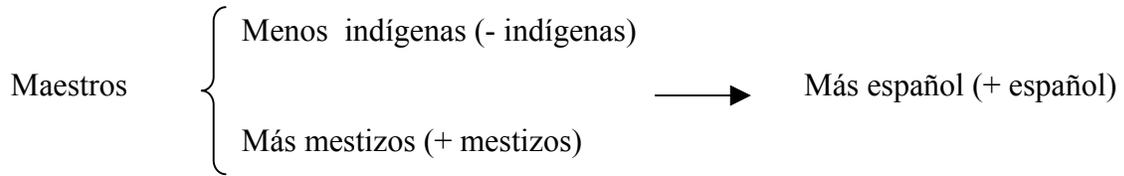
En es momento Maricruz estaba tocando en su casa y le dice una niña:

¿Ya abrieron Maricruz?

Los ejemplos muestran que la mayoría de los niños usan el español y por eso quienes observan consideran que ya no se está usando el náhuatl. Significa que se está perdiendo; no obstante, si consideramos las situaciones en que se desenvuelven los niños tenemos evidencias de que al interior de las familias el uso del español es predominante aunque puede ser que algunos lleguen a comprender el náhuatl debido a que los mismos padres lo usan. Con todo, los padres afirman que los niños van aprender el náhuatl esto es dudoso debido a que en ningún contexto se promueve el aprendizaje de la lengua indígena. En resumen tenemos los siguientes indicadores:

Contextos	Usos de la lengua o lenguas
Escuela	Más español (+ español)
Comercio	Español / Náhuatl
Iglesia	Español / Náhuatl
Juegos	Más español (+ español)

Desde el punto de vista de los actores tenemos los siguientes: maestros, curas, comerciantes y niños; todos ubicados en los contextos correspondientes.



Tenemos más espacios y más actores que solo usan el español, por lo tanto, hay una clara tendencia al desplazamiento del náhuatl por el español en los ámbitos de uso a los que los niños están expuestos. Sin embargo, esto no significa que el desplazamiento sea total puesto que, las actitudes de los diferentes actores en las diferentes situaciones varían dependiendo del interlocutor. Así si el comerciante en el mercado reconoce a un adulto hablante del náhuatl elegirá el náhuatl para la comunicación, aunque si son niños usará el español. La mayoría de los niños si bien irán perdiendo el náhuatl paulatinamente, lo tendrán de forma pasiva en su conocimiento ya que continuamente están oyéndolo entre los adultos.

#### 4.5 Resultados

De estas evidencias presento a continuación los resultados generales de este capítulo.

#### I. EN LA FAMILIA

<b>1ra. Generación</b> <b>abuelos</b>	<b>2da. Generación</b> <b>hijos</b>	<b>3ra. Generación</b> <b>nietos</b>
+ náhuatl - español	63 hijos + náhuatl - español	121 nietos + español - náhuatl
	4 hijos + español - náhuatl	5 nietos + náhuatl - español
MANTENIMIENTO DEL NÁHUATL	MANTENIMIENTO PARCIAL E INICIOS DE DESPLAZAMIENTO DEL NÁHUATL	DESPLAZAMIENTO Y MANTENIMIENTO DEL NÁHUATL

Las actitudes son los comportamientos que modifican los usos del náhuatl al interior de la familia. Por eso tenemos tipos y características mencionados en los porcentajes. Lo que se presenta aquí son las situaciones reales de las tres generaciones y cómo se desenvuelven en otros contextos para afianzar el mantenimiento o el desplazamiento de la tercera generación.

Escribo más náhuatl y menos español en la primera generación y en la primera columna porque los abuelos son las personas que tuvieron como primera lengua la lengua de origen y escasamente como segunda lengua el español. A ellos se confiere parte de la posibilidad de transmitir el náhuatl a sus nietos para su aprendizaje.

La segunda columna especifico cuantos estudiantes de esta segunda generación tuvieron como primera lengua el náhuatl y como segunda lengua el español, lo que denota el no mantenimiento. La tercera columna especifica que la mayor parte de los niños o nietos han tenido como primera lengua el español y muy pocos el náhuatl, proceso que representa el desplazamiento y el mantenimiento de la lengua indígena.

Con el fin de tener un panorama general de que tan sólo la lengua se puede mantener de manera parcial se desplaza en los siguientes contextos sugeridos.

## II. EN LA EDUCACIÓN

PREESCOLAR		
<b>1ra. Generación</b>	<b>2da. Generación</b>	<b>3ra. Generación</b>
+ español - náhuatl	+ español - náhuatl	+ español - náhuatl
PRIMARIA		
+ español - náhuatl	+ español - náhuatl	+ español - náhuatl
SECUNDARIA		
	+ español - náhuatl	+ español - náhuatl
NIVEL MEDIO SUPERIOR		
	+ español - náhuatl	
NIVEL SUPERIOR		
	+ español - náhuatl	
TENDENCIA HACIA EL DESPLAZAMIENTO DEL NÁHUATL		

La diferencia de escolaridad entre una generación a otra es notable. Lo que se indica en este cuadro es que las tres generaciones asistieron o asisten a la escuela en sus diferentes

niveles. Hay quienes sólo terminaron un nivel y hay quienes no terminaron. La coincidencia de estas tres generaciones es que las escuelas promueve más el español y poco o nada el náhuatl. Situación que se inclina hacia el desplazamiento.

### III. EN EL JUEGO

1ra. Generación + náhuatl - español	2da. Generación + náhuatl - español	3ra. Generación + español - nahuatl
MANTENIMIENTO DEL NÁHUATL		DESPLAZAMIENTO DEL NÁHUATL

Cuando cada una de las generaciones recuerda las vivencias del juego se pueden observar muchas reglas y varios tipos: el juego que más realizaban los hombres de la segunda generación eran las alcanzadas. Yo formo parte de esta generación, por tanto, recuerdo bien cuales eran los procedimientos. Primero, era seleccionar tres o cuatro compañeros para cada bando. Por un volado se define quienes alcanzan y quienes son alcanzados. Alcanzar a alguien significa tomarlo del cabello, sostenerlo y al mismo tiempo golpear la espalda, actividad donde se prueba la fuerza física.

Una vez realizado el sostén y el golpe se lleva al alcanzado al territorio seleccionado en donde por ayuda de sus compañeros podrán liberar solo con tocarlo. En este proceso cada uno de lo que alcanzan y alcanzados buscan o siguen a su presa. Esta actividad siempre fue regulada por el náhuatl, lengua que no solo se percibía en este juego, incluso en el básquetbol.

La tercera columna especifica que el español es el que más se usa. Esto se puede comprobar con los juegos descritos en páginas anteriores donde los niños y las niñas juegan a las alcanzadas, a la cebolla, y a la bicicleta. Por eso se dice que por un lado existe el mantenimiento y por otro lado el desplazamiento de una generación a otra.

#### IV. EN LA IGLESIA

MISAS Y REZOS		
1ra. Generación + español - náhuatl	2da. Generación + español - náhuatl	3ra. Generación + español - náhuatl
ÁMBITO CIRCUNSTANCIAL Y DE CONTRADICCIÓN PORQUE ALGUNOS CURAS SON DE ACATLAN Y USAN EL NÁHUATL Y OTROS EL ESPAÑOL		

Las tres generaciones están expuestas al mayor uso del español, pero en ocasiones ubican a los curas que son de Acatlán y por consecuencia entienden el náhuatl. En este sentido no solamente el náhuatl se usa para los rezos o misas, sino también en las confesiones cuando se trata de los adultos o personas de la tercera edad. Sin embargo, cuando llega otro cura que solo sabe el español, la gente se somete a un conflicto.

#### V. EN EL COMERCIO

DENTRO DE LA COMUNIDAD		
1ra. Generación + náhuatl - español	2da. Generación + náhuatl - español	3ra. Generación + español - náhuatl
MANTENIMIENTO DEL NÁHUATL	MANTENIMIENTO DEL NÁHUATL	DESPLAZAMIENTO DEL NÁHUATL

TIENDAS Y FARMACIAS		
1ra. Generación + náhuatl - español	2da. Generación + náhuatl - español	3ra. Generación + español - náhuatl
MANTENIMIENTO DEL NÁHUATL	MANTENIMIENTO DEL NÁHUATL	DESPLAZAMIENTO DEL NÁHUATL

Tales ejemplos muestran las tendencias en que se desenvuelven los padres de familia independientemente de la lengua que decidan usar. Para este último cuadro sólo tengo evidencia de lo que acontece en las tiendas y en el zócalo donde conviven los adultos o donde interactúan los niños. Sería interesante profundizar en estos contextos o ampliarlos a otros subámbitos para determinar con precisión los procesos de desplazamiento.

## Conclusiones

A lo largo de este trabajo me propuse entender el significado de mis actitudes y la de mis compañeros desprendidas de recuerdos de infancia y de nuestra vida actual. Con esta comprensión, validé las dos hipótesis centrales que subyacían a la tesis. La primera, que el náhuatl de mi generación, la llamada del conflicto, está entre el mantenimiento y el desplazamiento, todo depende de la situación que vivamos y de los interlocutores con los que hablemos. La segunda, que nuestros hijos están en una franca situación de desplazamiento del náhuatl. Adicionalmente, pude describir de manera breve algunos rasgos del náhuatl hablado en Acatlán que reflejan en el sistema mismo, el desplazamiento de esta lengua.

Con respecto a estos procesos de mantenimiento y de desplazamiento, la generación del conflicto mantiene el náhuatl porque comprende y produce mensajes propios con sus pares generacionales y con los adultos de Acatlán. Los niños no usan el náhuatl debido a las actitudes ambivalentes que viven sus padres. Además, los contextos en que se desenvuelven estos niños privilegian el uso del español. Los niños oyen de manera pasiva el náhuatl y se dan cuenta que tiene cierta vida porque escuchan a sus padres en algunas situaciones. Sin embargo, es un conocimiento solamente pasivo que no tiene ningún refuerzo escolar que señale que con el tiempo podrá fortalecerse, como bien podemos ver en los resultados del capítulo IV, donde en el contexto de la escuela, el náhuatl no tiene uso, e incluso a los niños se los somete a un conflicto permanente entre lo que sus padres dicen, lo que los maestros enseñan y los que los libros de texto afirman.

Lo más interesante de esta situación es que una de las consecuencias de nuestras actitudes ambivalentes y conflictivas es que vivimos la idea errónea de que nuestros hijos recuperarán el náhuatl en su vida adulta. Esta utopía pone en serio riesgo de pérdida total del náhuatl de nuestros hijos.

En suma, la principal conclusión que se desprende de mi trabajo es que el desplazamiento y el mantenimiento de una lengua son fenómenos sumamente complejos y estrechamente

relacionados tanto con la lengua en peligro de desplazamiento, como con los hablantes y los contextos a los que están expuestos en su vida laboral y social. De ninguna manera puede generalizarse estos fenómenos como uniformes para todas las lenguas. En el caso de las lenguas indígenas de México, en lo particular el náhuatl, estos procesos estarán vinculados con la situación económica, lingüística y social de cada una de las comunidades y la historia personal y colectiva que han vivido sus hablantes. Será indispensable, entonces, conocer a fondo el contexto social, emocional, educativo y familiar en que esta lengua se desenvuelve para entender sus rasgos distintivos, que se reflejan en estos procesos.

Dado lo peligroso de la situación que he venido estudiando y lo lamentable que sería ver a lo largo de dos generaciones más, la pérdida total del náhuatl, como maestro bilingüe, como hablante del náhuatl y como miembro de la comunidad de Acatlán, me atrevo a sugerir las siguientes salidas:

1. Documentar y estudiar la situación actual del náhuatl. Si bien es cierto que el náhuatl de Acatlán se está castellanizando, su análisis podría romper con las posiciones puristas que se han establecido, no sólo en los hablantes comunes, sino los sacerdotes y los maestros que inquietan a los niños y a los padres con este purismo.
2. Aceptar que las variantes tienen el mismo valor pero que, para lograr la normalización de la lengua es necesario seguir procesos de estandarización que fortalezcan la vida del náhuatl en su uso. Para ello habrá que romper actitudes sociolingüísticas encontradas.
3. Propiciar el uso de las lenguas. Si la madre y el padre hablan lenguas diferentes dejar que los niños las aprendan sin inhibiciones. Toda lengua tiene un valor intrínseco.
4. Es necesario revalorar la lengua no sólo en el contexto de la familia sino en todos los contextos posibles para su recuperación. Será difícil recuperar el valor de la lengua pero es un trabajo indispensable, sólo así daremos salida al conflicto reconociendo la importancia de uso y comunicación de toda lengua indígena, como es el náhuatl.

5. Rescatar las tradiciones culturales o creencias que forman parte de la vida de los acatecos para revitalizar la lengua; por ejemplo, la figura representativa en el rito de petición de agua y la figura representativa de la iglesia.

La generación adulta (primera generación) sabe que la figura representativa para esta petición es el *tlakatl ocelotl* “hombre jaguar”. Para la generación joven (segunda generación) es *tekwane* “el que come, el que es peligroso”. Hoy los niños lo conocen como *tigre (s)*. En este caso usar ambas palabras y hacerle ver a los niños que las dos tienen una función y un valor aunque parezcan lo mismo. Lo mismo sucede con *Totekotsi* “nuestro sacerdote”.

6. Es necesario replantear una política del lenguaje que propicie el desarrollo de las lenguas indígenas. En el caso de los maestros bilingües, como es el mío, existen dos incongruencias a las que habrá que estudiar, analizar y delimitar, sobre todo, cuando se habla de la región montaña alta y baja del estado de Guerrero. Primero, hay muchas variantes y cada grupo se identifica con un modo de hablar el náhuatl, pero además, existe la idea de pertenecer a un mismo grupo étnico. En este sentido, lo importante no es la diferencia gramatical o pronunciación, más bien la comprensión sustancial entre los hablantes que podría consolidar las redes sociales interétnicas. Segundo, el uso y el estudio de la lengua indígena en la escuela tiene como fin la alfabetización y por ende la castellanización. A reserva de otro estudio más detallado sobre esta tesis, es necesario tomar en cuenta la oralidad en las aulas y en la escuela como instrumento de enseñanza y de aprendizaje, para que de ahí se relacione y se identifique las partes que caracterizan el náhuatl como observamos en el anexo III de este trabajo.

Con esto quiero decir que la insistencia de diseñar la política del lenguaje debe tomar en cuenta la participación de los maestros bilingües de manera real, consistente y evaluativa en las regiones del estado ya que no sólo en la montaña hay nahuas, más bien existen en todas las regiones del estado de Guerrero.

Termino este trabajo con certeza de que los problemas son muchos y de que los procesos de pérdida de las lenguas son evidentes, sin embargo, mientras haya conciencia del problema y se convierta el discurso en acción, siempre habrá un camino académico y personal para lograr que el náhuatl no se pierda. Quisiera que esta frase tuviera sentido.

*Ma titlahtokan niman ma timanabikan totlahtol*

“hablemos y defendamos nuestra lengua”

## Bibliografía

- Aguirre Benítez, Adán. 1995. *Guerrero, economía campesina y capitalismo*. Universidad Autónoma de Guerrero. Guerrero.
- Ávila Katz, Raúl Martín. 1992. "Ley federal de los idiomas del uso en la República Mexicana". Congreso de la Unión. México.
- Appel, R y Muysken. 1996. "Lengua e identidad". En *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel lingüística.
- Barriga Villanueva, Rebeca 1998. "El movimiento pendular: historia de la política del Lenguaje en México". En *Desde el sur, Humanismo y Ciencia* México, núm, 11, 62-67.
- Barriga Villanueva, Rebeca y Claudia Parodi 1998. "Alfabetización de indígenas y política lingüística entre discursos". En *Las Causas Sociales de la Desaparición y del Mantenimiento de las Lenguas en las Naciones de América*. Editoras. Anita Herzfeld y Yolanda Lastra. 21-35. Universidad de Sonora. División de Humanidades y Bellas Artes. Sonora.
- Bellinghausen, Hermann. 1996. "Nuevo pasado, nuevo presente, nuevo futuro", en Perfil de la Jornanda, viernes 20 de diciembre, pág. 3 a.
- Bonfil Batalla, Guillermo 1988. "Panorama étnico y cultural en México", en Rodolfo Stavenhagen, (comp.), *Política cultural para un análisis multiétnico*, SEP. México.
- Bertely Busquets, María. 2000. "Educación indígena del siglo XX en México". *Un siglo de educación en México*. Pablo Latapí (coordinador). Segundo tomo. Biblioteca mexicana. Fondo de Cultura Económica.
- \_\_\_\_\_. 2000. "Conociendo nuestras escuelas. Un acercamiento etnográfico a la Cultura escolar". Maestros y enseñanza, Paidós. México.
- Brice Heath, Shirley. 1986. *La política de lenguaje en México, de la colonia a la nación*". 2ª. Reimpresión. INI. México.
- Cassany, Daniel *et.al* 2000. "Enseñar Lengua". 5ª. Edición. Barcelona España.

- Coronado, Gabriela. 2000. *Porque saber dos lenguas es como saber más: sistemas comunicativos bilingües ante el México plural*. CIESAS. SEP-CONACYT. México.
- De León Pasquel, Lourdes y Cecilia Rojas Nieto 2001. “Sobre la adquisición del lenguaje: senderos en la conformación de un campo de estudio”, pág 18 -50. En *La adquisición de la lengua materna: español, lenguas mayas, euskera*. Universidad Nacional Autónoma de México y Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. México.
- Desmet, Céline Marie José 2004. *Un estudio exploratorio de las actitudes de estudiantes universitarios hacia las lenguas indígenas y los derechos lingüísticos de sus hablantes*. [Tesis de maestría en lingüística aplicada]. Universidad Nacional Autónoma de México. México.
- Duranti, Alessandro 2000. “Antropología Lingüística”. Cambridge University Press. Madrid España.
- Fishman, Joshua. 1979. *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon: Philadelphia
- Flores Farfán, José Antonio. 1988. “Elementos para un análisis crítico de la educación bilingüe-bicultural”. *Papeles de la Casa Chata 4*. 41-48.
- Flores Farfán y Leopoldo Valiñas 1995. “Algunos efectos recíprocos del contacto náhuatl Español en el centro de Guerrero”. En *vitalidad e influencia de las lengua indígenas en Latinoamérica*. Compiladores. Ramón Arzápalo y Yolanda Lastra UNAM. México, pp. 498-504.
- \_\_\_\_\_ 1999. *Cuaterros somos y toindioma hablamos: contactos y conflictos entre el náhuatl y el español en el sur de México*. CIESAS. SEP- CONACYT. México.
- \_\_\_\_\_ 2000. “Transferencias náhuatl-español en el Balsas (Guerrero, México. Reflexiones sobre el desplazamiento y la resistencia lingüística en el náhuatl moderno)”. En *Amerindia* no.25. México, pp. 1-18.
- Gobierno del Estado de Guerrero. 1994. *Así somos*. Organo quincenal de información cultural. Centro de investigación y cultura de la zona de la montaña. Acatlán, Municipio de Chilapa.

- Gobierno del estado de Guerrero. 1997. *Guerrero indígena*. (Temas guerrerenses. No. 1.)
- Gómez, José y Alfonso Hernández. Comps. 1995. *El debate social en torno a la educación. Enfoques predominantes*. Primera reimpresión. Escuela Nacional de Estudios Profesionales Acatlán. UNAM. México.
- Hamel, Rainer Enrique y Héctor Muñoz. 1986. "Perspectivas de un proceso de desplazamiento lingüístico: el conflicto otomí-español en las prácticas discursivas y la conciencia lingüística". En *Estudios sociológicos*. Vol. 4, num.11. El Colegio de México, pp. 215-239.
- Hamel, Rainer Enrique *et.al.* 1988. "La sociolingüística en América latina: notas sobre su dependencia y perspectivas". En *Sociolingüística Latinoamericana*. UNAM. México.
- Hill, Kenneth C. 1988. "Las penurias de doña María un análisis sociolingüístico de un relato del Náhuatl moderno". En *Sociolingüística Latinoamericana*. Rainer Enrique Hamel *et-al.* (eds). UNAM. México.
- Hill, Jane H. y Kenneth Hill. 1999. *Hablando Mexicano: la dinámica de una lengua sincrética en el centro de México*. CIESAS-INI. México.
- INEGI. 2000. *Los jóvenes en México*. [Publicación única]. México.
- \_\_\_\_\_. 2002. *Cuaderno estadístico municipal Chilapa Guerrero*. Edición 2001. Gobierno del estado de Guerrero, Instituto de Estadística Geografía e Informática. Ayuntamiento Constitucional de Chilapa de Álvarez Guerrero.
- Iturralde, Diego 1989. "Movimiento indio, costumbre jurídica y usos de la ley". En *América indígena III*. Vol. XLIX. No.2. México.
- Ladefoged, P. 1993. *A Course in phonetics*. Harcourt, Brace, Jovanovich, EU.
- Lastra, Yolanda. 1986. *Las áreas dialectales del náhuatl moderno*. UNAM. México.
- \_\_\_\_\_. 1992. *Sociolingüística para Hispanoamericanos*. El Colegio de México. México.

- \_\_\_\_\_ 1999. “La vitalidad del chichimeco Jonaz”, en *Las Causas Sociales de la Desaparición y del Mantenimiento de las Lenguas en las Naciones de América*. Editoras. Anita Herzfeld y Yolanda Lastra. 51-76. Universidad de Sonora. División de Humanidades y Bellas Artes. Sonora.
- Launey, Michel. 1992. *Introducción a la lengua y a la literatura Náhuatl*. UNAM. México.
- Lockhart, James. 1999. *Los nahuas después de la conquista. Historia social y cultural de la población indígena del México central, siglos XVI-XVIII*. Fondo de Cultura Económica. México.
- Mackay, Carolyn. 1999. “Dos casos de mantenimiento lingüístico en México: el totonaco y el véneto”, en *Las Causas Sociales de la Desaparición y del Mantenimiento de las Lenguas en las Naciones de América*. Editoras. Anita Herzfeld, Yolanda Lastra. 77-98. Universidad de Sonora. División de Humanidades y Bellas Artes. Sonora.
- Madera, Mónica. 1999. “Identidad de grupo y funciones de la lengua en el análisis de la desaparición o mantenimiento de una lengua”, en *Las Causas Sociales de la Desaparición y del Mantenimiento de las Lenguas en las Naciones de América*. Editoras. Anita Herzfeld, Yolanda Lastra. 137-149. Universidad de Sonora. División de Humanidades y Bellas Artes. Sonora.
- Martínez Celdrán, E. 1994. *Fonética*. Ed. Teide, Barcelona.
- Matías Alonso, Marcos y Costantino Medina Lima. 1995. *Vocabulario Náuatl- español de Acatlán, Guerrero*. Ciesas. Plaza Valdés. México.
- \_\_\_\_\_ 1997. *La agricultura indígena en la Montaña de Guerrero*. Altepétl. Dirección General de Culturas Populares. Unidad Regional Guerrero. Plaza Valdés. México.
- Ninyoles, Rafael. 1980. *Idioma y poder social*. Tecnos. Madrid.
- Palemón Arcos, Francisco. 2000. *La práctica educativa de los maestros bilingües. La tendencia castellanizadora en la región montañosa baja del estado de Guerrero*. UPN Unidad Ajusco. México. [Tesis de Licenciatura].

- Pellicer, Dora. 1999. "Derechos lingüísticos y la supervivencia de las lenguas indígenas", en *Las Causas Sociales de la Desaparición y del Mantenimiento de las Lenguas en las Naciones de América*. Editoras. Anita Herzfeld, Yolanda Lastra. 1-19. Universidad de Sonora. División de Humanidades y Bellas Artes. Sonora.
- Podestá, Rossana. 2000. *Funciones de la escuela en la cultura oral nahuatlaca*. SEP México.
- Pozas, Ricardo. 1995. "El concepto de comunidad". En *Escuela, Comunidad y Cultura Local*. Antología. UPN. México.
- Ramírez, Santiago. 1998. *El mexicano, psicología de sus motivaciones*. Enlace-Grijalbo. México.
- Rojas, Ramos. 1978. *Nican mopohua. Traducción del Náhuatl al castellano*. Diócesis de Huejutla, estado de Hidalgo.
- Santos, Humberto. 2000. "Por una herejía pedagógica. La educación bilingüe intercultural en la Montaña de Guerrero". En *Guerrero: los retos del nuevo siglo*. Coordinadores: David Cienfuegos y Humberto Santos. 130-162. H. Congreso del estado de Guerrero. Fundación Académica Guerrerense, A.C. Guerrero, México.
- SEP-DGEI. 1993. *El bilingüismo y la práctica docente indígena*. Programa para Abatir el Rezago Educativo. México.
- \_\_\_\_\_ 1994. *Nauatlajtoli. Lengua náhuatl, Guerrero*. Segundo ciclo. Libro de Lecturas. México.
- \_\_\_\_\_ 1999. *Lineamientos generales para la educación intercultural bilingüe para Las niñas y los niños indígenas*. México
- Silva – Corvalán, Carmen. 2001. *Sociolingüística y pragmática del español*. Georgetown Studies in Spanish Linguistics. United States of América.
- Warman, Arturo. 2003. *Los indios mexicanos en el umbral del milenio*. Fondo de Cultura Económica. México.

Weller, Georganne. 1999. "¿Se globalizan las lenguas indígenas en el umbral del siglo 21?". En *Las Causas Sociales de la Desaparición y del Mantenimiento de las Lenguas en las Naciones de América*. Editoras. Anita Herzfeld y Yolanda Lastra. 99-115. Universidad de Sonora. División de Humanidades y Bellas Artes. Sonora.

Wolf, Eric. 2000. *Pueblos y culturas de mesoamérica*. Decimocuarta reimpresión. Ediciones Era. México.

Zúñiga Castillo, Madeleine. 1989. *Materiales de apoyo para la formación docente en educación bilingüe intercultural*. UNESCO-OREALC. Santiago de Chile.

### **Documentos y registros de comunidad:**

Relación de predios de la comunidad de Acatlán. En Secretaría de Agricultura y Desarrollo Rural Apoyos y Servicios a la Comercialización Agropecuaria. PROCAMPO. [Ciclo primavera- verano 2002.]

Contrato de aprovechamiento de tierras de uso común. En Comisaría de Bienes Comunes de Acatlán, municipio de Chilapa de Álvarez Guerrero. 10 de agosto del año 2002.

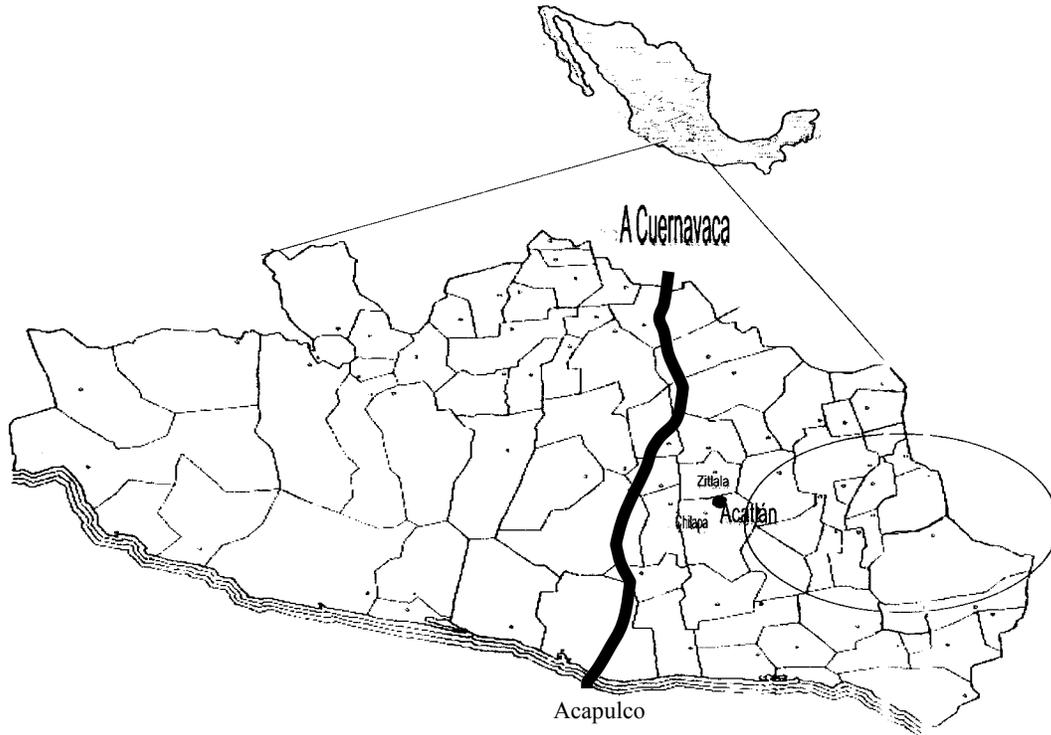
Convocatoria para los comuneros de Acatlán. Asunto\*: Delimitación y destino del área de uso común y del área de asentamiento humano y/o reconocimiento de derechos comunales sobre las tierras de uso común. 17 de Julio de 1999.

Plantillas de personal. Sección: control y registro de la Subcoordinación Regional de los Servicios Educativos de la Montaña Baja. Ciclo escolar 2002-2003.

Concentrado estadístico del Programa de Vacunación (PROVAC). Centro de Salud Urbano de Chilapa Guerrero. Año 2003.

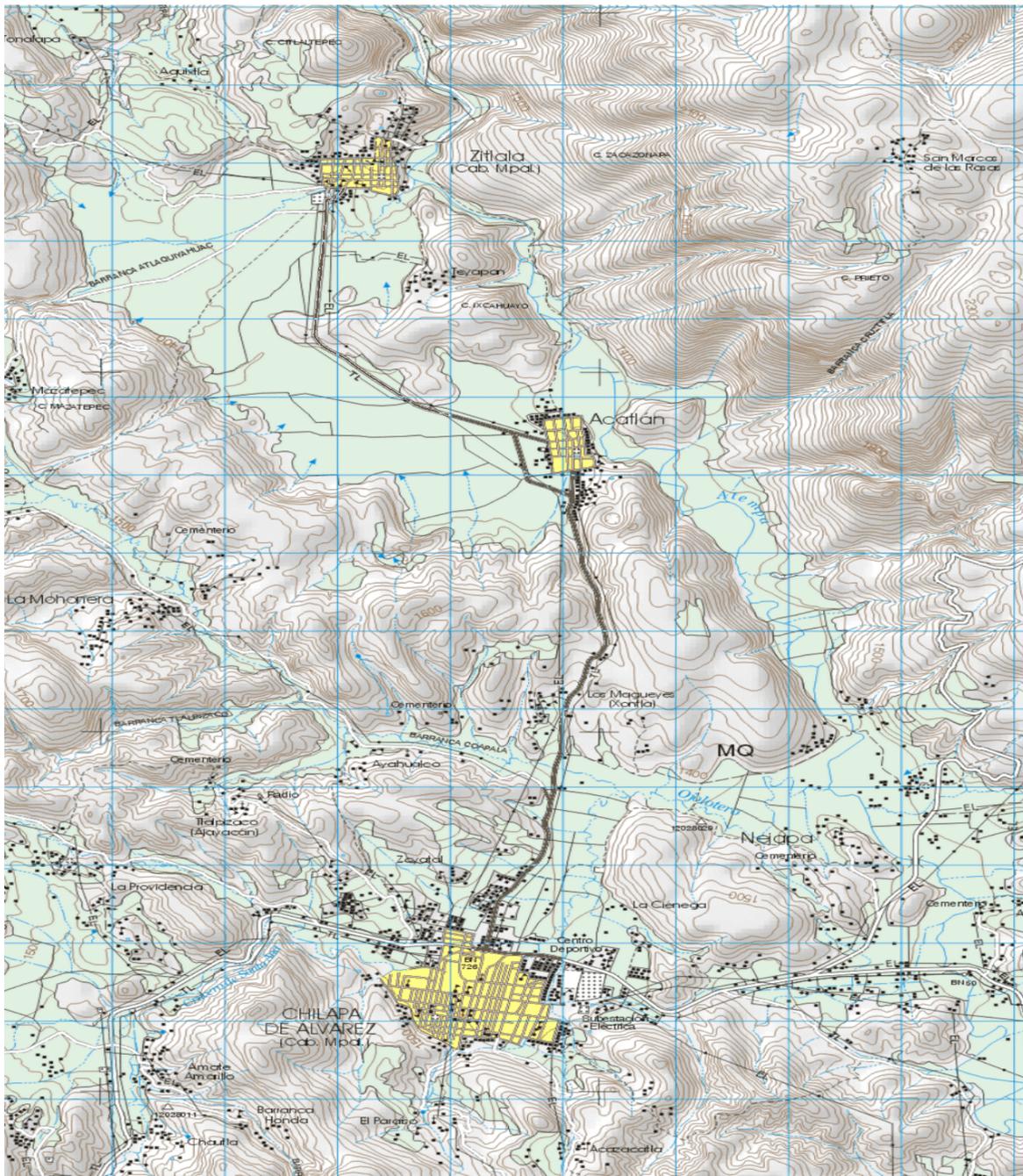
## ANEXOS

## Región y municipio en el estado de Guerrero



El territorio marcado con un círculo indica que esos municipios corresponden a la región montaña alta del estado de Guerrero. Acatlán está ubicado dentro de la región montaña baja; se encuentra cerca de la región centro y cerca de la ciudad. Los integrantes de la generación del conflicto nos encontramos, viajamos o visitamos nuestro pueblo ubicado entre una cabecera indígena y la cabecera no indígena a la que actualmente pertenecemos. Esto nos da mayor comprensión de las actitudes y los procesos de mantenimiento y desplazamiento de nuestra lengua debido a que la mayoría de los estudiantes acudimos a Chilapa porque pensamos que allí se usa “mejor” el español, a diferencia de Zitlala donde hablan “otro” español menos adecuado o de menor calidad.





En este mapa se puede apreciar la cercanía que hay entre Acatlán, Zitlala y Chilapa. En la época colonial Acatlán dependía de la cabecera de Zitlala, posterior a este periodo, pasó bajo la jurisdicción del municipio de Chilapa. Este cambio refleja el modo en que se conciben las relaciones interétnicas bajo la idea de progreso, efecto del modo de vida occidental y en algunos casos en detrimento de la cultura indígena; de allí las actitudes y los gentilicios como “acatecos”, “zitlaltecos” cuyos significados pueden ser ofensivos o que sirven para marcar las identidades de los “otros”.

Anexo II  
Lista de hablantes entrevistados

Muestra de los integrantes de la generación del conflicto

No. de hablantes	Nombre del hablante	Edad	Sexo	Situación Lingüística
1	EMJE-h2	34	H	bilingüe
2	VAMV-m	31	M	bilingüe
3	DIBJ-h	33	H	bilingüe
4	ELTE-m	33	M	bilingüe
5	TOFJ-h	33	H	bilingüe
6	TEVA-h	31	H	bilingüe
7	SAAE-h	34	M	bilingüe
8	HEFR-h	32	H	bilingüe
9	CAGR-h	35	H	bilingüe
10	ARFP-h	32	H	bilingüe
11	EUVL-h	31	H	bilingüe
12	ARFL-h	33	H	bilingüe
13	ELLR-h	31	H	bilingüe
14	PAAF-h	31	H	bilingüe

En el capítulo 4 aparecen algunos testimonios de varios hablantes. Estos testimonios fueron recopilados durante el trabajo de campo en el mes de diciembre del año 2001. Los hablantes son:

1	ARLL-m	45	M	bilingüe
2	RECR-m	40	M	bilingüe (no es de Acatlán)
3	JOTE-h	13-18	H	bilingüe (estudiantes de telesecundaria)
4	AGAR-h	36	H	bilingüe

ANEXO III

Estas son algunas de las características gramaticales del náhuatl de Acatlán que aparecen a lo largo de las conversaciones del capítulo III.

Pronombres personales ligados	Pronombres posesivos ligados	Pronombres enfáticos libres	Contracciones	Pronombres reflexivos
ni-	no-	nafa	na-	no- -no-
ti-	mo-	tafa	ta-	mo- -mo-
ø-	i-	yafa	ya-	no- -no-
ti-	to-	tameh		toh- -toh-
en-	enmo-	enmameh		moh- -moh-
ø-	in-	yameh		noh- -moh-

Demostrativos	Conectivos	Exhortativa	Marcas de objeto
yin	no	ma	nets- 1SG -nets-
yion / on	ihke		mits- 2SG -mits-
	ken		ki- 3SG -ki-
	oso		tets- 1PL -tets-
			mets- 2PL -mets-
			kin- 3PL -kin-

Adjetivos	Adverbios De lugar	Modificadores de cantidad
kwaltsi	nikan, ompa, kampa, napa,ne, neika, kanon	miyek, noche, ihke, sike, sokse, san, kex, soksike
	Modo	
	kinaman	
	De tiempo	

	kwak, sa, aman, amantsi, kamanon	
	Pronominal	
	ken	
	De afirmación	
	no, belika, milak, te, yompa, iye	

Absolutivos	Plurales del sustantivo	Conjunciones	Condicional
-le	-meh	ban	tla
-tle	-tin	iban	
-tl	-h	niman	
		man	
		ika	
		maske	
		san	
		ma	
		ken	
		te	

Características verbales		
Sufijo de tema aplicativo	Sufijo de tema causativo	Sufijo tematizador que produce verbos transitivos
-lia	-cha	-oba

Interrogativas	Negación	Preposiciones	Imperativo
kenike	ka	ika	x-
tlin	x-		
tlikine	xok		

## Los tiempos:

Pasado	Imperfecto	Pluscuamperfecto	Presente	Futuro
o-	-ya	- ka	-ø	-s
ø-				

Dentro de estas categorías gramaticales existen algunas de las que necesitan de más análisis y de más estudios, por ejemplo:

### *Kanon*

Se ubica dentro de la categoría de adverbio de lugar. De acuerdo a otra separación de palabras como *kan tla* “cuál si”, se puede suponer que este adverbio va separado: *kan on* que puede entenderse como “donde es”.

En las comparaciones encuentro que “nosotros” los de Acatlán distinguimos otra categoría adverbial igual *kan yion* o *kanon yion* para referirnos “donde es”. Por lo tanto, *kanon* no se separa.

### *Tlinon* “qué”

Tampoco se separa. En todo caso, es *tlinon yion* “qué es eso”.

### *Neika* “por allá”

Puede tener dos significados. La primera, *neika* “por allá” y la segunda, *ne ika* “allá con eso”.

Entre muchas otras categorías, existen muchos préstamos verbales, sustantivales y adjetivales del español al náhuatl como vimos en la página 153. La siguiente estructura es la del náhuatl y que muchas veces, está mezclado con el español.

Del sustantivo

POS -TEMA- ABS  
NÚM  
REV  
DIM  
DES  
LOC  
RED

Los ejemplos pueden ser:

- |                 |                                   |                       |
|-----------------|-----------------------------------|-----------------------|
| 1. Notlahtol    | no - tlahtol<br>POS-habla, lengua | “Mi lengua, mi habla” |
| 2. Tlahtohle    | tlahtoh-le<br>habla, lengua- ABS  | “La lengua, el habla” |
| 3. Xpokatsintin | xpoka-tsin-tin<br>niña-REV-NUM    | “Las niñas”           |
| 4. nosombrero   | no-sombrero<br>POS-sombrero       | “mi sombrero”         |

El tema se refiere a los sustantivos mencionados, el posesivo aparece en los cuadros \*anteriores y las demás partículas son características del náhuatl.

Del verbo

SUJ - TEMA  
OBJ  
REFLEX  
IMP  
PAS  
REV  
RED

Entre los ejemplos podemos encontrar:

- |              |                                 |            |
|--------------|---------------------------------|------------|
| 1. Nias      | ni- a- s<br>SUJ1SG-ir-FUT       | “voy a ir” |
| 2. Onmat     | o-n- mat<br>PAS-SUJ1SG-sentir   | “lo sentí” |
| 3. Xkontlale | x-kontla-le<br>IMP-suponer-APLI | “supon tú” |

El sufijo – *le* es de –*lih*. En este caso, en Acatlán sería –*leh*.

- |                     |   |                                    |
|---------------------|---|------------------------------------|
| 4. Xnikinnotsa      | x- ni-kin- notsa<br>NEG-SUJ1SG-OBJ3PL-llamar            | “yo no les hablo, yo no les llamo” |
| 5. Xmitscontestaris | x-mits-contestar-oli-s<br>NEG-OBJ2SG-contestar-APLI-FUT | “no te va a contestar”             |

-*olis* es de *huilih* o *huiliz*. Cambio que no requieren de nuevas comprensiones y competencias.

El objetivo de este conocimiento gramatical es indicar cuáles son las partes de la morfología o los préstamos lingüísticos que identifican el náhuatl castellanizado y cómo a partir de esta indicación influye en las actitudes de aprendizaje o de transmisión de la lengua por parte de los padres de familia hacia sus hijos.

## ABREVIATURAS

PAS	PASADO
V	VERBALIZADOR
POS	POSESIVO
NEG	NEGATIVO
IMP	IMPERATIVO
OBJ	OBJETO
PL	PLURAL
TRAN	TRANSITIVO
ABS	ABSOLUTIVO
NUM	NÚMERO
REV	REVERENCIAL
DIM	DIMINUTIVO
DES	DESPECTIVO
LOC	LOCATIVO
RED	REDUPLICACIÓN
SUJ	SUJETO
REFLEX	REFLEXIVO
FUT	FUTURO
APLI	APLICATIVO

En esta misma dinámica de transcripción conversacional se pueden encontrar los siguientes fonemas consonánticos y vocálicos:

### Consonantes

	Bilabial	Labiodental	Alveolar	Alveopalatal	Palatal	Velar	Glotal
Oclusiva	p    b		t			k    kw	
Fricativa		f	s	š			h
Africada			ɕ	č			
Africada Lateral			λ				
Nasal	m			n			
Líquida semivocal			l			y	

## Vocales

	Anterior	Central	Posterior
Alta	i		u
Medio			o
Baja		a	

Cuatro de los fonemas consonánticos los represento de esta manera:

[ç] como ts

[λ] como tl

[š] como x

[č] como ch